

1197

Problems



rays in



ρ	κ
3	4
5	2
5	2
2	5
2	5
7	0
24	18

ρ	ρ	κ	κ	κ	κ
ρ	ρ	κ	κ	ρ	ρ
ρ	ρ	κ	κ	ρ	ρ
ρ	ρ	κ	κ	κ	κ
ρ	ρ	κ	κ	κ	κ
ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ



ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Γ. ΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ
Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς

1902
ΠΑΠ
ΓΑΛ

Γ Α Λ Λ Ι Κ Ο Ν Α Ν Α Γ Ν Ω Σ Μ Α Τ Α Ρ Ι Ο Ν

Π Ρ Ο Σ Χ Ρ Η Σ Ι Ν

Τ Ω Ν Μ Α Θ Η Τ Ω Ν Τ Ω Ν Ε Λ Λ Η Ν Ι Κ Ω Ν Σ Χ Ο Λ Ε Ι Ω Ν Κ Α Ι Π Α Ρ Θ Ε Ν Α Γ Ω Γ Ε Ι Ω Ν

Ε Γ Κ Ρ Ι Θ Ε Ν

ἐν τῷ διαγωνισμῷ τῶν διδακτικῶν βιβλίων κατὰ τὸν νόμον
ΒΤΓ' ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη 1902—1907

ΕΚΔΟΣΙΣ Γ'

ΕΚΔΟΤΗΣ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΛΑΜΠΡΟΥ

Τὸ ἀριστερόν τῶν ὑποβληθέντων.

(Κρίσις τῆς ἐπιτροπῆς.)



Κουβαρ...

Ε Ν Δ Ο Η Ν Α Ι Σ
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΛΑΜΠΡΟΥ
1902



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς τὸν κ. Δ. Πανόπουλον, καθηγητὴν.

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον ΒΤΙ' τῆς 12ης Ἰουλίου 1895 περὶ διδασκατικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ δημοτικῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τὸ Β. Διάταγμα τῆς 10 Ὀκτωβρίου 1895 καὶ τὴν ἐκθεσὶν τῆς οἰκείας ἐπιτροπείας τῶν κριτῶν τῶν διδασκατικῶν βιβλίων, τῶν εἰς τὰ Ἑλληνικὰ σχολεῖα εἰσαχθέντων, γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι ἐγκρίνομεν τὴν γνώμην τῆς ἐπιτροπείας ταύτης, ὅπως τὸ ὑμέτερον σύγγραμμα Ἐναγλωσσάριον Γαλλικῆς γλώσσης τὸ κατὰ τὸν εἰρημένον Νόμον ἐγκριθῆν, εἰσαχθῆ ἔν τοις δημοσίοις, δημοσυντηρητοῖς καὶ ἰδιωτικοῖς Ἑλληνικοῖς σχολείοις, ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1902—1907.

Ὁ Υπουργὸς

Α. ΜΟΜΦΕΡΡΑΤΟΣ

Στέφ. Μ. Παρίσης

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ἰδιόχειρον ὑπογραφήν τοῦ συγγραφέως καὶ τὴν σφραγίδα τοῦ ἐκδότου θεωρεῖται κλεψίτυπον.



Handwritten signature: Γ. Παρίσης

ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'

Περὶ τῶν γραμμάτων καὶ τῆς προφορᾶς αὐτῶν.

Ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει γράμματα εἴκοσι πέντε· ἐκ τούτων δέκα ἐννέα εἰσὶ σύμφωνα καὶ ἕξ φωνήεντα.

**A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,
O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.**

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p,
q, r, s, t, u, v, x, y, z.**

Voyelles—φωνήεντα· a, e, i, o, u, y.

Consonnes—σύμφωνα· b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n,
p, q, r, s, t, v, x, z.

Voyelles composées—φωνήεντα σύνθετα· au, eau, eu, ai,
ei, ou.

Voyelles nasales—φωνήεντα ἐπίρριννα· an, en, in, on, un.

Voyelles nasales composées—φωνήεντα ἐπίρριννα σύνθετα·
ain, ein, eun.

Voyelles longues—φωνήεντα μακρά· â, é, î, ó, û.

Voyelles brèves—φωνήεντα βραχέα· a, e, i, o, u.

e, sourd (ὀπίσθωρον)· é, fermé (κλειστόν)· è, ouvert (ἀνοικτόν).

Περὶ προφορᾶς τῶν φωνηέντων.

Τὸ φωνῆεν Α ἔχει τὴν αὐτὴν φωνὴν τοῦ ἑλληνικοῦ α ἐν ἀρχῇ, ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως. Τὸ α εἶνε μακρὸν ἢ βραχύ· μακρὸν εἶναι ὁσάκις ἔχει περισπωμένην, ὡς mâle (ἀνδρικός), βραχύ, ὁσάκις ἀποτελεῖ τὴν τελευταίαν συλλαβὴν λέξεως, ὡς il aimera, ἢ ὁσάκις προηγεῖται δύο συμφώνων ὁμοίων, ὡς malle (κιβώτιον) καὶ ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς abandon (ἐγκατάλειψις). Τὸ α μετὰ τοῦ i ἀποτελεῖ τὴν διφθόγγον ai, προσφερομένη ὡς τὴν ἑλληνικὴν αι, ὡς aimer (ἀγαπᾶν)· τὰ γράμματα τῆς διφθόγγου ταύτης ἀποχωρίζονται ἐν τῇ προφορᾷ, ὅταν ἐπὶ τοῦ i ὑπάρχωσι τὰ διαλυτικὰ σημεῖα (tréma), ὡς haïr (μισεῖν). Τὸ ai προηγούμενον τοῦ l καὶ μετ' αὐτοῦ συλλαβιζόμενον προσφέρεται ὡς a, τὸ δὲ i ὑγκρίνει τὴν φωνὴν τοῦ l, προσφερομένου ὡς καὶ τὸ κοινῶς παρ' ἡμῖν τὰ βάλαι· οἶον travail.

Τὸ ai εἰς τὴν μετωχὴν καὶ τὸν περκατατικὸν τοῦ ῥήματος faire (ποιῶ) προσφέρεται ὡς e ἄφωρον, ὡς faisant, faisais.

Τὸ a συνδιαζόμενον μετὰ τοῦ u ἀποτελεῖ τὴν διφθόγγον au προσφερομένη ὡς τὸ ἑλληνικὸν ω, τοῦτέστι μακρὸν, ὡς sauter (πηδῶ)· ὅταν ἐπὶ τοῦ u ὑπάρχωσι τὰ διαλυτικὰ σημεῖα, τότε τὰ γράμματα τῆς διφθόγγου ἀποχωρίζονται ἐν τῇ προφορᾷ· ὡς Saül· τὴν προφορὰν τῆς διφθόγγου au ἔχει καὶ ἡ ἐκ τριῶν γραμμάτων συγκειμένη eau· ἐὰν ὅμως ἐπὶ τοῦ e τῆς διφθόγγου ταύτης ὑπάρχη ὀξεῖα, τότε τὸ u προσφέρεται χωριστά, ὡς fléau (μάστιξ).

Τὸ E τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι τριῶν εἰδῶν· e muet (ἄφωρον)· εὐρισκόμενον εἰς τὸ τέλος δισυλλάβων καὶ πολυσυλλάβων λέξεων ἄνευ συμφώνου μένει ἄφωρον, ὡς mille (χίλις), fidèle (πιστός)· εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις, οἷονδήποτε καὶ ἂν ᾖ τὸ ληκτικὸν σύμφωνον, τὸ e προσφέρεται πάντοτε, ὡς les, des, nez (ῥίς).

Τὸ e μένει ἐπίσης ἄφωρον εἰς τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τῶν ῥημάτων, ὡς ils trouvent (εὐρίσκουσι).

Μένει ἄφωρον ἐπίσης ὅταν εὐρίσκηται ἐν μέσῳ λέξεων ἄνευ τῶν μεταξύ δύο ἀπλῶν συμφώνων· ὡς parfaitement (ἐντελῶς).

Τὸ e μένει ἄφωρον εἰς ὅλους τοὺς χρόνους τοῦ ῥήματος avoir

τοὺς ἔχοντας τὴν δίφθογγον eu· ὡς παθητ. μετχ. eu, j' eus, tu eus, il eut : que j' eusse κλπ.

Τὸ e εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος eu ὡς je, me, te.

é fermé (κλειστὸν)· προφερόμενον ἀκριβῶς ὡς τὸ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης ε βραχύ, ὅς bonté (ἀγαθότης).

é ouvert (ἀνοιχτὸν) τὸ γράμμα τοῦτο προφέρεται ἀνοιγομένων τῶν χειλέων καὶ παρατεινομένης τῆς φωνῆς· φέρεται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὴν βραδείαν ἐπ' αὐτοῦ· ὡς première (πρώτη), il préfère (προτιμᾷ).

Τὸ e μετὰ τοῦ i ἀποτελεῖ δίφθογγον προφερομένην ὡς ai· ὡς peine (λύπη, κόπος)· ἔταν τὴν δίφθογγον ταύτην συνοδεύῃ l, τὸ γράμμα τοῦτο λαμβάνει ὕψος προφυρὰν (γιᾶ) ὡς conseil (συμβούλιον).

I, τὸ φωνῆεν τοῦτο προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ι· ὡς inimitié (ἔχθρα).

Τὸ i προηγουμένης τῆς δίφθογγου ou καὶ ἐπομένου l μετὰ τοῦ ὁποίου συλλαβίζεται, ὑψώνει μὲν τὴν προφυρὰν τοῦ l, οὐδὲν ἕμως ἀκούεται· ὡς fouiller (προφέρεται φουίγιᾶ=ἐρευνᾶ)· τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὰς δίφθογγους œil καὶ euil· ὡς œil (ὄφθαλμός), deuil (πένθος).

Τὸ O προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ο.

Τὸ o μετὰ τοῦ a δὲν ἀποτελεῖ δίφθογγον, ἀλλ' ἐκάτερον τῶν γραμμάτων προφέρεται χωριστά, ὡς coaliser (συμμυχῶ)· μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· faon (ἐλάφιον), paon (τσῶς), Laon (πόλις γαλλικὴ).

Τὸ o μετὰ τοῦ i σχηματίζει δίφθογγον, προφερομένην ὡς oa ἢ μάλλον ὡς oua, ὡς poids (βάρος)· εἰς τὰς λέξεις poignée (δράξ), poignard (ἐγχειρίδιον), poignarder (πλήττω δι' ἐγχειρίδιου), oignon (κρόμμυον), τὸ i μένει ἄφωνον.

Τὸ o μετὰ τοῦ u ἀποτελεῖ δίφθογγον προφερομένην ὡς τὸ ἡμέτερον ου· doux (γλυκύς)· ἐὰν ἕμως ἐπὶ τοῦ u ὑπάρχουσι τὰ δικλυτικὰ σημεῖα, τὰ γράμματα τῆς δίφθογγου προφέρονται χωριστά, ὡς Acheloüs (Ἀχελῷος).

Τὸ U προφέρεται ὡς τὸ ἀρχαῖον u τῶν Ἑλλήνων· ἡ προφορὰ αὐτοῦ δὲν δύναται νὰ περρασταθῇ ἢ διὰ ζώσης φωνῆς· ὡς utilité (ὠφελιμότης).

Τὸ u πρὸ τοῦ m καὶ n, συλλαβιζόμενον μετ' αὐτῶν, προφέρεται ὡς eunī, ὡς emprunter (δανείζεσθαι)· ὅταν ὅμως μετὰ n ἢ m ἀκολουθῇ φωνῆεν, τότε προφέρεται φυσικῶς, ὡς unité (ἐνότης). Ὅταν τοῦ φωνήεντος u προηγῆται ὁ τότε σχηματίζεται ἡ δίφθογγος eu, ἥς ἡ προφορὰ μόνον διὰ ζώσης φωνῆς δύναται νὰ περρασταθῇ· οἷον feu (πῦρ).

Τὸ u μένει ἄφωνον μετὰ τὸ g ἐπομένου τινὸς φωνήεντος, ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον τοῦ e ἢ τοῦ i· τότε τὸ g ἀποβάλλει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον καὶ προφέρεται ὡς (γγ)· ὡς guérir (θεραπεύειν)· ἐν τούτοις ὑπάρχουσι λέξεις, ἅς σημειοῦμεν ἐν τῷ κεφαλαίῳ περὶ ἐφαρμογῆς τῆς προφορᾶς, ἐν αἷς τὸ u ἀκούεται εὐκρινῶς.

Σημ. Εἰς τὰ λέγοντα εἰς guē, ἐὰν ὑπάρχουσι τὰ διαλυτικὰ σημεῖα ἐπὶ τοῦ u, τὸ μὲν u προφέρεται, τὸ δὲ e μένει ἄφωνον· ὡς eigne (κώνειον).

Τὸ u συναδεῶν τὸ σύμφωνον q μένει ἄφωνον ἐντελῶς· ὡς qualité (ποιότης)· ἐν τούτοις ὑπάρχουσι λέξεις, ἐν αἷς τὸ u ἄλλοτε προφέρεται ὡς u καὶ ἄλλοτε ἐν αἷς προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος ou· τὰς λέξεις ταύτας σημειοῦμεν ἐν τῷ κεφαλαίῳ περὶ ἐφαρμογῆς τῆς προφορᾶς.

Τὸ u εἰς τὰς λατινικὰς λέξεις τὰς εἰσχυθείσας εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ληγούσας εἰς um προφέρεται ὡς o· ὡς maximum (μέγιστος ὕψος), minimum (ἐλάχιστος ὕψος).

Τὸ Y προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἐλληνικὸν i· ἐν ἀρχῇ τῆς λέξεως προτάσσεται αὐτοῦ πάντοτε τὸ h ὅταν ἡ λέξις εἴη ἐλληνικὴ, ἕνα δείξῃ τὸν δασυσμὸν τῆς ἐλληνικῆς, εἰς ἥς ἡ λέξις ἐλήφθη, προφέρεται δὲ τότε ὡς i· ὡς hypocrite (ὑποκριτής). Εἰς τὰς ἀγγλικὰς λέξεις τὰς εἰσχυθείσας εἰς τὴν γαλλικὴν τὸ y ἐπὶ κεφαλῆς τῆς λέξεως ἄνευ h προφέρεται ὡς γιά, γιέ· οἷον yacht=γιάτ (εἶδος πλοίου). Εἰς τὰς γαλλικὰς, ἐν ἀρχῇ λέξεως, προφέρεται i· ἐνούμενον ὅμως μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται ὡς γιέ· οἷον les yeux (οἱ ὀφθαλμοί).

Τὸ γ, προηγούμενον τοῦ m ἢ n καὶ μετ' αὐτῶν συλλαβίζου-
μενον προσφέρεται ὡς e, ὡς sympathie (συμπάθειαι): ὅταν ὅμως
προηγῆται ἀπλῶς τῶν συμφώνων τούτων, χωρὶς νὰ συλλαβίζηται
μετ' αὐτῶν, προσφέρεται ὡς i, ὡς symétrie (συμμετρία).

Τὸ γ, ὅταν προηγῆται αὐτοῦ φωνῆεν καὶ ἀκολουθῆ σύμφωνον ἢ
φωνῆεν, ἀναλύεται νοερώς εἰς δύο i i καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐνοῦται
μετὰ τοῦ προηγούμενου φωνήεντος καὶ ἀποτελεῖ δίφθογγον, τὸ δὲ
δεύτερον, ἐὰν ἀκολουθῆ φωνῆεν, προσφέρεται ὡς γιγ, ὡς employer
(μεταχειρίζεσθαι), ἐὰν δὲ σύμφωνον ὡς κηκχρὸν i, ὡς pays (χώρα).

Τὸ γ πρὸ τοῦ e ἀφώνου εἰς τὰ ῥήματα τρέπεται εἰς ἀπλῶν i,
ὡς il emploie (μεταχειρίζεται).

Περὶ τῆς προφορᾶς τῶν συμφώνων.

Τὸ B προσφέρεται ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ τῶν λέξεων, εἴτε πρὸ φω-
νήεντος, εἴτε πρὸ συμφώνου, χωρὶς ὅμως ἐν τῇ προφορᾷ ν' ἀκούηται
m, ὡς bénir (εὐλογεῖν).

Τὸ ληκτικὸν h προσφέρεται εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ὡς Job, Jacob·
μένει ἄφωνον καὶ ὅταν ἀκόμη ἢ ἀκόλουθος λέξις ἀρχηται ἀπὸ φω-
νήεντος εἰς τὰς λέξεις: plomb (μόλυβδος), à plomb (καθέτως)
καὶ l'aplomb (ἢ εὐστάθειαι).

Τὸ C προηγούμενον τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ τῶν συμφώνων
προσφέρεται ὡς κ ἐλληνικόν: ὡς corps (σῶμα), curé (ἐφημέριος),
éclairer (φωτίζειν).

Σημ. Ἐν τῇ καταλήξει ction τὸ ct προσφέρεται ὡς κσ: ὡς action (πράξις).

Τὸ c πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προσφέρεται ὡς σ ἐλληνικόν: ὡς
forcer (βιάζειν): προσφέρεται ὡς σκύτως ὡς σ καὶ πρὸ τῶν φωνηέντων
a, o, u, ὅταν φέρῃ κάτωθεν τὸ ὑπόστιγμα (cédille): ὡς ça et là
(ἐδῶ καὶ ἐκεῖ) il reçoit (ἔλαβε).

Ὅταν πρὸ τοῦ e ἢ τοῦ i εὐρίσκωνται δύο cc τὸ πρῶτον αὐτῶν
προσφέρεται ὡς κ, τὸ δὲ δεύτερον ὡς σ, ὥστε ἀποτελεῖται ὁ ἦχος
τοῦ κσ: ὡς accepter (δέχεσθαι), accident (συμβάν, δυστύχημα).

Τὸ ch ἐπομένου οἰουδήποτε φωνήεντος προσφέρεται ὡς τὸ ἰταλί-

κόν see' ή παράστασις τῆς προφορᾶς ταύτης εἰς τὴν ἑλλην. γλωσσῶσαν μόνον διὰ ζώσης φωνῆς δύναται νὰ παρισταθῆ· ὡς chapeau (καπέλλον)· τὸ ch μετὰ παντός συμφώνου προφέρεται ὡς κ' ὡς Christ (Χριστός), Chrétien (Χριστιανός).

Τὸ D προφέρεται ὡς (n)τὲ χωρὶς ν' ἀκούεται τὸ n· ὡς donner (δίδειν)· ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνήν· ὡς date, méditation.

Ἐν τέλει λέξεως μένει ἄφρωνον· ἐξικρίζεται ἡ λέξις sud (νότος) καὶ τὰ ξένα κύρια ὀνόματα τὰ μὴ ἔχοντα ἄλλο σύμφωνον πρὸ τοῦ d, ἔνθα τὸ d ἀκούεται· ὡς David.

Τὸ ληκτικὸν d μιᾶς λέξεως ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης προφέρεται ὡς t· ὡς entend-il (ἀκούει, ἐνοεῖ;).

Τὸ f προφέρεται ὡς τὸ ἑλλην. φ· ἐὰν ὅμως λέξις τις εἰσχυθῆ ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰς τὴν γαλλικὴν τὸ f παρίσταται τότε διὰ τοῦ ph· ὡς philosophie (φιλοσοφία) physique (φυσική).

Τὸ f ἐνούμενον, ὅπου ἐπιτρέπεται ἔνωσις, μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται πάντοτε ὡς v, ὡς neuf-ans (9 ἔτη).

Τὸ G πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ, ἀλλὰ ἰσχυρότερον καὶ ἐντονώτερον τοῦ ἡμετέρου· ὡς sage (σοφός)· πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ τῶν συμφώνων m, l καὶ r προφέρεται ὡς γκέ, ὡς gâter (φθείρω), gloire (δόξα), grêle (χάλαζα).

Τὸ g πρὸ τοῦ n ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν· ὡς gnomon, gnostique· ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως προφέρεται ὡς νιχ, νιέ, πλὴν τινῶν ἐξαιρέσεων, ὡς magnanime (μεγαλόψυχος), mignon (λεπτοφυής).

Σημ. Ἐὰν συμπέσωσιν ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ λέξει δύο gg τὸ πρῶτον προφέρεται ὡς γκέ καὶ τὸ δευτέρον ὡς ζέ, ὡς suggérer (ὑπαγορεύειν).

Τὸ ληκτικὸν g λέξεως τινος ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης προφέρεται ὡς κ· ὡς un long entretien (μακρὰ συνδιάλεξις).

Τὸ H εἶναι δύο εἰδῶν· h aspiré (δασύ)· πλησιάζει κατὰ τὴν προφορὰν πρὸς τὸ ἡμέτερον γ ἀλλὰ λεπτότερον καὶ σχεδὸν ἀνεπί-

σθητον, ἰσοδυναμεῖ πρὸς σύμφωνον, ἀποκλείει τὴν ἔκθλιψιν τοῦ προηγουμένου φωνήεντος, ὡς καὶ τὴν ἔνωσιν τοῦ προηγουμένου συμφώνου· ὡς le hasard (ἡ τύχη), la haine (τὸ μῖσος)· ψιλὸν (muet) δηλ. ἄφωνον, ὅτε ἐντελῶς ἀποσιωπᾶται, ὡς νὰ μὴ ὑπῆρχε παντά-
πασιν, ὡς l' homme (ὁ ἄνθρωπος), les habits (τὰ ἐνδύματα).

Τὸ h εἶναι διὰ τὸ εἰς τὴν λέξιν héros (ἥρωας) καὶ ψιλὸν ἢ ἄφω-
νον εἰς τὰ παραγόμενα héroïque, héroïne.

Τὸ L προφέρεται ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῶν λέξεων, μετὰ δὲ
δύο φωνηέντων, ὡς τὸ ἑλλ. λ· ὡς lait (γάλα), égalité (ἰσότης).

Τὸ l ἐπόμενον τοῦ i καὶ συλλαβιζόμενον μετ' αὐτοῦ προφέρεται
ἐν γένει ὡς ἴγ(ε), ἄγ(ε)· ὡς fille (κόρη), corail (κοράλιον), som-
meil (ὑπνος).

Σημ. Τὰ λέγοντα εἰς ail, cil, euil καὶ ouil ἔχουσι ἀνεξαιρέτως τὸ e ὑγρόν.

Ἐξαιροῦνται αἱ ἀπὸ ill ἀρχόμενα λέξεις, εἰς ἧς, καίτοι τὸ l συλ-
λαβιζόμενον μετὰ τοῦ i, φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον· illustre
(ἐνδοξος), illégal (παράσημον). Ὅταν μετὰ τὸ il ἀκολουθῇ φω-
νῆεν, εἴτε ἐν ἀρχῇ εἴτε ἐν μέσῳ λέξεως, τὸ l φυλάττει τὸν φυσικὸν
αὐτοῦ ἦχον· ὡς ile (νῆσος), habile (ἐπιτήδειος).

Τὸ M προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. μ· ὡς aimer (ἀγαπᾶν)· πρὸ
τοῦ h, p καὶ t εὐρισκόμενον προφέρεται ὡς ἀνεπίσθητον n· ὡς
emporter (ἀπάγειν), embarquer (ἐπιβιβάζειν).

Ὅταν τοῦ m προηγῆται e ἢ i καὶ ἀκολουθῇ σύμφωνον, τὸ e
προφέρεται ὡς a, τὸ i ὡς e καὶ τὸ m λαμβάνει ἐξόρινον ἦχον ὡς n·
ὡς impossible (ἀδύνατος), emporter (ἀπάγειν)· ὅταν ὅμως τοῦ
m ἔπηται φωνῆεν ἢ ἄλλο m, τὸ e καὶ i προφέρουνται φυσικῶς· ὡς
émanciper (χειραφετῶ), immaculé (ἄσπιλος)· τὸ αὐτὸ ἰσχύει
καὶ ἐπὶ τοῦ συμφώνου n.

Τὸ m ὡς ληκτικὸν λέξεως προφέρεται ὡς ἀνεπίσθητον n· ὡς
faim (πεῖν), parfum (ἄρωμα).

Τὸ N προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. ν· ὡς nourrice (τροφός)· προφέ-
ρεται κληρώς ὡς ν ἐν ἀρχῇ λέξεως καὶ ἐν μέσῳ δύο φωνηέντων·
ὡς nappe (τραπέζομαθήλον), pénitence (μετάνοια)· προηγου-
μένου συμφώνου προφέρεται ἐξόρινος, ὡς content (εὐχριστημένος).

Τὸ διπλοῦν η δὲν ἀκούεττι εἰμὶ εἰς τὰς ἀπὸ anni ἢ inni ἀρχο-
 μένας λέξεις: ὡς annuel (ἐτήσιος), innombrable (ἀνκρίθμητος).

Τὸ ληκτικὸν η ἄνευ φωνήεντος προσφέρεται ἐξήντως, ὡς le mien,
 entretien· ἐξαιρεῖται τὸ ληκτικὸν η λέξεων τινων, εἰς ἃς προσφέρε-
 ται καθαρῶς: ὡς abdomen (ὑπογάστριον), amen (ἀμήν), hymen
 (ὑμένκιος).

Τὸ Ρ ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ λέξεως (προσφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. π· ὡς
 papier (χάρτης)· τὸ ρ καὶ h ἀποτελεῖ τὸ ἑλλην. φ· ὡς photo-
 graphie (φωτογραφία).

Τὸ ρ ἐν μέσῳ λέξεως ἀποσιωπᾶται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις: baptême
 (βάπτισμα), baptistère, baptiser, exempter, compte (λογακρι-
 ασμός), escompte (προεξόφλησις), prompt (πρόθυμος) καὶ τὰ παρό-
 γωγα, sculpteur (γλύπτης), sept (ἑπτὰ), septième, dompteur
 (δαμαστής), dompter, temps (χρόνος), printemps (ἔνοιξις).

Τὸ ληκτικὸν ρ μένει ἐν γένει ἄφωνον: ὡς champ (ἀγρός), drap
 (σιנדῶν), camp (στρατόπεδον), trop (λίχν), beaucoup (πολύ)
 κ.λ.π. ἐκφωνεῖται ὅμως εἰς τὰ κύρια ὀνόματα: οἶον Alep κ.λ.π.

Τὸ Q προσφέρεται ὡς τὸ ἑλλην. κ· ὡς quantité (ποσότης) οὐδέ-
 ποτε γράφεται ἄνευ τοῦ η, ἐκτὸς τῶν δύο λέξεων, coq (ἀλέκτωρ)
 καὶ cinq (πέντε),

Εἴπομεν ἀνωτέρω ὅτι τὸ η τὸ συνοδεῦον τὸ σύμφωνον q οὐδέ-
 ποτε προσφέρεται, πλὴν εἰς τινὰς λέξεις, ἐνθα ἄλλοτε μὲν προσφέρεται
 ὡς η καὶ ἄλλοτε ὡς ou.

Τὸ ληκτικὸν q συνάπτεται πάντοτε μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεν-
 τος τῆς ἐπομένης λέξεως καὶ προσφέρεται ὡς κ ἑλληνικόν.

Τὸ R προσφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ρ· ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ λέξεως
 προσφέρεται πάντοτε κατὰ τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον: ὡς rival (ἀντί-
 ζηλος), errer (πλανῶμι)· προσφέρεται εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων,
 ὁποῖονδῆποτε καὶ ἂν εἴναι τὸ πρὸ αὐτοῦ φωνήεν, ἐκτὸς τῶν εἰς er
 ληγόντων δυσυλλάθων καὶ ὑπερδυσυλλάθων: ὡς finir (τελειῶνειν),
 mouvoir (κινεῖν)· ἄφωνον premier (πρῶτος), courrier (ταχυ-
 δρόμος).

Μένει ἄφωνον εἰς τὰ ἀπαρέμφατα τῆς πρώτης συζυγίας: ὡς prier

(παρκκλειν) κ.λ.π. ὡσάυτως εἰς τὴν λέξιν monsieur (κύριος). Προφέρεται εἰς τὰ μονοσύλλαβα τὰ λήγοντα εἰς er ἢ ier· ὡς fer (σίδηρος), mer (θάλασσα), fier (ὑπερήφανος). Κατ' ἐξαιρέσειν τὸ r προφέρεται καὶ εἰς τὰ ἐξῆς πολυσύλλαβα· hiver (χειμῶν), amer (πικρός), belvédér (τερψιθέα), cancer (καρκίνος), cuiller (κοχλιάριον), enfer (ἔδης), Jupiter (Ζεὺς).

Τὸ S προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἑλλ. σ. Προφέρεται ὡς σ ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς sagesse (σοφία)· προφέρεται ἐπίσης ὡς σ ἐν μέσῳ λέξεως, ὅταν εὐρίσκηται πρὸ συμφώνου, ἢ ὅταν εἶναι διπλοῦν, ὡς espérance (ἐλπίς), assistance (βοήθεια)· προφέρεται ὡς ζ εὐρισκόμενον μεταξὺ δύο φωνηέντων, ὡς saisir (δράττειν).

Ἐξαιροῦνται τὰ ἐξῆς, εἰς τὰ ὅποια τὸ S καίτοι εὐρισκόμενον μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς σ ἑλληνικόν· α') αἱ ἐκ τῆς ἑλλ. προθέσεως ἀντι (anti) σύνθετοι λέξεις· ὡς antisocial (ἀντικοινωνικός)· β') αἱ ἐκ τῆς λατινικῆς προθέσεως (pré)· ὡς présupposer (προϋποθέτειν). Ἐξαιρεῖται ὡσάυτως ἡ λέξις désuétude (ἀχρηστία νόμου), καὶ τὰ σύνθετα ἐκ τῆς ἑλλην. λέξεως συλλαβῆ· ὡς monosyllabe, polysyllabe κ.λ.π.

Ἀπεναντίας προφέρεται ὡς ζ καίτοι ἔχον πρὸ αὐτοῦ συμφωνον εἰς τὰς ἐκ τῆς λατινικῆς προθέσεως trans συνθέτους λέξεις· ὡς transiger (συμβιβάζειν), transitif (μεταβλητικός), intransitif, transitoire, transit (διχμετακόμισις).

Τὸ ληκτικὸν s ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνηέντος τῆς ἐπομένης λέξεως προφέρεται πάντοτε ὡς ζ.

Τὸ T προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἑλληνικόν.

Τὸ t προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. τ· α') πάντοτε ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς tenir (κρατεῖν)· β') εἰς τὸ μέσον τῶν λέξεων πρὸ παντός φωνηέντος, ἐκτός τοῦ i, ὡς contenir (περιέχειν) καὶ εἰς τὰ οὐσιαστικὰ τὰ λήγοντα εἰς tier, ὡςabricotier (βερικοκιά)· γ') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tie προηγούμενου συμφώνου· ὡς garantie (ἐγγύησις)· δ') εἰς τὰ ῥήματα τὰ λήγοντα εἰς ier καὶ τὰς καταλήξεις αὐτῶν tions κ.λ. ὡς châtier (τιμωρεῖν) nous châtions· ἐξαιροῦνται τὰ ῥήματα initier (μουῶ τινά εἰς τὰ μυστήρια) καὶ balbutier (ψελλ-

λίξω) ἔνθα τὸ t προφέρεται ὡς s· ε') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tien μὴ προηγουμένου p· ὡς entretien (συνομιλία).

Προφέρεται ὡς s· α') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tion θηλυκὰ οὐσιαστικά καὶ τὰ προηγόμενα ἐκ τούτων, ἐκτὸς ὅταν τῆς καταλήξεως τυχῆται προηγῆται t ἢ s, ὅτε τὸ t προφέρεται φυσικῶς· ὡς portion (μερίς)· β') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tient οὐσιαστικά ἢ ἐπίθετα, ὅταν τῆς καταλήξεως τυχῆται προηγῆται φωνῆεν· ὡς patient (ὑπομονητικός)· γ') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tial ἢ tiel, ὡς partial (μεροληπτικός), partiel (μερικός)· δ') εἰς τὰ tieux ἐπίθετα, ὡς ambitieux [φιλόδοξος].

Τὰ σύμφωνα v καὶ x οὐδέμιαν σχεδὸν παρέχουσι δυσκολίαν εἰς τὴν προφορὰν.

Τὸ X ἐν ἀρχῇ λέξεως, καὶ τοῦτο συμβαίνει πρὸ πάντων εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ζέενx, προφέρεται ὡς γγξ, ὡς Xavier, Xénophon. Εἰς τὰς ἀπὸ τῆς προθέσεως ex ἀρχομένας λέξεις, ἐπομένου φωνήεντος ἢ h ἀφώνου, τὸ x προφέρεται ὡς γγξ, examen (ἐξέτασις), exhaler (ἀναθυμιῶ)· ἢ πρόσληψις ἄλλης προθέσεως δὲν μεταβάλλει τὸν ἦχον τοῦ x· ὡς exact—inexact.

Προφέρεται ὡς φυσικὸν x ὅταν μετὰ τὴν πρόθεσιν ex ἀκολουθῇ σύμφωνον ὡς exciter (διεγείρειν)· Προφέρεται ὡς ξ εἰς τὸ τέλος τῶν ζένων λέξεων, τῶν εἰσυχθαισῶν εἰς τὴν γαλλικὴν, ὡς Styx (Στύξ), phénix.

Ἐπίσης προφέρεται ὡς ξ εἰς τὴν παραλήγουσαν τῶν λέξεων ἐπομένου φωνήεντος ἢ συμφώνου, ὡς sexe (φύλον) κ.λ.π.

Ἀσκήσεις εἰς τὴν προφορὰν τῶν γραμμάτων.

Σύμφωνα ἠνωμένα μετὰ φωνήεντων.

Ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by.
Ca,	ce,	ci,	co,	cu,	cy.
Da,	de,	di,	do,	du,	dy.
Fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
Pha,	phe,	phi,	pho,	phu,	phy.

Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy.
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	iy.
Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky.
La,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
Qua,	que,	qui,	quo,	quu,	quy
Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.
Sa,	se,	si,	so,	su,	sy.
Ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
Va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
Xa,	xe,	xi,	xo,	xu,	xy.
Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	zy.

Συλλαβὰὶ ἐκ δύο ἢ πλεοντέρων συμφώνων.

Bra,	bre,	bri,	bro,	bru,	bry.
Cra,	cre,	cri,	cro,	cru,	cry.
Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy.
Dra,	dre,	dri,	dro,	dru,	dry.
Fra,	fre,	fri,	fro,	fru,	fry.
Phra,	phre,	phri,	phro,	phru,	phry
Sta,	ste,	sti,	sto,	stu,	sty.
Sera,	sere,	seri,	sero,	seru,	sery.
spla,	sple,	spli,	splu,	splu,	sply.
sela,	sele,	seli,	selo,	selu,	sely.

Courtois
Jean

Λέξεις δισύλλαβου καταλήγουσαι εἰς ο ᾠφώνων.

Le père,	ὁ πατήρ.
la mère,	ἡ μήτηρ.
la lune,	ἡ σελήνη.
la ci-re,	ὁ κηρός.

la ro-be,	ἡ ἐσθής.
la ca-ge,	τὸ κλωβίον.
la ro-se,	τὸ ῥόδον.
le ju-ge,	ὁ δικαστής.

Le père, la mère, la lune, la cire, la robe, la cage la rose, le juge.

Λέξεις δισύλλαβοι μετὰ διαφόρων κατκλήξεων.

Le ca-fé	ὁ καφές.
le zé-ro	τὸ μηδέν.
le mi-di	ἡ μεσημβρία.
l' a-mi	ὁ φίλος.
le cu-ré	ὁ ἐφημέριος.

Le café, le zéro, le midi, l'ami, le curé.

Λέξεις τρισύλλαβοι κατκλήγουσι εἰς τὸ ἕρωνον.

La ra-ci-ne,	ἡ ῥίζα.
la to-ma-te.	ἡ τομάτα.
la ca-ra-fe.	ἡ φιάλη.
la fi-gu-re.	τὸ πρόσωπον.
le mo-dè-le.	τὸ πρότυπον.
le ven-dan-ge.	ὁ τρυγητός.
le ma-la-de,	ὁ ἀσθενής.
la pa-ro-le,	ὁ λόγος, λέξις.
la ma-tu-re,	ἡ φύσις.
le na-vi-re,	τὸ πλοῖον.

La racine, la tomate, la carafe, la figure, le modèle, le vendange, le malade, la parole, la nature, le navire.

Λέξεις τρισύλλαβοι μετὰ διαφόρους κατκλήξεις.

Le ro-si-er,	ἡ ῥοδέα.
le ca-na-ré,	τὸ ἀνάκλιτρον.

la va-ni-té,	ἡ ματαιότης.
le ca-na-ri,	τὸ κανάριον.
le gi-bi-er,	ἡ ἄγρξ.
la vé-ri-té,	ἡ ἀλήθεια.
l' é-qui-té,	ἡ δικαιοσύνη.
le nu-mé-ro,	ὁ ἀριθμὸς.

Le rosier, le canapé, la vanité, le canari, le gibier, la vérité, l'équité, le numero.

Λέξεις τετρασύλλαβοι καταλήγουσι εἰς ο ἄρῳνον.

Le ca-ma-ra-de,	ὁ συμπαθητής.
la promp-ti-tu-de,	ἡ ταχύτης.
l' é-ta-gè-re,	ἡ σκευοθήκη.
la mé-de-ci-ne,	ἡ ἰατρική.
la so-li-tu-de,	ἡ ἐρημία.
la ca-pi-ta-le,	ἡ πρωτεύουσα.
la li-mo-na-de,	ἡ λεμονάδα.

Le camarade, la promptitude, l' étagère, la médecine, la solitude, la capitale, la limonade.

Τετρασύλλαβοι λέξεις μετὰ διζυρίων καταλήξουσιν.

La fra-ter-ni-té,	ἡ ἀδελφότης.
le ma-ca-ro-ni,	τὰ μακαρόνια.
l' é-ga-li-té,	ἡ ἰσότης.
le pa-no-ra-ma,	τὸ πανόραμα.

La fraternité, le macaroni, l' égalité, le panorama.

«Πωνήεντα σύνθετα.

Eu—Oeu (Ἴδε προφορὰν αὐτῶν ἐν τῷ περὶ προφορᾶς κεφαλαίῳ).

Beu,	ceu,	deu,	feu,	vœu,	geu,	jeu
leu,	meu,	neu,	peu,	reu,	seu,	teu

veu, xeu, zeu.

Le jeu,	τὸ παίγνιον.
le feu,	τὸ πῦρ.
le ne-veu,	ὁ ἀνεψιός.
le veu,	ἡ εὐχή.
le nœud,	ὁ δεσμός.
l' a-veu	ἡ ὁμολογία.

Ou (προσφέρεται ὡς ἡ ἑλλ. ου)

Bou, cou, dou, fou, jou, gou, mou,
nou pou, rou, sou, tou, vou, κ.λ.π.

La bou-le,	ἡ σφαῖρα.
la rou-te,	ὁ δρόμος.
le dou-te,	ἡ ἀμφιβολία.
la sou-pe,	ὁ ζωμός.
le jou-jou,	τὸ παίγνιον.
le pou-ce,	ὁ ἀντίχειρ.
le fi-lou,	ὁ βαλκαντιστόμος.
le sou,	τὸ σολδίδιον.
la voûte,	ὁ θόλος.
la gout-te,	ἡ σταγών.

La boule, la route, le doute, la soupe, le joujou, le pouce, le filou, le sou, la voûte la goutte.

Au καὶ **Eau** (προφ. ὡς τὸ ἑλλ. ω)

La fau-te,	τὸ σφάλμα.
le flé-au,	ἡ μάστιξ.
le ba-teau,	τὸ ἀκάτιον.
le vais-seau,	τὸ πλοῖον.
le nau-fra-ge,	τὸ ναυάγιον.
le cha-peau,	ὁ πῆλος.

le bu-reau,

τὸ γραφεῖον.

le ca-deau,

τὸ δῶρον.

La faute, le fléau, le bateau, le vaisseau, le naufrage,
le chapeau, le bureau, le cadeau.

Ai (ὡς αἰ ἐλληνική).

L' ai-mant,

ὁ μαγνήτης.

la fon-tai-ne,

ἡ βρύσις.

la lai-ne,

τὸ ἔριον.

la se-mai-ne,

ἡ ἐβδομάς.

la grai-ne

ὁ σπόρος.

l' ai-de,

ἡ βοήθεια.

L' aimant, la fontaine, la laine, la semaine, la graine,
l' aide.

Oi (προφέρεται ὡς οα ἢ μελλον οαα)!

La poi-re,

τὸ ἄπιον.

la voi-tu-re,

ἡ ἄμαξα.

la mé-moi-re,

ἡ μνήμη.

la voi-le,

τὴ ἰστίον.

la toi-le,

τὸ πανίον.

le moi-ne,

ὁ μοναχός.

La poire, la voiture, la mémoire, la voile, la toile, le
moine.

**Σύνθετα φωνήεντα, ὧν τὰ γράμματα προφέρονται
χωριστά, ἕνεκα τῶν διαλυτικῶν σημείων (tréma).**

Na-ive,

ἀφελής.

Mo-ise,

Μωϋσής.

le ma-ηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Hé-lo-ïse,	Ἑλοΐζα.
Cha-ri-la-üs,	Χαρίλαος,
Sa-ül,	Σαούλ.

Naïve, Moïse, le maïs, Héloïse, Charilaüs, Saül.

Φωνήεντα ἑρρήνια.

An καὶ **En** (προσφερ. ὡς τὸ ἑλλην. αν).

L' an-cre,	ἡ ἄγκυρα.
en-co-re,	ἀκόμη.
l' en-fan-ce,	ἡ παιδικὴ ἡλικία.
en-fer-mer,	ἐγκλείειν.
l' en-cre,	ἡ μελάνη.
en-dor- mir,	ἀποκοιμίζειν.
en-tou-rer,	περικλείειν.
l' an-se,	ἡ λαβή.

L' ancre, encore, l' enfance, enfermer, l' encre, endor-
mir, entourer, l' anse.

In—εν. **Un**—ευν. **On**—ον.

L' in-ju-re,	ἡ ὕβρις.
in-con-nu,	ἄγνωστος.
in-fi-ni,	ἄπειρος.
in-dé-fi-ni,	ἀόριστος.
l' on-cle,	ὁ θεῖος.
l' on-de,	τὸ κῦμα.
un,	εἷς.
on-ze	ἑνδεκά.

L' injure, inconnu, infini, indéfini, l' oncle, l' onde, un,
onze.

Ἑρρίνα φωνήεντα.

An, en, un, on, in, (εις λέξεις ἀρχομέναις ἀπὸ συμφώνου).

La dan-se,	ὁ χορός.
la ré-com-pen-se,	ἡ ἀμοιβή.
le cen-tre,	τὸ κέντρον.
la ba-lan-ce,	ἡ πλάστιγξ.
la pen-te,	ἡ κατωφέρεια.
la lan-ce,	ἡ λόγχη.
la cen-dre,	ἡ τέφρα.
le jar-din,	ὁ κήπος.
la fen-te,	τὸ ῥῆγμα, ῥωγμή.
le con-te,	ὁ μῦθος.
le lun-di,	ἡ δευτέρα.

La danse, la récompense, le centre, la balance, la pen-te, la lance, la cendre, le jardin, la fente, le conte, le lundi.

Ἑρρίνα φωνήεντα.

Am, em, im, om, (ἐνθα τὸ m προφέρεται ἑρρίνωσ ὡς n).

L' em-pi-re,	τὸ κράτος.
la lam-pe,	ἡ λυχνία.
le jam-bon,	τὸ χοιρομῆρι.
l' om-bra-ge,	ἡ σκιά.
le pré-nom,	τὸ βαπτιστικὸν ὄνομα.
sim-ple,	ἀπλοῦς.
le tem-ple,	ὁ ναός.
le pro-nom,	ἡ ἀνωνομία.
la com-po-te,	ἡ κομπόστα.

L' empire, la lampe, le jambon, l' ombrage, le prénom simple, le temple, le pronom, la compote.

Φωνήεντα ἐπίρρινα σύνθετα.

Ain, aim, ein, (προσφερόμενα ὡς in).

Le pain,	ὁ ἄρτος,
la faim,	ἡ πείνη.
de-main,	αὔριον.
la main,	ἡ χεὶρ.
la pein-tu-re,	ἡ ζωγραφική.
vi-lain,	ἄσχημος.
pein-dre,	ζωγραφίζειν.
la tein-tu-re,	ἡ βλαφή.
le gain,	τὸ κέρδος.

Σύμφωνον σύνθετον.

Ch (προσφερόμενον μὲ τὴν γαλλικὴν προφοράν).

Char-mant,	θελκτικός.
é-chou-er,	λιποτυγχάνειν.
mé-chant,	κακός.
le che-val,	ὁ ἵππος.
la chi-mère,	ἡ χίμαιρα.
la bi-che,	ἡ ἔλαφος.
la va-che,	ἡ ἀγελάς.
le pé-ché,	τὸ ἀμάρτημα.
le cha-grin,	ἡ θλίψις.
la po-che,	τὸ θυλάκιον.
la ru-che,	ἡ κυψέλη.

Charmant, échouer, méchant, le cheval, la chimère,
la biche, la vache, le chagrin, la poche, la ruche.

Ch (προσφερόμενον ἐξαιρετικῶς ὡς κ ἑλληνιστῶν).

Chorus, Achéloüs, anachorète, archange, archéologue,
archaïsme, archetype, choléra, écho, orchestre κ.λ.π.

Gn (τὸ *g* οὐδὲν ὡς προφέρεται καθιστᾷ ὄμως ὑγράν τὴν φωνὴν τοῦ *n* = νιά, νιέ).

Di-gne,	ἄξιος.
ma-gna-ni-me	μεγαλόψυχος.
la vi-gne,	ἡ ἀμπελος.
le rè-gne,	ἡ βασιλεία.
la si-gna-tu-re,	ἡ ὑπογραφή.
ma-gni-fi-que,	μεγαλοπρεπής.
le com-pa-gnon,	σύντροφος.
la di-gni-té,	ἡ ἀξιοπρέπεια.
bor-gne,	μονόφθαλμος.

Digne, magnanime, la vigne, le règne, la signature, magnifique, le compagnon, la dignité, borgne.

Gn (ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν).

Gnomon, gnostique, gnomologie, gnomique κ.λ.π.

Gn (ἐν μέσῳ λέξεως προφέρεται ἐξαιρετικῶς ὡς γκιέ εἰς τὰ ἐξῆς).

Agnation, cognat, cognation, stagnant, regnicole, inexpugnable, igné, agnat, ignicole, ignition.

Qu πρὸ φωνήεντος (τὸ *u* ἐντελῶς ἄφωνον).

La qua-li-té,	ἡ ιδιότης.
la ban-que,	ἡ τράπεζα.
la bri-que	ὁ πλίνθος.
la que-rel-le,	ἡ ἔρις.
la quan-ti-té,	ἡ ποσότης.
la que-te,	ἡ ἔρευνα.

La qualité, la banque, la brique, la querelle, la quantité, la quête.

Qu (ἐνθα τὸ u προφέρεται ἐξαιρετικῶς ὡς φυσικὸν u).

Équestre, équilatéral, équitation, questeur, questure,
Quintilien, Quinte Curce.

Qu (ἐνθα τὸ u προφέρεται ἐξαιρετικῶς ὡς ou).

Aquarelle, aquarium, équateur, équation, in-quarto,
quadrupède quadruple, quaker, quadrilatère.

Gu (τὸ u ἀπλῶς εὐφωνικόν, ἐντελῶς ἄφωνον).

La guê-pe,	ἡ σφήξ.
le gui-de,	ὁ ὀδηγός.
le gué-ri-don,	τὸ τραπέζιον.
la gui-ta-re,	ἡ κιθάρα.
la ba-gue,	ὁ δακτύλιος.
la fi-gue,	τὸ σύκον.
la guir-lan-de,	σύμπλεγμα ἀνθέων.
la di-gue,	πρόχωμα.

Δέξεις λήγουσαι εἰς tial, tiel, tion (τὸ t προφ. ὡς s).

Par-ti-al,	μεροληπτικός.
a-cti-on,	πράξις.
at-ten-ti-on,	προσοχή.
é-du-ca-ti-on,	ἀνατροφή.
par-ti-el,	μερικός.
ad-mi-ra-ti-on,	θαυμασμός.
men-ti-on,	μνεία.
na-ti-on,	ἔθνος.

Partial, action, attention, éducation, partiel, admira-
tion, mention, nation

Tial, tiel, tion (ἐνθα τὸ t προφέρεται φυσικῶς, ὅταν τῶι κατὰλήξεων τούτων προηγῆται s ἢ x).

Bastion, mixtion, bestial, gestion, immixtion,

T (προφερόμενον ἐξαιρετικῶς ὡς s εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις).

Patient, impatient, patiemment, inertie, démocratie, aristocratie, primatie, minutie, prophétie, ambitieux, séditieux, factieux, captieux.

S (εἰς τὰς ἀπλᾶς λέξεις μετὰ δὺ φωνηέντων προφέρεται ὡς ζ ἑλληνικόν).

Poison, vase, asile, réservoir, présence, préserver, bāsané, oser, osier, embraser, cause, Parisien, casuel.

S (μετὰ δὺ φωνηέντων εἰς τὰς συνθέτους λέξεις προφέρεται ὡς σ ἑλληνικόν).

Anti-social, pré-supposer, mono-syllabe, poly-syllabe, para-sol, pré-séance, vrai-semblable, pré-supposition.

S (προφερόμενον ὡς ζ καίτοι προηγεῖται αὐτοῦ σύμφωνον).

Transit, transitif, transitoire, transaction, transiger, Asdrubal, presbytère, balsamique, balsamine.

Y (ἰσοδυναμοῦν πρὸς δὺο i).

Doyen	πρόφερε	(doi-ien), πρεσβύτερος σωματείου.
loyal	»	(loi-ial), νόμιμος.
royal	»	(roi-ial), βασιλικός.
citoyen	»	(citoi-ien), πολίτης.
crayon	»	(crai-ion), μολυβδοκόνδυλον.
moyen	»	(moi-ien), μέσον.
voyage	»	(voi-iage), τᾶξείδιον.

Doyen, loyal, royal, citoyen, crayon, moyen, voyage.

Αέξεις λήγουσαι εις ail, aille (τὸ α μόνον προφέρεται.
τὸ δὲ i ὑγραίνει τὸ l = άγιε).

Le corail,	τὸ κοράλλιον.
la pail-le,	τὸ ἄχυρον.
l' é-mail,	ὁ μίλτος.
l' é-ven-tail,	τὸ ριπίδιον.
le tra-vail,	ἡ ἐργασία.
la vail-lan-ce,	ἡ ἀνδρεία.

Αέξεις λήγουσαι εις eil, eille (τὸ ε μόνον προφέρεται.
τὸ δὲ i ὑγραίνει τὸ l = έγιε).

le ré-veil,	ἡ ἔγερσις.
le con-seil,	ἡ συμβουλή.
la cor-beil-le,	τὸ κάνιστρον.
la veil-le,	ἡ ἀγρυπνία.
la mer-veil-le,	τὸ θαῦμα.
le so-leil,	ὁ ἥλιος.
l' a-beil-le,	ἡ μέλισσα.
l' o-reil-le,	τὸ οὖς.

ill (προφέρεται ίγιε).

La bil-le,	ἡ σφαῖρα.
la fa-mil-le,	ἡ οἰκογένεια.
le pa-pil-lon,	ἡ πεταλούδα.
la fil-le,	ἡ κόρη.
le pa-vil-lon,	ἡ σημαία.
la ba-tail-le,	ἡ μάχη.

Διπλᾶ σύμφωνα προφερόμενα ὡς ἄπλᾶ.

Mollesse, halle, appliqué, appétit, opprimé, arrivé,
carré, barreau, parrain, battu, hottine, paresse, fosse.

Err, irr, ἐν ἀρχῇ λέξεως (τὰ δύο γ' προφ. χωριστά).

Ir-régulier, ir-rité, ir-résolu, ir-rémédiable, ir-réfléchi, er-reur, ir-révocable.

III ἐν ἀρχῇ λέξεως (τὰ δύο Ι' προφ. διακριδόν).

Il-lustre, il-légal, il-lusion, il-légitime, il-lusoire, il-licite.

X ὡς γγζ.

(μεταξύ δύο φωνηέντων εἰς τὰς λέξεις τὰς ἀρχομένους ἀπὸ ex)

Exemple, exemplaire, exaucer, exalté, examiner, exil, exacte, exactitude, exercice.

Ex = ἔξ (ἐν ἀρχῇ λέξεως ἐπομένου συμφώνου).

Expédier, exposer, expatrier, excuser, expédition, κτλ.

X ὡς s.

Six et dix, ὅταν εὐρίσκωνται μόνα ἢ εἰς τὸ τέλος φράσεως. xerxés (πρόφ. γκζερσές), soixante, Bruxelles.

X ἐν ἀρχῇ λέξεως ὡς γκζ.

Xénophon, Xavier, Xanthe, Xanthippe, Xercés.

H (ἄφρων).

Ἰσοδυναμεῖ πρὸς φωνῆεν ἀπλοῦν ἐπομένως τὸ φωνῆεν τῆς προηγούμενης λέξεως ἐκθλίβεται καὶ τὸ συμφωνον αὐτῆς ἐνοῦται.

L' habit,

les habits.

l' histoire,

les histoires.

l' heure,

les heures.

Η (δασύ).

Ἴσοδυναμεῖ πρὸς σύμφωνον· ἐπομένως οὔτε τὸ φωνῆεν τῆς προη-
ουμένης λέξεως ἐκθλίβεται, οὔτε τὸ σύμφωνον αὐτῆς ἐνοῦται μετὰ
τῶν ἀπὸ ἠ δασέος ἀρχομένων λέξεων.

Le héros,	les héros.
le hasard,	les hasards.
la hauteur,	les hauteurs.

ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΕΝ ΧΡΗΣΕΙ ΛΕΞΕΩΝ

Homme et parties du corps humain.

Ἄνθρωπος καὶ τὰ μέλη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος.

Ὁ ἀνὴρ	L' homme
ἡ γυνή	la femme
τὸ παιδίον	l' enfant
ὁ παῖς	le garçon
ὁ νέος	le jeune homme
ἡ νέα	la jeune fille
ἡ νεολαία	les jeunes gens
ὁ γέρον	le vieillard
ἡ γράϊα	la vieille femme
ἡ παιδική ἡλικία	l' enfance
ἡ νεότης	la jeunesse
τὸ γῆρας	la vieillesse
ἡ ἀνδρική ἡλικία	l' âge viril
ἡ ὑγεία	la santé
τὸ σῶμα	le corps
ἡ ζωὴ	la vie

τὸ δέρμα	la peau
τὸ ὀστοῦν	l' os
ὁ μυελὸς	la moelle
ἡ φλέψ	la veine
ἡ σὰρξ	la chair
ἡ κεφαλὴ	la tête
ἡ κόμη	les cheveux (chevelure)
τὸ κρανίον	le crâne
ὁ ἐγκέφαλος	le cerveau
τὸ πρόσωπον	le visage
ἡ μορφή	la figure
τὸ μέτωπον	le front
ἡ ὄφρυς	le sourcil
ὁ ὀφθαλμὸς	l' oeil
τὸ βλέφαρον	la paupière
ἡ κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ	la pupille (prunelle)
ἡ παρεῖα	la joue
ὁ κρόταφος	la tempe
τὸ στόμα	la bouche
οἱ γαλαθηναὶ ὀδόντες	les dents de lait
οἱ κυνόδοντες	les dents canines
τὸ οὖλον	la gencive
τὸ χεῖλος	la lèvre
τὸ ἄνω χεῖλος	la lèvre supérieure
τὸ κάτω χεῖλος	la lèvre inférieure
ὁ λαιμὸς	le cou
ὁ λάρυγξ	la gorge
ὁ φάρυγξ	le gosier
ὁ ἀγχήν	la nuque
ὁ ὤμος	l' épaule
ὁ γρόνθος	le poing
ὁ δάκτυλος	le doigt
ὁ ἀντίχειρ	le pouce

ὁ λιχανός	l' index
τὸ δάκρυ	la larme, les pleurs
ἡ ῥίς	le nez
ἡ ῥίζα	la racine
οἱ ῥώθωνες	les narines
ἡ μύξα	la morve
ἡ κοιλύτης παρεΐς	la fossette
τὸ οὖς	l' oreille
ὁ ὀδούς	la dent
οἱ μυλόδοντες	les dents molaires
οἱ τομεῖς	les dents incisives
ὁ σίελος	la salive
ὁ πώγων	le menton
τὸ γένειον	la barbe
τὸ ὑπογένειον	l' impériale
ὁ μύσταξ	la moustache
αἱ φαβορίται	les favoris
ὁ βραχίον	le bras
ὁ ἀγκών	le coude
ἡ μασχάλη	l' aisselle
ἡ χεῖρ	la main
ἡ δεξιὰ χεῖρ	la main droite
ἡ ἀριστερὰ χεῖρ	la main gauche
οἱ ὄνυχες	les ongles
τὸ στήθος	la poitrine
ἡ ἀγκάλη	le sein
τὰ σπλάγχνα	les entrailles
ἡ καρδία	le cœur
αἱ πλευραὶ	les côtes
οἱ πνεύμονες	les poumons
ὁ ὀμφαλός	le nombril
τὰ ἔντερα	les boyaux
ὁ στόμαχος	l' estomac

τὰ νῶτα	le dos
ὁ μηρὸς	la cuisse
τὸ γόνυ	le genou
αἱ ἀρτηρίαι	les artères
τὸ ἥπαρ	le foie
ἡ χολή	le fiel
τὰ νεφρὰ	les reins
ἡ κοιλία	le ventre
ἡ κνήμη.	la jambe
ὁ ποῦς	le pieds
ἡ πτέρνα	le talon
ἡ κύστις	la vessie
τὰ νεῦρα	les nerfs
οἱ μυῶνες	les muscles
τὸ αἷμα	le sang

Corps célestes = οὐράνια σώματα.

Ὁ οὐρανὸς	Le ciel
ὁ ἥλιος	le soleil
ἡ σελήνη	la lune
τὸ ἡλιοστάσιον	le solstice
ὁ ἀστὴρ	l'étoile
τὸ ἄστρον	l'astre
ὁ ἀστερισμὸς	la constellation
ὁ Γαλαξίας	la voie lactée
ὁ πόλος	le pôle
ἡ μερικὴ ἔκλειψις	l'éclipse partielle
ἡ ὀλικὴ ἔκλειψις	l'éclipse totale
τὸ πρῶτον τέταρτον	le premier quartier
ὁ πλανήτης	la planète
ὁ ἀπλανής	l'étoile fixe
ὁ κομήτης	la comète

τὸ φῶς	la lumière
τὸ σκότος	les ténèbres
ὁ ἰσημερινός	l' équateur
ὁ μεσημβρινός	le meridien
ὁ τροπικός	le tropique
ἡ ἔκλειψις	l' éclipse
ἡ ἡλιακὴ ἔκλειψις	l' éclipse solaire
ἡ σεληνιακὴ ἔκλειψις	l' éclipse lunaire
ἡ πανσέληνος	la pleine lune

Le temps = ὁ χρόνος.

Ἡ αἰωνιότης	L' éternité
ὁ αἰὼν	le siècle
τὸ ἔτος	l' an
τὸ βίσεκτον ἔτος	l' année bissextile
ὁ μῆν	le mois
ἡ ἑβδομάς	la semaine
ἡ ἀυγή	l' aube
ἡ ἠώς	l' aurore
τὸ λυκόφως	le crépuscule
ἡ ἐμβόλιμος ἡμέρα	le jour intercalaire
σήμεραν τὸ πρωτὶ	ce matin
αὔριον τὸ πρωτὶ	demain matin ou demain au matin
ἀπόψε	ce soir
Κυριακὴ	Dimanche
Δευτέρα	Lundi
Τρίτη	Mardi
Τετάρτη	Mercredi
Πέμπτη	Jeudi
Παρασκευὴ	Vendredi
Σάββατον	Samedi

Ἰανουάριος	Janvier
Φεβρουάριος	Février
Μάρτιος	Mars
Ἀπρίλιος	Avril
Μάιος	Mai
Ἰούνιος	Juin
Ἰούλιος	Juillet
Αὐγούστος	Août
Σεπτέμβριος	Septembre
Ὀκτώβριος	Octobre
Νοέμβριος	Novembre
Δεκέμβριος	Décembre
ἡ ἡμέρα	le jour
ἡ πρωία	le matin
ἡ μεσημβρία	le midi
ἡ ἑσπέρα	le soir
τὸ μεσονύκτιον	le minuit
ἡ νύξ	la nuit
ἡ ὥρα	l' heure
το λεπτόν	la minute
ἡ στιγμή	le moment, l' instant
σήμερον	aujourd' hui
αὔριον	demain
μεθούριον	après-demain
χθές	hier
προχθές	avant-hier
ὁ χειμὼν	l' hiver
τὸ ἔαρ	le printemps
τὸ θέρος	l' été
τὸ φθινόπωρον	l' automne

Fêtes = ἑορταί.

Αἱ ἑορτάσιμοι ἡμέρακι

les jours de fête

ἡ πρώτη τοῦ ἔτους	le jour de l' an
τὸ νέον ἔτος	le nouvel an
τὰ Θεοφάνεια	les rois
αἱ ἡμέραι κρεωφαγίας	les jours gras
αἱ νηστήσιμοι ἡμέραι	les jours maigres
ὁ Εὐαγγελισμός	l' Annonciation
ἡ Ἀνάληψις	l' Ascension
ἡ Πεντηκοστή	la Pente-côte
ἡ κοίμησις τῆς Θεοτόκου	l' Assomption
τῶν ἀγίων Πάντων	la Toussaint
τὰ Χριστούγεννα	Noël
ἡμέρα ἐργάσιμος	jour ouvrable ou ouvrier
ἡ μεγάλη ἐβδομάς	la semaine sainte
ἡ ἀπόκριω	le carnaval
ἡ μεγάλη τεσσαρακοστή.	le grand carême
ἡ Κυριακὴ τῶν Βράτων	les rameaux ou le jour des rameaux
τὰ μέσα τῆς τεσσαρακοστῆς	la mi—carême
ἡ μεγάλη Δευτέρα	le lundi saint
τὸ Πάσχα	Pâques
ἡ Κυριακὴ τοῦ Θωμᾶ	le Dimanche de Quasimodo
ἡ ἑορτὴ τῆς Ἁγίας Δωρεᾶς	la fête—Dieu
ἡ τεσσαρακοστὴ τῶν Χριστουγένν.	l' Avent
ἡ ἐπέτειος ἡμέρα	l' anniversaire
ἡμέρα ἑορτάσιμος	un jour férié

Maladies = ἀσθένεια.

Τὸ νόσημα	le mal
ἡ λιποθυμία	la défaillance
ἡ κεφαλαλγία	le mal de tête
ἡ ἡμικρανία	la migraine
ὁ κακότηης πυρετός	la fièvre maligne

ὁ συνεχῆς πυρετός	la fièvre continue
ὁ διαλείπων πυρετός	la fièvre intermittente
ὁ ἔκτικὸς πυρετός	la fièvre hectique ou étique
ὁ κίτρινος πυρετός	la fièvre jaune
τὸ ῥῆγος	le frisson
ἡ συνάγχη	l'angine
ὁ βήξ	la toux
ἡ καταρροή	le rhume
ἡ βραχνάδα.	l'enrouement
ὁ λοιμὸς	la peste
ἡ ἐπιδημία	l'épidémie ou contagion
ὁ μακρασμὸς	la consomption ou marasme
ἡ πλευρίτις	la pleurésie
ἡ ἀρθρίτις	la goutte
ὁ ῥευματισμὸς	le rhumatisme
ἡ ὑδροπικία	l'hydropisie
ἡ παραλυσία	la paralysie
ἡ ἀποπληξία	l'apoplexie
ὁ ἴλιγγος	le vertige
ἡ ναυτίασις	la nausée
ἡ ῥαχίτις	le rachitisme
ἡ στρέβλωσις	l'entorse
ἡ σφοδρὰ συνάγχη	la grippe
τὰ ἐξανθήματα	les boutons
αἱ αἰμορροΐδες	les hémorrhoides
ἡ δυσπεψία	l'indigestion
ἡ ἀδιαθεσία	l'indisposition
ἡ ἀϋπνία	l'insomnie
ὁ σπασμὸς	la convulsion
ἡ περίοδος πυρετοῦ	l'accès de fièvre
ἡ παραφροσύνη	la folie
ἡ λύσσα	la rage
ἡ λέπρα	la lèpre

ἡ εὐφλογία	la petite vérole
ἡ ἰλαρά	la rougeole
ἡ χολέρα	le choléra - morbus
ἡ φθίσις	la phtisie
ὁ στήθικὸς	le poitrinaire
ὁ κωλικόπυονος	la colique
τὰ κοψίματα	les tranchées
τὸ κρυολόγημα	le refroidissement
ὁ ἐφιάλτης	le cauchemar
ὁ ἴκτερος	la jaunisse
ἡ χλώρωσις	la chlorose
ἡ πληγή	la plaie
ἡ αἰμύρροια	le flux de sang
ἡ δυσκοιλιότης	la constipation
ἡ ἐντεροκήλη	la hernie
ἡ ψαμμίασις	la gravelle
ἡ δυσεντερία	la dysenterie
τὸ ἐρυσίπελος	l' érysipèle
τὸ πῦον	le pus
τὸ οἰδήμα	l' enflure
ἡ οὐλή	la cicatrice
ἡ ἐπούλωσις	la cicatrision
ἡ γάγγραινα	la gangrène (προφ. cangrène)
ὁ κνισμὸς	la démangeaison
ἡ δυσουρία	la dysurie
ἡ δηλητηρίασις	l' empoisonnement
ἡ μεταδοτικὴ ἀσθένεια	la maladie contagieuse
ἡ ἐνδημικὴ ἀσθένεια	la maladie endémique
ὁ σφυγμὸς	le pòuls
ἡ στηθοσκοπία	l' auscultation
ὁ καρκίνος	le cancer
ὁ τύλος	le cor
τὰ χεῖμετλα	les engelures

τὸ καῦμα	la brûlure
ἡ πτώσις	la chute

Degrés de parenté = βαθμοὶ συγγενείας.

Ὁ πατήρ	Le père
ἡ μήτηρ	la mère
ὁ πάππος	le grand-père
ἡ μάμμη	la grand' mère
οἱ πρόγονοι	les aïeux
τὸ τέκνον	l' enfant
ὁ υἱός	le fils
ἡ θυγάτηρ	la fille
τὸ ἀγόρι	le garçon
ὁ ἀδελφός	le frère
ἡ ἀδελφή	la soeur
ὁμοπάτριος καὶ ὁμομήτριος ἀδελ- φός ἢ ἀδελφή	les frères ou les soeurs ger- mains
οἱ δίδυμοι	les jumeaux
ὁ πρωτότοκος	l' aîné
ὁ δευτερότοκος	le cadet
ὁ θετός	l' oncle
ἡ θεία	la tante
ὁ ἀνεψιός	le neveu
ἡ ἀνεψιά	la nièce
ὁ ἐξάδελφος	le cousin
ἡ ἐξάδελφη	la cousine
ὁ πρωτεξάδελφος	le cousin germain
ἡ πρωτεξάδελφη	la cousine germaine
οἱ συμπέθεροι	les alliés
τὸ συμπεθερεῖον	l' alliance
ὁ σύζυγος	l' époux
ἡ σύζυγος	l' épouse
ὁ ἀνὴρ	le mari

ἡ γυνή	la femme
ὁ μνηστῆρ	le fiancé, le futur, le prétendu
οἱ ἀρραβῶνες	les fiançailles
ἡ προίξ	la dot
ὁ ἔραστῆς	l' amant
ἡ ἐρωμένη	l' amante
ὁ πενθερός	le beau-père
ἡ πενθερά	la belle-mère
ὁ γαμβρός	le beau-fils (gendre)
ἡ νύμφη	la belle-fille (bru)
ὁ χῆρος	le veuf
ἡ χήρα	la veuve
ὁ ἐπίτροπος	le tuteur
ἡ ἐπιτροπεία	la tutelle
ὁ ἐπιτροπευόμενος	le pupille
ὁ νόθος υἱός	le fils naturel (bâtard)
ὁ οἰκοδεσπότης	le maître de la maison
ὁ παιδαγωγός	le gourverneur
ἡ παιδαγωγός	la gouvernante
ὁ νυμφικός δακτύλιος	l' anneau nuptial
ὁ προξενητής	le négociateur (d'un mariage)
ὁ ἄγαμος	le célibataire
ἡ ἀγαμία	le célibat
ὁ κληρονόμος	l' héritier
ὁ τοκετός	l' accouchement
ἡ τροφός	la nourrice
ὁ ἀνάδοχος	le compère
ἡ ἀνάδοχος	la commère
ὁ ἀναδεκτός	le filleul
ἡ ἀναδεκτὴ	la filleule
ὁ κηδεμών	le curateur
ἡ κηδεμονία	la curatelle
ὁ ὀρφανός	l' orphelin

τὸ ἔκθετον	l' enfant trouvé
ὁ οἰκονόμος	l' intendant
ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας	le père de famille

L' école = τὸ σχολεῖον.

Τὸ βιβλίον	le livre
τὸ τετράδιον	le cahier
τὸ μολυβδοκόνδυλον	le crayon
τὸ μελανοδοχεῖον	l' encrier
ὁ χάραξ	la règle
ὁ χάρτης	le papier
ἡ γραφίς	la plume
ὁ κονδυλοφόρος	le porte-plume
ἡ μελάνη	l' encre
τὸ κονδυλομάχαιρον	le canif
ἡ ἔδρα	la chaise
ἡ κιμωλία	la craie
ἡ σελίς	la page
ἡ γραφή	l' écriture
ὁ διδάσκαλος	le maître
ὁ μαθητὴς	l' écolier, l' élève
ἡ ἀνεσις	la récréation
ὁ πίναξ	le tableau
τὸ θρανίον	le banc
τὸ μάθημα	la leçon
ἡ ἀνάγνωσις	la lecture
ὁ παιδαγωγὸς	l' instituteur
ἡ τάξις	la classe
ἡ τιμωρία	le pensum
ἡ παῦσις	le congé
αἱ διακοπαὶ	les vacances

Meubles et ustensiles—ἔπιπλα καὶ σκεύη (μαγειρικά)

Τὰ ἔπιπλα	les meubles
τὸ ἀνάκλιτρον	le canapé
ἡ τράπεζα	la table
τὸ γραφεῖον	le bureau
τὸ ἐρμάριον	l' armoire
τὸ παραπέτασμα	le rideau
τὸ τραπεζομάνδυλον	la nappe
τὸ πινάκιον	l' assiette
τὸ περόνιον	la fourchette
τὸ ποτήριον	le verre
ἡ φιάλη	la carafe ou bouteille
ἡ πιατέλλα	le plat
ἡ πολυθρόνα	le fauteuil
ἡ καθέκλα	la chaise
ὁ νιπτήρ	le lavabo
τὸ γωνιόστατον	l' étagère
τὸ κάτοπρον	le miroir
ὁ τάπης	le tapis
ἡ βιβλιοθήκη	la bibliothèque
τὸ χειρόμακτρον	la serviette
τὸ κοχλιάριον	la cuiller
ἡ μάχαιρα	le couteau
τὸ κύπελλον	la tasse
ἡ ζαχαροδόχη	le sucrier
ἡ καφεδόχη	la cafetière
ὁ θερμαντήρ (μπρίκι)	la bouilloire
τὸ πύραυνον	le fourneau
τὸ πτυάριον	la pelle
ἡ πυρολαβίς	les pincettes
ἡ στάμνα	la cruche
ὁ κάλαθος	le panier

ἡ ψήκτρα	la brosse
τὸ σάρωθρον	le balai
ἡ ζυγαριὰ	la balance
ἡ σινδῶν	le drap
τὸ προσκέφαλον	l'oreiller
ὁ λυχνίσκος	la veilleuse
τὸ κυλικεῖον	le buffet
τὸ ἐκκρεμῆς	la pendule
τὸ κηροπήγιον	le chandelier
ἡ ἐσχάρα	le gril
τὸ φυσητήριον	le soufflet
ἡ χύτρα	la marmite
ὁ κάδδος	le seau
ὁ σπύγγος	l'éponge
ἡ σκαπάνη	la bêche
τὸ ποτιστήριον	l'arrosoir
ἡ κλίνη	le lit
τὸ στρῶμα	le matelas
τὸ ἐφάπλωμα	la couverture
ἡ θερμάστρα	le poêle
τὸ φανάριον	la lanterne
ὁ λύχνος	la lampe

RÉCAPITULATION = ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

ἔ (fermé = κλειστὸν)

ἐ (ouvert = ἀνοικτὸν)

Révue
César

Bêtise
bête

dégrader	fève
février	élève
généreux	père
léger	rêne
péché	serre
réciter	verre
séduire	mère
vérité	

⊖ (sourd = ὑπόζωφον)

Besogne
besoin
celer
demander
genou
lever
reposer
secret
femelle

⊖ (muet = ἄφωνον)

brodequin
boulevard
cimetière
vice - roi
revenir
palefrenier
devenir
relever
bouleverser

Cedille = ὑποστιγμαή.

Curé, reçu, menaça, aperçu, maçon, place, garçon, conçu.

Tréma — διαλυτικὸν σημεῖον.

Faire, haïr, laide, Achéloüs, voile, naïve, Adélaïde, mais, maïs.

al

Bal
carnaval
régal
mal

ail

Travail
émail
corail
bail

cheval
légal

éventail
souponrail

el

eil

Tel
spirituel
miel
éternel
flanelle
éventuel

Conseil
treille
groseille
pareil
vermeil
abeille

Ent (τὸ ε ἄφωνον εἰς τὰ τρίτα πληθ. πρόσ. τῶν ῥημάτων)

Ent (τὸ ε προφέρηται ὡς α εἰς πᾶσαν ἄλλην λέξιν).

Ῥήματα.

Ὀνόματα.

Ils parlent
ils trouvent
ils travaillent
ils écrivent
ils lisent
ils rendent
ils négligent

Mécontent
ardent
éloquent
content
violent
couvent
négligent

il (ύγρον)

il (φουσιόν)

Mil
famille
bille
fille
quille
gentille

Ville
cil
mille
tranquille
pupille
codicille

G (μαλκόν)

Bourgeon, bougeoir, élargir, large, plage, cage, vengeur, plonger, largeur.

G (τραχύ)

Fourgon, angoisse, languir, langue, vigueur, longueur, gai, gaieté, gamin.

E (κρίται πρὸ δύο m προφέρεται ὡς α)

Ardemment, prudemment, éloquemment, négligement, violemment κτλ.

En—ne (προφέρεται φυσικῶς)

Lycéen, ancien, le mien, le chien, Vénitien, encienne, entretien κτλ.

Am	προφερόμενα	am-e
um	»	om-e
em	»	em-e
im	»	im-e

Muséum, album, opium, Priam, laudanum, Amsterdam, Jérusalem, intérim, maximum, minimum.

Liaisons = ένώσεις.

Τὰ γράμματα χ, s, z, προφέρονται ἐν τῇ ένώσει ὡς ζ ἑλλ.

Enfants attentifs; Amis inséparables; marchez un peu plus vite. Homme doux et patient.

D. *ένούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται ὡς τ.*

Quel grand arbre! Que répond-il à votre lettre? C'est un grand honneur que vous me faites.

G. *ένούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφ. ὡς κ. ἑλλ.*

Il sue sang et eau. Un rang honorable. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups. (Fénélon).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β

ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Respectez vos parents.

Aimez votre prochain
comme vous-même.

La médiance est un vice.

L'économé est le plus riche
des hommes.

L'âme est l'image de Dieu.

Le pouvoir de Dieu est
immence.

Ne mentez jamais.

Évitez la paresse.

Le monde est l'ouvrage
de Dieu.

Soyez sage et laborieux.

Évitez la mauvaise com-
pagnie.

Notre âme est d'une natu-
re divine.

La grêle a ravagé la cam-
pagne.

La rivière est rapide et
profonde.

Ma parole est irrévocable.

Dieu écoute la prière des
justes.

La paresse et l'oisiveté
sont les avant-coureurs de
la misère

Σέβεσθε τοὺς γονεῖς σας.

Ἀγαπάτε τὸν πλησίον σας
ὡς τὸν ἑαυτὸν σας.

Ἡ κακολογία εἶναι ἐλάττωμα
Ὁ οἰκονόμος εἶναι ὁ πλουσιώ-
τερος τῶν ἀνθρώπων.

Ἡ ψυχὴ εἶναι ἡ εἰκὼν τοῦ
Θεοῦ. Ἡ ἰσχὺς τοῦ Θεοῦ εἶναι
ἄπειρος.

Μὴ ψεύδεσθε ποτέ.

Ἀποφεύγετε τὴν ὀκνηρίαν.

Ὁ κόσμος εἶναι ἔργον τοῦ
Θεοῦ.

Ἔστε φρόνιμος καὶ φιλόπικτος.

Ἀποφεύγετε τὴν κακὴν συν-
αναστροφὴν.

Ἡ ψυχὴ μας εἶναι θείας φύ-
σεως.

Ἡ χάλαζα κατέστρεψε τὴν
ἐξοχὴν.

Ὁ ποταμὸς εἶνε ταχὺς καὶ
βαθὺς.

Ὁ λόγος μου εἶναι ἀμετά-
κλητος.

Ὁ Θεὸς ἀκούει τὴν δέησιν
τῶν δικαίων.

Ἡ ἀργία καὶ ἡ ὀκνηρία εἰσὶν
οἱ πρόδρομοι τῆς δυστυχίας.

Sacrifiez - vous pour le
bonheur et la gloire de votre
patrie.

Soyez humain et vous vi-
vrez longtemps sur la terre.

Θυσιάζετε έξυτοὺς διὰ τὴν
εὐτυχίαν καὶ τὴν δόξαν τῆς πα-
τρίδος σας.

Ἔστε φιλόανθρωπος καὶ θὰ ζή-
σητε μακρὸν χρόνον ἐπὶ τῆς γῆς.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Le chien est fidèle.
Le chat est faux.
Le cheval est fier.
Le bœuf est paresseux.
L'âne est entêté.
La brebis est patiente.
Le sanglier est courageux.
La fourmi est laborieuse.
Le lion est généreux.
Le renard est rusé.
L'éléphant est intelligent.
Le perroquet est bavard.
Le tigre est sanguinaire.
L'agneau est timide.
L'oiseau vole.
Le poisson nage.
Le cheval galope.
Le singe grimpe.
La grenouille saute.
Le ver rampe.
L'agneau bondit.

Ὁ κύων εἶναι πιστός.
Ἡ γαλῆ εἶναι δολία.
Ὁ ἵππος εἶναι υπερήφανος.
Ὁ βοῦς εἶναι ἀκηρὸς.
Ὁ ὄνος εἶναι πείσμων.
Ἡ ἀμνὸς εἶναι ὑπομονητικὴ.
Ὁ ἀγριόχοιρος εἶναι ἀνδρείος.
Ὁ μύρμηξ εἶναι φιλόπονος.
Ὁ λέων εἶναι γενναῖος.
Ἡ ἀλώπηξ εἶναι πανούργος.
Ὁ ἐλέφανς εἶναι νοήμων.
Ὁ ψιττακὸς εἶναι φλύαρος.
Ἡ τίγρις εἶναι αἰμοχαρής.
Τὸ ἀρνίον εἶναι δειλόν.
Τὸ πτηνὸν πετᾷ.
Ὁ ἰχθὺς κολυμβᾷ.
Ὁ ἵππος καλπάζει.
Ὁ πίθηκος ἀναρριχᾶται.
Ὁ βάτραχος πηδᾷ.
Ὁ σκώληξ ἔρπει.
Τὸ ἀρνίον σκιρτᾷ.

ΜΑΘΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

Le cheval traîne lavoiture.
La vache donne du lait.
La brebis fournit la laine.
Les arbres produisent des fruits.

Ὁ ἵππος σύρει τὴν ἄμαξαν.
Ἡ ἀγέλας παρέχει γάλα.
Ἡ ἀμνάς προμηθεύει τὸ ἔριον.
Τὰ δένδρα παράγουσι καρπούς.

Les arbres sont en fleurs.
Les fruits ne sont pas encore mûrs.

Τὰ δένδρα ἀνθίζουσι.
Οἱ καρποὶ δὲν εἶναι ἀκόμη ὄριμοι.

Le chien est un animal utile à l'homme.

Ὁ κύων εἶναι ζῶον ὠφέλιμον εἰς τὸν ἄνθρωπον.

Le chien garde la maison.
Le chat prend les souris.

Ὁ κύων φυλάττει τὴν οἰκίαν.
Ἡ γαλῆ συλλαμβάνει τοὺς ποντικούς.

Les poules pondent des œufs.

Αἱ ὄρνιθες γεννῶσιν ᾠά.

Les arbres procurent de l'ombrage.

Τὰ δένδρα παρέχουσι σκιάν.

Le batelier conduit la barque.

Ὁ λεμβοῦχος ὀδηγεῖ τὴν λέμβον.

Le pêcheur prend des poissons.

Ὁ ἀλιεὺς συλλαμβάνει ἰχθύς.

Le boucher tue les bestiaux.

Ὁ κρεοπώλης σφάζει τὰ ζῶα.

Le cordonnier fait des souliers.

Ὁ ὑποδηματοποιὸς κατασκευάζει ὑποδήματα.

Le maçon construit les maisons.

Ὁ κτίστης οἰκοδομεῖ οἰκίας.

ΜΑΘΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Un véritable ami est un trésor.

Ἀληθὴς φίλος εἶναι θησαυρός.

Dieu nous jugera selon nos actions.

Le mouton nous donne la laine, la vache son lait.

Un ami sincère est bien rare.

Au dernier jour les bons seront séparés des méchants.

Dieu est la vérité même, le principe de toute vérité.

On appelle épi la partie du blé, de l'orge et d'autres plantes qui est placée au sommet de la tige.

On appelle tige la partie des végétaux qui s'élève hors de terre.

Le blé moulu donne la farine, avec la farine on fait le pain; le pain est notre principale nourriture.

La terre tourne autour du soleil; la forme de la terre est ronde.

Il y a des fruits d'été, des fruits d'automne et des fruits d'hiver.

Ὁ Θεὸς θὰ μᾶς κρίνῃ κατὰ τὰς πράξεις μας.

Τὸ πρόβατον μᾶς δίδει τὸ μαλλίον, ἡ ἀγέλας τὸ γάλα της. Εἰλικρινῆς φίλος εἶναι σπάνιος.

Ἐν τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ οἱ καλοὶ θέλουσι χωρισθῆ τῶν κακῶν.

Ὁ Θεὸς εἶναι αὐτὴ ἡ ἀλήθεια, ἡ ἀρχὴ πάσης ἀληθείας.

Καλοῦσι στάχυν τὸ μέρος τοῦ σίτου, τῆς κριθῆς καὶ ἄλλων φυτῶν, ὅπερ εἶναι τοποθετημένον εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ στελέχους.

Καλοῦσι στέλεχος τὸ μέρος τῶν φυτῶν, ὅπερ ὑψοῦται ἐκτὸς τῆς γῆς.

Ὁ ἀλεσμένος σῖτος δίδει τὸ ἄλευρον· μὲ τὸ ἄλευρον κατασκευάζουσι τὸν ἄρτον· ὁ ἄρτος εἶναι ἡ κυριωτέρα τροφή μας.

Ἡ γῆ στρέφεται περὶ τὸν ἥλιον· τὸ σχῆμα τῆς γῆς εἶναι στρογγύλον.

Ἵπάρχουσι καρποὶ θέρους, καρποὶ φθινοπώρου καὶ καρποὶ χειμῶνος.

ΜΑΘΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

Λ L'orme et le chêne sont de grands arbres

Ἡ πετελέξ καὶ ἡ δρυὶς εἰσι μεγάλα δένδρα.

Une bonne action a toujours sa récompense.

Paris est la capitale du monde civilisé.

Il a gardé pour ses amis une fidélité inviolable.

Honorez votre père et votre mère qui ont soigné votre enfance et qui vous aiment tendrement.

Le tigre et le singe sont remarquables par leur agilité.

La poule cherche la nourriture pour ses poussins ou ses petits.

Les poussins cherchent un refuge sous l'aile de la poule.

Le bouc porte des cornes et une longue barbe.

Il versait des larmes au souvenir de sa patrie.

La cascade de Niagara, en Amérique, est fameuse par le volume de ses eaux.

Καλή πράξις ἔχει πάντοτε τὴν ἀμοιβὴν τῆς.

Οἱ Πιρσίσοι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου.

Ἐτήρησε πρὸς τοὺς φίλους τοῦ ἀπαράβηκτον πίστιν.

Τιμᾶτε τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα σας, οἵτινες ἐπεμελήθησαν τὴν παιδικὴν σας ἡλικίαν καὶ οἵτινες σᾶς ἀγαπῶσι φιλοστόργως.

Ἡ τίγρις καὶ ὁ πίθηκος διακρίνονται διὰ τὴν εὐστροφίαν των.

Ἡ ὄρνις ζητεῖ τὴν τροφήν διὰ τοὺς νεοσσούς τῆς ἢ τὰ μικρά τῆς.

Οἱ νεοσσοὶ ζητοῦσι καταφύγιον ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῆς ὄρνιθος.

Ὁ τράγος φέρει κέρατα καὶ μικρὰν γενειάδα.

Ἐχυνε δάκρυα εἰς τὴν ἀνάμνησιν τῆς πατρίδος του.

Ὁ καταβράκτης τοῦ Νιαγάρα εἶναι περίφημος διὰ τὸν ὄγκον τῶν ὑδάτων του.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΚΤΟΝ

Pratiquez la vertu et vous serez heureux.

La campagne est belle au mois de Mai à cause de la verdure

Ἀσκεῖτε τὴν ἀρετὴν καὶ θὰ εἴσθε εὐτυχεῖς.

Ἡ ἐξοχὴ εἶναι ὠραία κατὰ τὸν μῆνα Μαΐου ἕνεκα τῆς χλόης.

Les disputes engendrent la discorde et la haine.

Le berger défend les moutons et les brebis contre les loups.

Les près, les bois, les champs, perdent leur verdure quand l'hiver arrive.

La recolte a été abondante cette année.)

On fait des cordes avec du chanvre, de la laine, du crin, du jonc des écorces d'arbres ou d'autres matières flexibles.

Les grandeurs de ce monde sont des biens fragiles.

Mars, Vénus et Jupiter sont les noms des trois planètes.

Le fruit appelé grenade renferme un grand nombre de grains rouges contenus, chacun, dans une petite cellule.

Αἱ ἔριδες παράγουσι τὴν διχόνοιαν καὶ τὸ μῖσος.

Ὁ ποιμὴν ὑπερασπίζεται τὰ πρόβατα καὶ τὰς ἀμνάδας ἐναντίον τῶν λύκων.

Οἱ λειμῶνες, τὰ δάση, οἱ ἀγροὶ χάνουσι τὴν χλόην αὐτῶν, ὅταν ὁ χειμὼν ἔρχεται.

Ἡ συλλογὴ ὑπῆρξεν ἀφθονος ἐφέτος

Κατασκευάζουσι σχοινίον ἐκ κανάβεως, μαλλίων, τριχῶν, σχοίνων, ἐκ φλοιῶν δένδρων ἢ ἄλλων εὐλυγίστων ὕλων.

Τὰ μεγαλεῖα τοῦ κόσμου τούτου εἰσὶν ἀγαθὰ εὐμετάβλητα.

Ὁ Ἄρης, ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὁ Ζεὺς εἰσὶ τὰ ὀνόματα τῶν τριῶν πλανητῶν.

Ὁ καρπὸς ὁ καλούμενος ῥόα (ῥότθον) ἐγκλείει μέγαν ἀριθμὸν ἐρυθρῶν κόκκων περιεχομένων ἐντὸς μικροῦ κελλίου.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ

La présence de mon ami est un baume qui calme toutes mes douleurs.

Les soldats se levèrent

Ἡ παρούσα τοῦ φίλου μου εἶναι βάλσαμον, ὅπερ παύνει ὅλας τὰς θλίψεις μου.

Οἱ στοατιῶται ἠγέρθησαν με

avec l'aurore, et après avoir adressé une prière à Dieu, ils attaquèrent l'ennemi avec une noble audace.

Une faute légère devient plus grave quand elle se répète.

La source d'une rivière est le lieu où elle commence à sortir de la terre pour continuer son cours.

La semaine est une suite de sept jours depuis le Dimanche jusqu'au Samedi.

Un enfant indocile mérite d'être puni; il ne s'attire point l'amour de ses maîtres.

La patrie n'était pas ingrate envers ceux qui lui avaient rendu de grands services.

Les martyrs de la religion chrétienne marchaient à la mort avec un courage intrépide.

Chez les anciens la lance, l'épée, la javeline, étaient des armes offensives, c'est-à-dire pour l'attaque; le bouclier, le casque, la cuirasse étaient des armes défensives, c'est-à-dire pour la défense.

τὴν αὐγὴν καὶ ἀφ' οὗ ἀπηύθυναν
δέησιν εἰς τὸν Θεὸν προσέβαλον
τὸν ἐχθρὸν μετ' εὐγενοῦς τόλμης.

Ἐλαφρὸν σφάλμα καθίσταται
σοβαρότερον ὅταν ἐπαναλαμβάνεται.

Ἡ πηγὴ ποταμοῦ εἶναι τὸ μέρος,
ἐνθα οὗτος ἀρχίζει νὰ ἐξέρχεται
τῆς γῆς, ὅπως ἐξακολουθήσῃ
τὴν πορείαν του.

Ἡ ἑβδομάς εἶναι συνέχεια
ἑπτὰ ἡμερῶν, ἀπὸ τῆς Κυριακῆς
μέχρι τοῦ Σαββάτου.

Τέκνον ἀπειθὲς εἶναι ἄξιον τιμωρίας·
δὲν ἐφελκύει πρὸς ἑαυτὸ
τὴν ἀγάπην τῶν διδασκάλων του.

Ἡ πατρίς δὲν ἦτο ἀγνώμων
πρὸς ἐκείνους, οἱ ὅποιοι τῇ εἶχον
προσφέρει μεγάλης ὑπηρεσίας.

Οἱ μάρτυρες τῆς Χριστιανικῆς
θρησκείας ἐβάδιζον πρὸς τὸν θάνατον
μετ' ἀπτοῦτου γενναϊότητος.

Παρὰ τοῖς ἀρχαίοις ἡ λόγχη,
τὸ ξίφος, τὸ ἀκόντιον, ἦσαν ὅπλα
ἐπιθετικά, δῆλα δὴ διὰ τὴν
προσβολὴν· ἡ ἀσπίς, ἡ περιεφελκία,
ὁ θώραξ ἦσαν ὅπλα ἀμυντικά,
δῆλα δὴ διὰ τὴν ὑπεράσπισιν.

Autrefois, chez les Juifs, on se couvrait de cendre pour témoigner une grande douleur ou un profond repentir.

Ἄλλοτε, παρὰ τοῖς Ἑβραίοις, ἐκκλύπτοντο ὑπὸ τέφρας, ὅπως δείξωσι μεγάλην λύπην ἢ βαθεῖαν μετὰμέλειαν.

ΜΑΘΗΜΑ ΟΓΔΩΘΝ

Le roi Salomon bâtit à Jérusalem, par ordre de Dieu, un temple magnifique; l'intérieur de ce temple, était revêtu d'or et de bois de cèdre; ce temple, le plus admirable édifice, élevé par la main des hommes, fut détruit par l'empereur Titus.

Ὁ βασιλεὺς Σολομῶν ἐκτίσεν εἰς Ἱερουσαλήμ, κατὰ διαταγὴν τοῦ Θεοῦ, μεγαλοπρεπῆ ναὸν τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ ναοῦ τούτου ἦτο περιβεβλημένον διὰ χρυσοῦ καὶ ξύλου κέδρου· ὁ ναὸς οὗτος, τὸ θαυμασιώτερον οἰκοδόμημα, τὸ ἐγεγέρθη ὑπὸ τῆς χειρὸς τῶν ἀνθρώπων κατεστράφη ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος Τίτου.

Chez les anciens les bains publics, appelés aussi Thermes, étaient de vastes édifices.

Παρὰ τοῖς ἀρχαίοις τὰ δημόσια λουτρά, καλούμενα ἐπίσης Θέρμηκι, ἦσαν εὐρέα οἰκοδομήματα

Les sœurs de charité, se vouent au soulagement des pauvres et des malades.

Αἱ ἀδελφὰὶ τοῦ ἐλέους, ἀφοσιούνται εἰς τὴν ἀνακούφισιν τῶν πτωχῶν καὶ τῶν ἀσθενῶν.

L'éducation de la jeunesse a toujours été considérée comme une des occupations les plus importantes.

Ἡ ἀγωγὴ τῆς νεότητος ἐθεωρήθη πάντοτε ὡς μία ἐκ τῶν σπουδαιωτάτων ἐνασχολήσεων.

Donnez toute votre attention à la conversation des hommes vertueux et instru-

Δώσατε ὅλην ὑμῶν τὴν προσοχὴν εἰς τὴν συνδιάλεξιν ἀνθρώπων ἐναρέτων καὶ πεπαιδευμέ-

its, vous en tirerez toujours quelque fruit.

Il a étudié les lois, les coutumes et le gouvernement des nations étrangères.

La punition doit être proportionnée à la faute; une faute légère ne mérite pas une grande punition.

νων· θέλετε πάντοτε ἐκ τουτων ἀρυσθῆ ὠφέλειάν τινα.

Ἐσπούδασε τοὺς νόμους, τὰ ἔθιμα καὶ τὴν κυβέρνησιν τῶν ξένων ἐθνῶν.

Ἡ τιμωρία δεόν νὰ εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὸ σφάλμα· μικρὸν σφάλμα δὲν εἶναι ἄξιον μεγάλης τιμωρίας.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΑΤΟΝ

Il est probable que les astres sont habités par des êtres raisonnables.

Il est triste que tant d'enfants obéissent plutôt à leurs caprices qu' à leur devoir.

Il est déplorable que la guerre trouble si souvent la vie paisible des hommes.

Il est incontestable que les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs.

Εἶναι πιθανὸν οἱ ἀστέρες νὰ κατοικῶνται ὑπὸ λογικῶν ὄντων.

Εἶναι λυπηρὸν τόσοι παῖδες νὰ ὑπακούωσι μᾶλλον εἰς τὰς ἰδιοτροπίας των παρὰ εἰς τὸ καθήκον των.

Εἶναι ἀξιοθρήνητον ὁ πόλεμος νὰ ταράσῃ τόσον συχνάκις τὸν εἰρηνικὸν βίον τῶν ἀνθρώπων.

Εἶναι ἀναμφισβήτητον ὅτι αἱ κακαὶ συναστροφαὶ διαφθείρουσι τὰ χρηστὰ ἦθη.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ

Pour être bon soldat il faut savoir braver la mort.

Διὰ νὰ εἶναί τις καλὸς στρατιώτης, πρέπει νὰ γνωρίζῃ νὰ κταφρονῇ τὸν θάνατον.

Pour ne pas être trompé
il faut apprendre à connaître
les hommes.

Il faut bien vivre pour
bien mourir.

Il faut être complaisant
pour être aimé des autres.

Il faut s'armer de cou-
rage pour résister à ses pas-
sions.

Pour connaître les autres,
il faut apprendre à se con-
naître soi-même.

Pour devenir un bon pein-
tre, il faut étudier la nature.

Pour gouverner les autres,
il faut avoir appris à se
gouverner soi-même.

Διὰ τὴν μὴ ἀπατᾶται τις πρέ-
πει τὴν μάθη τὴν γνωρίζῃ τοὺς
ἀνθρώπους.

Πρέπει τὴν ζήσῃ τις καλῶς
διὰ τὴν ἀποθάνῃ καλῶς.

Πρέπει τὴν εἰναι τις εὐάρεστος
διὰ τὴν ἀγαπᾶται παρὰ τῶν ἄλλων.

Πρέπει τὴν ὀπλίζηται τις μὲ
θάρρος διὰ τὴν ἀνθίσταται εἰς τὰ
πάθη του.

Διὰ τὴν γνωρίζῃ τις τοὺς ἄλ-
λους, πρέπει τὴν μάθη τὴν γνωρίζῃ
τὸν ἑαυτὸν του.

Διὰ τὴν γείνη τις καλὸς ζω-
γράφος πρέπει τὴν σπουδάσῃ τὴν
φύσιν.

Διὰ τὴν διοικήσῃ τις τοὺς ἄλ-
λους πρέπει τὴν μάθη τὴν διοικῆ
τὸν ἑαυτὸν του.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ

On appelle jour l'espace
de vingt quatre heures ; un
jour se compose de la nuit
et du jour.

Le jour est fait pour tra-
vailler et la nuit pour dor-
mir et se reposer.

Dans un jour on distingue
le matin et le soir.

Ὅνομαζοῦσιν ἡμερονύκτιον τὸ
διάστημα τῶν εἴκοσι τεσσάρων
ὥρων ἐν ἡμερονύκτιον σύγκειται
ἀπὸ νύκτα καὶ ἡμέραν.

Ἡ ἡμέρα ἐγένετο διὰ τὴν ἐργα-
ζώμεθα καὶ ἡ νύξ διὰ τὴν κοιμώ-
μεθα καὶ ἀναπαύομεθα.

Εἰς μίαν ἡμέραν διακρίνομεν
τὴν πρωτὴν καὶ τὴν ἑσπέραν.

Le matin est le commencement du jour ; le soir est le commencement de la nuit.

Le milieu du jour s'appelle midi.

Le milieu de la nuit s'appelle minuit.

Une semaine se compose de sept jours.

Le Lundi est le premier jour de la semaine, le Mardi est le deuxième, le Mercredi est le troisième, le Jeudi est le quatrième ; le Vendredi est le cinquième ; le Samedi est le sixième, le Dimanche est le septième.

Dans une heure il y a soixante minutes ; dans une minute il y a soixante secondes.

Une année se divise à douze parties qu'on appelle mois ; les mois sont : Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Les mois ont trente ou trente et un jour, Février en a vingt-huit et dans les années bissextiles vingt-neuf. Tous les quatre ans

Ἡ πρώτη εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς ἡμέρας· ἡ ἑσπέρα εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς νυκτός.

Τὸ μέσον τῆς ἡμέρας ὀνομάζεται μεσημβρία.

Τὸ μέσον τῆς νυκτός ὀνομάζεται μεσονύκτιον.

Μία ἑβδομάς συγκοιτα εἷς ἑπτὰ ἡμερῶν.

Ἡ Δευτέρα εἶναι ἡ πρώτη ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος· ἡ Τρίτη εἶναι ἡ δευτέρα· ἡ Τετάρτη εἶναι ἡ τρίτη· ἡ Πέμπτη εἶναι ἡ τετάρτη· ἡ Παρασκευή εἶναι ἡ πέμπτη· τὸ Σάββατον εἶναι ἡ ἕκτη· ἡ Κυριακὴ εἶναι ἡ ἑβδόμη.

Εἰς μίαν ὥραν ὑπάρχουσιν ἐξήκοντα λεπτὰ πρῶτα· εἰς ἓν λεπτὸν ὑπάρχουσιν ἐξήκοντα δευτερόλεπτα.

Ἐν ἔτος διακρίθεται εἰς δώδεκα μέρη, τὰ ὅποια ὀνομάζουσι μῆνας· οἱ μῆνες εἰσιν : Ἰανουάριος, Φεβρουάριος, Μάρτιος, Ἀπρίλιος, Μάιος, Ἰούνιος, Ἰούλιος, Αὐγούστος, Σεπτέμβριος, Ὀκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος.

Οἱ μῆνες ἔχουσι τριάκοντα ἢ τριάκοντα μίαν ἡμέρας· Ὁ Φεβρουάριος ἔχει εἴκοσιν ὀκτὼ καὶ εἰς τὰ δίσεκτα ἔτη εἴκοσιν ἑνέναι· Εἰς ἐκάστην τετράδα ἐτῶν ὑπάρ

il y a une année bissextile, χει ἐν δίσεκτον ἔτος, δηλ. ἐν
c' est à dire une année qui a ἔτος τὸ ὅποσον ἔχει τριακοσίας
trois cent soixante six jours. ἑξήκοντα ἕξ ἡμέρας.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΩΔΕΚΑΤΟΝ

Les saisons.

Il y a quatre saisons dans l'année; la saison des fleurs ou le printemps, qui commence au mois de Mars et finit avec le mois de Mai. La saison des blés ou l'été, qui commence au mois de Juin et finit avec le mois d'Août. La saison des fruits, ou l'Automne qui commence au mois de Septembre et finit avec le mois de Novembre. La saison du froid ou l'hiver qui commence au mois de Décembre et finit avec le mois de Février.

Αἱ ὥραι τοῦ ἔτους

Ἐπάρχουσι τέσσαρες ὥραι ἐντὸς ἐνὸς ἔτους. Ἡ ὥρα τῶν ἀνθῶν ἢ τὸ ἔαρ, τὸ ὅποσον ἀρχεται τὸν μῆνα Μάρτιον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Μαΐου. Ἡ ὥρα τῶν σιτηρῶν ἢ τὸ θέρος, τὸ ὅποσον ἀρχεται ἀπὸ τὸν μῆνα Ἰούνιον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Αὐγούστου. Ἡ ὥρα τῶν ὀπωρῶν ἢ τὸ φθινόπωρον, τὸ ὅποσον ἀρχεται τὸν μῆνα Σεπτέμβριον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου. Ἡ ὥρα τοῦ ψύχους ἢ ὁ χειμῶν, ὁ ὅποτος ἀρχεται τὸν μῆνα Δεκέμβριον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

Le spectacle de l'univers

Le spectacle du monde est admirable et le monde est

Ἡ θεὰ τοῦ σύμπαντος.

Ἡ θεὰ τοῦ κόσμου εἶναι θαυμαστὴ καὶ ὁ κόσμος εἶναι ἔργον

l'ouvrage de Dieu. Dieu a créé le soleil qui nous éclaire pendant le jour, la lune qui nous éclaire pendant la nuit, les étoiles qui brillent au firmament.

Il a créé l'homme et tous les animaux qui sont sur la terre, les quadrupèdes et les insectes qui vivent sur la terre, les oiseaux qui volent dans l'air et les poissons qui vivent dans la mer. Les montagnes élevées, les vallées profondes, les mers immenses, les fleuves rapides, les forêts avec leurs grands arbres, les plantes et les fleurs, sont aussi l'ouvrage de Dieu.

τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεός ἐδημιούργησε τὸν ἥλιον, ὅστις μᾶς φωτίζει κατὰ τὴν ἡμέραν, τὴν σελήνην ἣ ὅποια μᾶς φωτίζει κατὰ τὴν νύκτα, τοὺς ἀστέρας, οἵτινες λάμπουσιν εἰς τὸ στερέωμα.

Ἐδημιούργησε τὸν ἄνθρωπον καὶ πάντα τὰ ζῷα, τὰ ὅποια ὑπάρχουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ τετραπόδα καὶ τὰ ἔντομα, ἅτινα ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ πτηνὰ τὰ ὅποια πετώσιν εἰς τὸν ἀέρα καὶ τοὺς ἰχθῦς, οἵτινες ζῶσιν εἰς τὴν θάλασσαν. Τὰ ὑψηλὰ ὄρη, αἱ βαθεῖαι κοιλάδες, αἱ ἀπέραντοι θάλασσαι, οἱ ταχύρροοι ποταμοί, τὰ δάση μετὰ τῶν μεγάλων τῶν δένδρων, τὰ φυτὰ καὶ τὰ ἄνθη εἶναι ἐπίσης ἔργα τοῦ Θεοῦ.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Ne tourmentez pas vos frères et vos sœurs, ne les chagrinez pas; ne leur dites pas des injures. S'ils ont quelque chose que vous désiriez avoir, ne cherchez pas à le leur arracher; vos parents s'affligent quand ils vous voient vous quereller; vos parents vous aiment tous

Μὴ βασανίζετε τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς σας· μὴ λυπεῖτε αὐτούς, μὴ ὑβρίζετε αὐτούς. Ἐὰν ἔχωσί τι, τὸ ὅποσον ἐπιθυμεῖτε νὰ ἔχητε, μὴ ζητεῖτε νὰ τὸ ἀποσπάσητε ἀπὸ αὐτούς. Οἱ γονεῖς σας θλίβονται, ὅταν σὰς βλέπωσιν ἐρίζοντας· οἱ γονεῖς σας σὰς ἀγαπῶσιν ὅλους μετὰ τῆς αὐτῆς στοργῆς. Ἐπιθυμοῦσιν ἵνα ἀγα-

avec une égale tendresse. Ils désirent que vous vous aimiez les uns les autres et que vous viviez en paix et en bonne harmonie. Qui aimerez-vous en effet si vous n'aimez pas vos frères et vos sœurs qui habitent le même toit que vous, qui ont été élevés avec vous ?

πᾶτε ἀλλήλους καὶ ἵνα ζῆτε ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐν πλήρει ἁρμονίᾳ. Τίνα τῶ ὄντι θ' ἀγαπήσητε, ἐὰν δὲν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς σας, οἵτινες κατοικοῦσιν ὑπὸ τὴν στέγην ἣν καὶ σεῖς, οἵτινες ἀνετράφησαν μεθ' ὑμῶν ;

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Ne dites jamais un mensonge. Lorsque vous racontez ce que vous avez vu ou entendu, dites exactement la chose comme elle est ; n'altérez pas votre récit ; n'inventez pas pour faire une histoire plus jolie ; celui qui aime la vérité ne dit jamais un mensonge, même pour plaisanter. On croira tout ce que vous dites dès qu'on sera persuadé que vous ne voudriez pas dire un mensonge même pour cacher une faute ou pour éviter une punition. C'est vraiment une folie de dire des mensonges ; car tôt ou tard on est décou-

Μὴ λέγετε ποτὲ ψεῦδος. Ὅταν διηγῆσθε ὅ,τι εἶδατε ἢ ἠκούσατε, λέγετε ἀκριβῶς τὸ πρᾶγμα ὡς ἔχει· μὴ μεταβάλλετε τὴν διήγησίν σας. Μὴ ἐπινοεῖτε ὅπως κάμητε ὠραίαν ἱστορίαν ἐκεῖνος ὅστις ἀγαπᾷ τὴν ἀλήθειαν δὲν λέγει ποτὲ ψεῦδος οὔτε κἂν λόγῳ ἀστεϊσμοῦ. Ὅὰ πιστεύωσιν ὅ,τι λέγετε, ἅμα πεισθῶσιν ὅτι δὲν ἠθέλετε ψευσθῆ, μάλιστα ἵνα κρύψητε σφάλμα τι ἢ ὅπως ἀποφύγητε τιμωρίαν ἀληθῶς μωρὴν εἶναι. νὰ ψεύδηται τις· διότι τάχιον ἢ βράδιον ἀποκαλύπτεται τις καὶ καθίσταται μισητός καὶ ἄξιος περιφρονήσεως. Ὁ Θεὸς λέγει ὅτι δὲν πρέπει τις νὰ ψεύδηται· βδελύσσεται

vert et l' on se fait haïr et mépriser. Dieu dit qu' il ne faut pas mentir : il déteste les menteurs et il les punira.

τοὺς ψεύστας καὶ θέλει τιμωρήσει αὐτούς.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

Le conseil.

Ἡ συμβουλή.

Si tu veux être aimé de tout le monde, mon fils, ne répète jamais rien de ce que tu entends dire, et ne parle pas de ce que tu vois faire à chacun. On fuit l' enfant qui rapporte les choses qu' il a entendues, et l' on se tait aussitôt qu' on le voit parler; ses parents même s'en défient et il est délaissé de tous.

Ἐὰν θέλῃς νὰ ἀγαπᾶσαι ἀπὸ ὅλον τὸν κόσμον, υἱέ μου, μὴ ἐπανηλάμβανε ποσῶς οὐδὲν ἐξ ἐκείνων τὰ ὁποῖα ἀκούεις νὰ λέγῃσι καὶ μὴ ὀμίλει περὶ ἐκείνων ἄτινα βλέπεις ὑφ' ἐκάστου πραττόμενα. Ἀποφεύγουσι τὸ παιδίον, τὸ ὁποῖον ἐπανηλαμβάνει τὰ πράγματα, ἃ ἤκουσε καὶ σιωπῶσιν ἅμα βλέπωσιν αὐτὸ ἐμφανιζόμενον· καὶ αὐτοὶ οἱ γονεῖς τοῦ δυσπιστοῦσιν ἐναντίον τοῦ καὶ παρὰ πάντων ἐγκαταλιμπάνεται.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

La prière.

Ἡ προσευχή.

Priez avec attention, mes petits amis. Remerciez Dieu qui vous a donné une mère pour le remplacer auprès de

Προσεύχεσθε μετὰ προσοχῆς, μικροί μου φίλοι· εὐχαριστεῖτε τὸν Θεόν, ὅστις σᾶς ἔδωκε μητέρα, ὅπως ἀναπληρώσῃ αὐτὸν

vous, qui avez si grand besoin d' être protégés. Il vous a aussi donné un père pour vous procurer tout ce qui est nécessaire à la vie ; puis de belles fleurs pour vous réjouir les yeux et un beau soleil qui leur donne le parfum. N' oubliez jamais que Dieu bénit le petit enfant qui fait bien sa prière.

πλησίον ὑμῶν, οἵτινες ἔχετε τόσον μεγάλην ἀνάγκην προστασίας. Σὺς ἔδωκεν ἐπίσης πατέρα ὅπως σὺς παρέχη ὅ,τι εἶναι ἀναγκαῖον εἰς τὴν ζωὴν· ἔπειτα ὠραία ἄνθη, ὅπως εὐφραίνῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ὠραῖον ἥλιον, ὅστις δίδει εἰς αὐτὰ τὸ ἄρωμα· μὴ λησμονεῖτε ποτὲ ὅτι ὁ Θεὸς εὐλογεῖ τὸ μικρὸν παιδίον, ὅπερ κάμνει καλῶς τὴν προσευχὴν του.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΟΓΔΩΟΝ

La petite maman.

La femme d'un pauvre jardinier nourrissait deux enfants jumeaux et se désolait de ne pouvoir plus aider à son mari dans ses travaux de jardinage ; car leur famille était nombreuse et ils avaient bien de la peine à la nourrir. La petite Manette, sa fille aînée, qui n' avait que dix ans, lui dit un jour : « Maman, allez donc travailler avec mon père, laissez-moi les petits, j' en aurai grand soin et je vous les porterai quand ils auront

Ἡ μικρὰ μήτηρ.

Ἡ σύζυγος πτωχοῦ τινος κηπουροῦ ἔτρεφε δύο παιδιὰ δίδυμα καὶ ἐθλίβετο διότι δὲν ἠδύνατο πλέον νὰ βοηθῇ τὸν σύζυγόν της εἰς τὰς κηπουρικὰς του ἐργασίας, διότι ἡ οἰκογένειά των ἦτο πολυάριθμος καὶ εἶχον μεγάλην δυσκολίαν νὰ τρέψωσιν αὐτήν. Ἡ μικρὰ Μανέττα, ἡ μεγαλύτερα αὐτῆς θυγάτηρ, ἣτις ἦτο μόλις δεκαέτις, τῇ εἶπεν ἡμέραν τινά. Μῆτηρ, πηγαίνετε λοιπὸν νὰ ἐργασθῆτε μετὰ τοῦ πατρὸς μου, ἀφήσατέ μου τὰ μικρά· θὰ φροντίσω πολὺ δι' αὐτὰ καὶ θὰ σοὶ τα φέρω ὅταν πεινάσωσι. Τῷ

faim.» En effet, Manette ne quitta plus ses frères; elle les berçait pour les endormir ou bien, elle les promenait l'un après l'autre, enfin elle leur faisait boire du lait sucré pour ne pas déranger sa mère trop souvent; la pauvre femme en voyant ses jumeaux si bien soignés, dit à sa fille: «Manette, mon enfant, le bon Dieu te bénira, parce que tu es une bonne petite maman pour tes petits frères.»

ὄντι ἡ Μανέττα δὲν ἄφησε πλέον τοὺς ἀδελφούς της· ἐλίκνιζεν αὐτούς, ὅπως τοὺς ἀποκοιμίσῃ ἢ μᾶλλον περιεδιάβαζεν αὐτοὺς τὸν ἕνα κατόπιν τοῦ ἄλλου, τέλος ἔδιδεν εἰς αὐτοὺς νὰ πῶσι γάλα ζακχαρώδες, ἵνα μὴ διαταράτῃ τὴν μητέρα της λίαν συχνά· ἡ πτωχὴ γυνὴ βλέπουσα τὰ δίδυμά της τόσον καλὰ περιποιημένα εἶπεν εἰς τὴν κόρην της: «Μανέττα, τέκνον μου, ὁ καλὸς Θεὸς θά σε εὐλογήσῃ, διότι εἶσαι μίᾳ καλῇ μικρᾷ μήτηρ διὰ τοὺς ἀδελφούς σου».

Utilité des plantes.

Χρησιμότης τῶν φυτῶν.

Il faudrait de bien longues pages pour décrire l'utilité des plantes; les plantes, telles que le blé, le riz, la pomme de terre et une foule d'autres, servent de nourriture à l'homme. Les plantes nourrissent aussi les animaux, tels que le bœuf, le mouton et beaucoup d'autres, qui doivent servir eux-mêmes de nourriture à l'homme.

Ἦθελον χρειασθῆ πολὺ μακρὰ σελίδες, ὅπως περιγράψῃ τις τὴν ὠφελιμότητα τῶν φυτῶν. Τὰ φυτά, ὡς ὁ σῖτος, ἡ ὄρυζα, τὰ γαιώμηλα καὶ πληθὺς ἄλλων χρησιμεύουσιν ὡς τροφή εἰς τὸν ἄνθρωπον. Τὰ φυτά τρέφουσιν ἐπίσης τὰ ζῷα, ὡς τὸν βοῦν, τὸ πρόβατον καὶ πολλὰ ἄλλα, ἅτινα μέλλουσι νὰ χρησιμεύσωσιν αὐτὰ τὰ ἴδια ὡς τροφή εἰς τὸν ἄνθρωπον.

Le chanvre et le lin, qui servent à faire la toile, le

Ἦ κάνναβις, τὸ λίνον, ἅτινα χρησιμεύουσιν πρὸς κατασκευὴν

coton avec lequel on fabrique des tissus si variés, sont fournis par les plantes. Ces tissus sont employés comme vêtements et pour beaucoup d'usages domestiques

Ce sont les plantes qui nous donnent la plupart des remèdes, employés dans les maladies, telles sont: la guimauve, la camomille, la manne, le ricin et tant d'autres qu'il serait trop long d'énumérer. Ce sont encore les plantes qui nous fournissent des couleurs variées pour la teinture, telles sont: la garance, la gaude, l'indigo-tier.

Les arbres procurent à l'homme du bois pour se chauffer, ou pour construire des vaisseaux, des maisons et toutes sortes de meubles.

Enfin parmi cette immense variété des plantes que Dieu a répandues sur la terre les unes par leur feuillage nous garantissent des ardeurs du soleil, les autres charment notre vue par la beauté des fleurs qui s'épanouissent sur leur tige.

τοῦ πικρίου, ὁ βάμβυξ δι' οὗ κατασκευάζονται ὑφάσματα τόσον ποικίλα, παρέχοντα ὑπὸ τῶν φυτῶν. Τὰ ὑφάσματα ταῦτα χρησιμεύουσιν ὡς ἐνδύματα καὶ διὰ πολλὰς οἰκιακὰς χρήσεις.

Τὰ φυτὰ παρέχουσιν ἡμῖν τὰ πλεῖστα τῶν φαρμάκων, ἅτινα μεταχειριζόμεθα εἰς τὰς ἀσθενείας· τοιαῦτά εἰσιν· ἡ ἀλταΐα, τὸ χαμαίμηλον, τὸ μάννα, τὸ τὸ ῥητινέλχιον καὶ τόσα ἄλλα, τὰ ὅποια ἤθελεν εἶσθαι λίαν μακρὸν νὰ ὀνομάσῃ τις· τὰ φυτὰ ἀκόμη παρέχουσιν ἡμῖν ποικίλα χρώματα διὰ τὴν βαφήν, ὡς τὸ ἐρυθρότατον (ῥιζάριον), ἡ οἰνάνθη τὸ ἰνδικόν.

Τὰ δένδρα παρέχουσιν εἰς τὸν ἄνθρωπον ξύλα διὰ νὰ θερμαίνῃται ἢ διὰ νὰ κατασκευάζῃ πλοῖα, οἰκίας καὶ παντὸς εἶδους ἔπιπλα.

Τέλος μετὰ τὴν ἀπεράντου ἐκείνης ποικιλίας τῶν φυτῶν, τὰ ὅποια ὁ Θεὸς διέχυσε ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ μὲν διὰ τοῦ φυλλώματος τῶν μᾶς προφυλάττουσιν ἐκ τῶν καυσάνων τοῦ ἡλίου, τὰ δὲ θέλγουσιν τὴν ὄρασιν ἡμῶν διὰ τῆς καλλονῆς τῶν ἀνθέων, ἅτινα ἀνοίγουσιν ἐπὶ τοῦ στελέχους τῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'

FABLES ET ANECDOTES

ΜΥΘΟΙ ΚΑΙ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

La cigale et la fourmi

Ἡ τέττιξ καὶ ὁ μύρμηξ

La cigale ayant chanté tout
[l'été

Ἵ ὀ τέττιξ κελκδήσας καθ' ὄλον
[τὸ θέρος

Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.

Εὐρέθη λίαν ἐνδεής

Ὅταν ἐπῆλθεν ὁ χειμών.

Pas un seul petit morceau

Δὲν εἶχε κἄν μικρὸν τεμάχιον

De mouche ou de vermisseau

Μύιας οὐδὲ σκωληκίου.

Elle alla crier famine

Ἐπορεύθη νὰ ἐπαιτήσῃ

Chez la fourmi sa voisine

Παρὰ τῷ μύρμηκι τῷ γείτονι αὐτοῖ

La priant de lui prêter

Παρχακλῶν αὐτὸν νὰ τῷ δανείσῃ

Quelque grain pour subsister

Σπόρους τινὰς ὕπως ζήσῃ

Jusqu' à la saison nouvelle.

Μέχρι τοῦ καλοκαιρίου.

Je vous pairai, lui dit-elle,

Θὰ σᾶς πληρώσω εἶπεν αὐτῷ

Avant l' Août, foi d' animal,

Πρὸ τοῦ Αὐγούστου, λόγῳ τιμῆς,

Intérêt et principal.

Τόκον καὶ κεφάλαιον.

La Fourmi n'est pas prêteuse

Ἵ ὀ μύρμηξ δὲν δανείζει.

C' est là son moindre défaut :

Τοῦτο καὶ μόνον τὸ ἐλάττωμα ἔχει

Que faisiez-vous au temps

Τί ἐλάμνετε τὸ θέρος ;

[chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse.

Εἶπεν εἰς τὸν δανειομνητὸν τοῦτον.

Nuit et jour à tout venant

Νυχθημερὸν εἰς τὸν τυχόντα

Je chantais, ne vous déplaie.

Ἐψάλλον, μὴ σᾶς κακοφαίνεται.

Vous chantiez ! j'en suis fort

Ἐψάλλετε ! Χαίρω πολὺ διὰ

[aise,

[τοῦτο,

Hè bien, dansez maintenant.

Λοιπὸν, χορεύσατε τῶρα.

La Souris

Une souris trottant à l'aventure, rencontre une tortue et lui dit : « Ta maison, triste prison, doit te faire souvent maudire la mature vois d'ici mon palais, J'y loge avec le roi ». Notre amphibie, répond alors à l'insolente : de mon petit réduit je me trouve contente ; il est à moi.

ἽΟ Μῦς.

Μῦς περιπλανώμενος τυχαίως συναντᾷ χελώνην καὶ λέγει αὐτῇ : « Ὁ οἶκός σου θλιβερόν δεσμοτήριον, πρέπει νὰ σὲ κάμῃ πολλὰ λίκις νὰ καταρᾶσαι τὴν φύσιν· ἰδὲ ἀπ' ἐδῶ τὸ παλάτιόν μου, κατοικῶ ἐν αὐτῷ μετὰ τοῦ βασιλέως ». Τὸ ἀμφίβιον ὅμως τότε ἀπαντᾷ : ἐκ τοῦ μικροῦ ἀναχωρητηρίου μου μένω εὐχαριστημένη· ἀνήκει εἰς ἐμέ.

Le lièvre.

Le lièvre est pris par l'aigle aux serres si cruelles. « Qu'as-tu fait de tes pieds ? » lui crie un passereau. Un milan passe, entend et ravit l'oiseau. L'autre vengé répond : « qu'as-tu fait de tes ailes ? »

ἽΟ λαγῶός.

ἽΟ λαγῶός συλλυμβάνεται ὑπὸ τοῦ ἀετοῦ μὲ τόσον σκληροῦς ὄνουχας. Τί ἔκκαμες τοὺς πόδας σου ; φωνάζει αὐτῷ στρουθίον τι. Ἵκτινός τις διέρχεται, λυροῦει καὶ ἀρπάζει τὸ πτηνόν. ἽΟ λαγῶός ἐκδικούμενος ἀπαντᾷ « τί ἔκκαμες τὰς πτέρυγές σου ; »

Un homme voyant passer son médecin, se détourna. On lui en demande la raison ; je suis, dit-il, honteux de paraître devant lui, il y a si longtemps que je n'ai pas été malade !

Ἀνθρωπός τις βλέπων τὸν ἰατρόν του διερχόμενον ἐστράφη ἀλλοχού. Ἐζήτησαν ἀπὸ αὐτὸν τὴν αἰτίαν τούτου· αἰσχύνομαι, εἶπε, νὰ φανῶ ἐνώπιόν του· εἶναι τόσος καιρὸς καθ' ὃν δὲν ἦσθένησα!

Des voleurs étaient occupés à forcer la porte d'une boutique, où deux commis étaient couchés; l'un d'eux ayant entendu le bruit, cria aux voleurs; Messieurs, revenez un peu plus tard; nous ne sommes pas encore endormis.

Un savant à qui l'on demandait comment il avait fait pour acquérir tant de connaissances, répondit: je n'ai pas eu honte de demander ce que j'ignorais à ceux qui pouvaient m'en instruire.

L'hirondelle et les petits oiseaux.

Une hirondelle voyant des laboureurs qui semaient du chanvre, conseilla à des petits oiseaux de manger cette semence.

«De cette semence, leur disait-elle, sortira une plante qui sera votre perte.» Les petits oiseaux se moquèrent d'elle et la menacèrent de lui infliger un châtement si elle ne se taisait.

Κλέπται ἡσυχολοῦντο εἰς τὸ νὰ διαρρήξωσι τὴν θύραν ἐργαστηρίου, ἔνθα δύο ὑπάλληλοι ἐκοιμῶντο· ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν, ἀκούσας τὸν κρότον, ἐφώνησεν εἰς τοὺς κλέπτας: Κύριοι, ἐπκνέλθετε, πρκακλῶ, ἀργότερον, δὲν ἐκοιμήθημεν ἀκόμη.

Σοφός, ὄν ἡρώτων πῶς κατώρθωσε ν' ἀποκτήσῃ τόσας γνώσεις ἀπεκρίθη· δὲν ἡσχύνθη νὰ ἐρωτῶ, ὅ τι ἡγνόουν, ἐκείνους οἵτινες ἡδύοντο περὶ τούτου νὰ με πληροφορήσωσιν.

Ἡ χελιδὼν καὶ τὰ μικρὰ πτηνὰ.

Χελιδὼν, βλέπουσα γεωργούς, οἵτινες ἔσπειρον κάνναβιν, συμβούλευσε μικρὰ πτηνὰ νὰ φάγωσι τὸν σπόρον ἐκεῖνον.

«Ἐκ τοῦ σπόρου τούτου, ἔλεγεν αὐτοῖς, θὰ φυτρώσῃ φυτὸν, ὅπερ ἔσται ἡ καταστροφὴ σας». Τὰ μικρὰ πτηνὰ ἐχλεύασαν αὐτὴν καὶ τὴν ἠπέιλησαν ὅτι θὰ τῇ ἐπέβαλλον τιμωρίαν ἐὰν δὲν ἐσιώπα.

Quelque temps après, lorsque le chanvre commença à pousser, l'hirondelle leur conseilla encore d'arracher cette herbe verte et tendre, mais les petits entêtés méprisèrent encore ses conseils. Lorsque le chanvre fut mûr, les paysans l'arrachèrent et en firent des filets, dont ils se servirent pour prendre les petits oiseaux qui se repentirent, mais trop tard, d'avoir méprisé les bons conseils de l'hirondelle.

Μετά τινα χρόνον, όταν ή κάναβις ήρχιζε να φύηται, ή χελιδών συνεβούλευσεν αὐτὰ ἀκόμη νά ἐκριζώσωσι τὸ χλοερὸν καὶ τρυφερὸν ἐκεῖνο χόρτον· ἀλλὰ τὰ ἰσχυρογνώμονα μικρὰ κατεφρόνησαν ἀκόμη τὰς συμβουλὰς τῆς. "Ὅταν ή κάναβις ὠρίμασεν οἱ χωρικοὶ ἀπέσπασαν αὐτὴν καὶ κατεσκεύασαν δι' αὐτῆς δίκτυα, ἅτινα μετεχειρίσθησαν διὰ νά συλλάβωσι τὰ μικρὰ πτηνά, ἅτινα μετεμελήθησαν, ἀλλὰ λίαν ἄργά, διότι περιεφρόνησαν τὰς καλὰς συμβουλὰς τῆς χελιδόνος.

La médiocrité est préférable aux richesses.

Un rat des champs devint l'ami d'un rat de ville. Ils voulurent se donner réciproquement des marques de cette douce amitié. Le rat des champs invita le premier le rat de ville et le reçut dans sa modeste demeure. Il lui offrit des mets très-simples, des raisins, des figues, des noix et un morceau de fromage déjà rongé. Mais tout cela fut offert de bon cœur

Ἡ μετριότης εἶναι προτιμότερα τοῦ πλοῦτου.

Μῦς ἀρουραῖος ἐγένετο φίλος μὺς τῶν πόλεων. Ἡθέλησαν νά παρὰσχωσιν ἀμοιβαίως πρὸς ἀλλήλους δείγματα τῆς τερπνῆς ταύτης φιλίας. Ὁ ἀρουραῖος μὺς προσεκάλεσε πρῶτος τὸν μὺν τῆς πόλεως καὶ τὸν ὑπέδεχθη ἐν τῇ ἀπλῇ αὐτοῦ κατοικίᾳ. Προσέφερον αὐτῷ φαγητὰ ἀπλοῦστατα, σταφυλὰς, σῦκα, κάρυα καὶ τεμάχιον τυροῦ ἤδη φαγωμένου. Ἀλλὰ πάντα ταῦτα προσεφέρθησαν προθύμως καὶ οὐδὲν διετά-

et rien ne troubla ce repas frugal.

Le rat de ville, voulant à son tour recevoir son ami, lui fait prendre le chemin de la ville et l'introduit dans la maison d'un riche habitant. Les restes d'un grand souper de la veille étaient encore étalés sur un buffet dans des plats d'argent, mais à peine se mettent-ils à leur repas, qu'on vient les interrompre, et toutes les fois qu'ils veulent recommencer, un nouvel obstacle les empêche de toucher au festin. Enfin le rat des champs dit à son ami: je m'en vais; j'aime mieux ma simplicité champêtre et ma vie frugale que toutes les délices des villes.

Tant il est vrai que la médiocrité est préférable aux richesses.

ραξε τὸ λιτόν ἐκεῖνο γεῦμα.

Ὁ μῦς τῆς πόλεως θέλων καὶ αὐτὸς νὰ ὑποδεχθῇ τὸν φίλον του, κάμνει αὐτὸν νὰ λάβῃ τὴν πρὸς τὴν πόλιν ἄγουσαν καὶ εἰσάγει αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν πλουσίου κατοίκου. Τὰ λείψανα μεγάλου δείπνου τῆς προτεραιῆς ἐξηπλοῦντο ἀκόμη ἐπὶ ἐστιατορίου ἐντὸς ἀργυρῶν πινακίων· ἀλλὰ μόλις ἀρχίζουσι τὸ φαγητόν των ἔρχονται νὰ τοὺς διακόψωσι· καὶ ὁσάκις θέλουσι νὰ ἐπαναρχίσωσι, νέον κώλυμα ἐμποδίζει αὐτοὺς νὰ ἐργίσωσι τὸ συμπόσιόν των. Τέλος ὁ μῦς τῶν ἀγρῶν εἶπεν εἰς τὸν φίλον του· ἀπέρχομαι, προτιμῶ τὴν ἀγροτικὴν μου ἀπλότητα καὶ τὸν λιτόν μου βίον ἀπὸ ὅλας τὰς ἡδονὰς τῶν πόλεων.

Τόσον εἶναι ἀληθές ὅτι ἡ μετριότης εἶναι προτιμότερα τοῦ πλούτου.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀνέκδοτα καὶ ἀποφθέγματα φιλοσόφων.

Thalès est le premier des Grecs qui ait enseigné que les âmes sont immortelles: il répétait souvent que parler beaucoup n'est pas une marque d'esprit

On doit se souvenir également de ses amis, présents ou absents.

Il faut assister son père et sa mère, pour mériter d'être assisté de ses enfants.

Anacharsis disait ordinairement que la vigne porte trois espèces de fruits: le plaisir, l'ivresse et le repentir.

Diogène se promenait un jour en plein midi, une lanterne allumée à la main, on lui demanda ce qu'il cherchait; je cherche un homme, répondit-il.

Diogène passant par Mégare vit des enfants tout nus et des moutons bien couverts de laine, il vaut beaucoup mieux, dit-il, être ici mouton qu'enfant.

Un jour il aperçut un jeune homme qui rougissait; courage, mon enfant, lui dit-il, voilà la couleur de la vertu.

Solon naquit à Salamine en la 35^e Olympiade; son père descendait de roi Codrus, et sa mère était cousine germaine de la mère de Pisistrate. Il était excellent orateur, poète, législateur et bon homme de guerre. Il fut pendant toute sa vie fort zélé pour la liberté de sa patrie.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

G' est un devoir pour nous de rendre service aux autres.

Soyons toujours prêts à nous rendre service les uns aux autres et à nous obliger mutuellement.

Oh ! si tous s'entr'aidaient ainsi, combien de malheureux qui souffrent à cette heure, seraient soulagés ! Et combien nous éprouverions nous-mêmes de joie, à la pensée que nous avons adouci leur misère !

Jules avait été le premier de la classe.

Le jeudi en récompense, son père lui permit de prendre dans l'écurie le petit âne, et d'aller faire une promenade aux champs.

Le cœur de Jules battit de plaisir quand il se vit monter sur le dos de l'âne, comme un vrai cavalier.

Hop ! hop ! cria-t-il, et l'âne partit en trottant sur la grande route.

Le soleil du matin brillait, et Jules se réjouissait en pensant que sa promenade n'était pas près de finir.

Tout d'un coup il aperçut une pauvre femme âgée, qui marchait péniblement, courbée sur son bâton. Elle avait l'air malade et bien fatiguée. Par moments, elle s'appuyait aux arbres du chemin comme si elle n'avait plus la force d'avancer.

Jules, en la voyant, songea à sa mère, que la vieillesse et la fatigue commençaient déjà à courber.

« Oh ! pensa-t-il, si ma mère se trouvait sur ce chemin, fatiguée et souffrante comme cette pauvre femme, combien je voudrais qu'on vint à son aide et qu'on la soulageât ! »

Et tout ému, Jules, arrêta sa monture, puis descendant à terre :

Vous êtes bien lasse, dit-il, vous avez l' air malade ! voulez-vous monter à ma place sur mon âne ?

Et il aida la pauvre femme à monter, puis, tenant la bride à la main, il se mit à conduire l' âne,

La pauvre femme avait une longue route à faire pour revenir à sa maison. Quand Jules l' eut reconduite jusqu' à sa porte, il était tard : l' heure de la promenade était déjà passée.

Mais Jules était plus heureux que s' il avait fait la meilleure des promenades, car, en soulageant une pauvre femme, il avait accompli un devoir, il avait bien agi, et son cœur le lui disait tout bas.

ΜΑΘΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

Morale· Dévouement filial et amour fraternel.

Enfants, vous êtes bien jeunes : cependant vous pouvez déjà par votre tendresse et votre respect, montrer à vos parents combien vous leur êtes reconnaissants. Plus tard, quand vous serez grands et forts, vous travaillerez à votre tour pour ceux qui ont tant travaillé pour vous. L' amour filial est un devoir pour vous. Écoutez une histoire de deux fils dévoués à leur mère. J' ai connu une pauvre femme qui était veuve, infirme et âgée. A la suite de longues souffrances, ses jambes s' étaient paralysées et elle ne pouvait marcher, ni se remuer.

Mais elle avait deux fils, deux beaux jeunes hommes robustes, qui l' aimaient et la soignaient : et la pauvre veuve ne manquait de rien.

L'ainé des fils, le plus grand, le plus fort, s'appelait Marcel, il travaillait comme ouvrier verrier dans une usine; il gagnait de bonnes journées, mais il avait à supporter de grandes fatigues, car le travail du verre est un dur métier.

Le samedi, le jour de la paie, il revenait joyeux à la maison, s'approchait du fauteuil de sa vieille mère; dans le tablier de la bonne femme il versait les pièces de cinq francs qu'il avait gagnées et souriait de plaisir en les comptant: «voilà, ma chère mère, disait-il, de quoi vous soigner.»

Le plus jeune fils, Étienne, avait choisi un métier moins lucratif: il s'était fait cordier, afin de ne pas s'éloigner de la maison, et de ne pas laisser à l'abandon la pauvre infirme.

La corderie d'Étienne était établie dans le chemin, en face de la chaumière. De sa fenêtre ou de la porte, quand il faisait beau, la vieille mère apercevait son fils; tout le jour, Étienne, travaillait ainsi près d'elle, chantait joyeusement pour la distraire.

Quand le Dimanche était venu, les deux braves garçons soulevaient, chacun par un bras, le fauteuil de leur mère et ils la menaient ainsi faire une petite promenade dans les champs.

Au retour ils la ramenaient chez quelque voisine, où la chère femme se récréait en causant une partie de l'après-midi.

Et chacun admirait la conduite d'Étienne et de Marcel, et plus d'une mère disait à l'infirme: Oh! que vous êtes heureuse d'avoir deux braves enfants comme les vôtres.

ΜΑΘΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Cependant Étienne approchait de ses vingt ans, et le moment allait venir où il lui faudrait partir comme soldat. La mère n' y pouvait songer sans désespoir : Étienne était son dernier-né : il ne l' avait jamais quittée ; tout le jour elle entendait le bruit alerte de la roue du cordier et le bruit plus doux encore des chansons d' Étienne ; qu' allait-elle devenir, quand la maison serait vide et qu' elle resterait seule du matin au soir ? La pauvre veuve pleurait en secret des larmes amères.

Marcel ne tarda point à s' apercevoir de ce grand chagrin, « Oh ! pensa-t-il, si Étienne part, elle en mourra, la chère Maman ! Étienne est doux comme une fille, il sait la soigner mieux que moi, car il ne l' a jamais quittée, il sait la réjouir pendant que je travaille au dehors ; il lui est plus utile que moi : ce n' est pas Étienne qui doit partir, c' est moi. »

Pendant que Marcel songeait à prendre cette résolution, son cœur se gonflait de tristesse. car Marcel, depuis plusieurs mois désirait se marier avec une honnête fille qu' il connaissait et estimait.

Malgré cela il n' hésita point, et un soir il s' assit doucement aux pieds de sa vieille mère, prit ses mains paralysées dans les siennes, et faisant un grand effort pour paraître gai : « Dites moi, chère mère, j' ai quelque chose à vous demander : la loi m' a dispensé du service militaire, parceque je suis le fils aîné d' une veuve ; à cause de cela, depuis cinq ans me voilà près de vous au lieu d' être à l' armée ; cependant, chère maman, j' ai toujours eu du goût pour les armes, et sans vous je serais au régiment depuis longtemps : voulez-vous me permettre de

prendre à l'armée la place d'Étienne?»

La pauvre infirme pensait bien que Marcel se dévouait pour elle : mais elle ne pouvait savoir à quel point il en coûtait à cet excellent fils, car elle ignorait ses projets de mariage. Elle consentit au départ de Marcel.

Marcel, avec un courage sublime, feignit tant de gaieté au départ que chacun s'y trompa. Son frère, comme tout le monde, finit par croire qu'il avait le plus grand goût pour la carrière militaire, et cette illusion lui fit accepter d'être rempli par Marcel.

Marcel partit donc.

Il fit courageusement les longues années du service.

Quand il revint, sa vieille mère l'embrassa ; pleurant de joie, elle serrait son fils sur son cœur et elle le bénissait en disant : « Marcel, mon fils, c'est grâce à toi que je vis encore. » Et Marcel éprouvait en lui-même tant de bonheur qu'il ne regrettait point ce qu'il avait fait : et il lui répondait doucement : « Chère mère ! rien au monde ne me coûterait à faire pour vous rendre heureuse comme je vous vois à cette heure

ΜΑΘΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

La maison paternelle.

Un jeune homme avait fait de longs voyages. Il avait visité les plus beaux et les plus lointains pays du monde.

Un enfant au retour, lui demanda : Oh ! dites-moi, je vous prie, vous qui avez parcouru toute la terre, quel est le lieu qui vous a paru le plus beau de tous ? »

Le jeune homme répondit : « De toutes les merveilles, que j'ai admirées dans l'univers, rien n'a pu m'émouvoir

aussi délicieusement que je l'ai été, au retour, en apercevant à travers les arbres de notre village les blanches murailles de la maison paternelle ! de toutes les fleurs superbes qui s'épanouissent par delà des mers, nulle ne m'a paru aussi belle que le simple œillet qui croît à la porte de notre chaumière : l'œillet que mon père a planté, que ma mère arrose, et que ma sœur, à mon retour, a cueilli pour en fleurir ma boutonnière.»

Oh ! sur toute la vaste terre, quel lieu peut sembler plus beau que le cher horizon de la famille ?

ΜΑΘΗΜΑ ΕΚΤΟΝ

Le travail de la classe.

La première fois que Lucien entra à l'école, son petit cœur battait bien fort.

En voyant la salle pleine d'élèves, les grands murs couverts de cartes et de tableaux noirs, il était si troublé que tout tournait devant ses yeux.

Pendant il remarqua, parmi ses camarades, des enfants encore plus jeunes que lui et qui étudiaient avec courage.

Ils lisaient au tableau des lettres : A, E, I, O, U.

Oh ! Oh ! se dit Lucien, je ne veux pas rester en retard, je m'en vais faire comme eux et bien m'appliquer.

Et il travailla de tout son cœur. Le maître avait lu dans les yeux du petit Lucien tout ce qu'il avait pensé.

A la fin de la classe, il s'approcha de lui : « Si vous continuez à travailler ainsi, petit Lucien, lui dit-il, en souriant, vous deviendrez l'honneur de l'école, la joie de vos parents et celle de votre maître. »

ΜΑΘΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ

Le cheval.

Le cheval est l'animal le plus utile à l'homme. Il est robuste : vous le voyez trainer de lourds fardeaux. Il est agile ; vous le voyez emporter rapidement cavaliers ou voitures.

Il est courageux et même dans la bataille il ne fuit pas. Il est si docile que dans le pays où on ne le frappe point, il obéit comme un chien à la voix de son maître.

Les arabes le laissent paître en liberté ; quand ils ont besoin de lui, ils sifflent et le cheval accourt.

ΜΑΘΗΜΑ ΟΓΔΟΟΝ

Utilité des oiseaux.

Les oiseaux construisent leurs nids avec les brins de mousse et avec les brins de laine que les brebis ont laissés accrochés aux buissons ; car, dans la nature, rien ne se perd.

Les oiseaux nourrissent leurs petits avec des vers et des chenilles. Sans les oiseaux, savez-vous tout le mal que feraient ces vers et ces chenilles ? vers et chenilles dévoreraient nos récoltes.

Enfants, si vous aviez la cruauté de tuer un oiseau, ou de détruire un nid dans un champ, c'est comme si vous voliez dans ce champ une mesure de blé.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΑΤΟΝ

la paresse

Un jour le petit Joseph s'entendit appeler par une voisine. «Joseph, dit-elle, veux-tu me lire cette lettre de mon fils le soldat? Moi je suis vieille et j'ai de mauvais yeux.» Joseph rougit et répondit bien bas :

«Je ne sais pas lire, Madame.

— Mais ne vas-tu pas depuis longtemps à l'école?

Joseph le paresseux baissa la tête, tout confus.

Alors, reprit tristement la voisine, pour avoir des nouvelles de mon fils, j'attendrais à ce soir, car tout le monde est aux champs.

Joseph, malgré ses habitudes de paresse, avait bon cœur; il partit en courant. Bientôt il ramena son petit camarade Paul, qui était un élève studieux. Paul lut sans hésitation la lettre à la vieille voisine. Joseph avait eu grande honte. «moi aussi, se disait-il, en écoutant son petit camarade, moi aussi je veux savoir lire.»

Deux mois après, il avait tant travaillé qu'il savait lire couramment, écrire et compter.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ

la gourmandise.

Robert était un enfant gourmand; sa mère avait fait une tarte aux prunes; à l'heure du goûter, elle en coupa deux morceaux, donna l'un à Robert, et l'autre à sa petite soeur Anna. Mais le gourmand ne trouva pas que ce fût assez; il mangea gloutonnement sa part, et dès

que sa mère eut le dos tourné, il courut au placard, où était renfermé le reste de la tarte.

Déjà il enfonçait un grand couteau dans la croûte dorée, lorsqu' il se sentit soudain tiré par sa blouse.

Épouvanté, il se retourna ; mais ce ne fut pas le visage sévère de sa mère qu' il rencontra ; la petite Anna seulement était auprès de lui.

Anna lui tendait sa part de tarte, et elle lui dit à mi-voix : « je t' en prie, Robert, ne fais pas cela ; tu sais bien que c' est voler ; prends plutôt mon morceau, je m' en passerai bien. » Robert avait rougi jusqu' au bout des oreilles.

Quoi ! sa soeur, cette toute petite fille, se privait pour satisfaire sa gourmandise, à lui le grand frère !

Il repoussa doucement la part de gâteau et s' en alla tout honteux.

« Oh ! pensait-il, je suis l' aîné, je veux devenir plus raisonnable, je veux me corriger. »

Il revint embrasser Anna bien fort. « Petite soeur, lui dit-il, je ne veux plus être gourmand ni aujourd' hui, ni demain, ni jamais. »

Et Robert tint parole.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ

la Conscience.

Enfants, lorsque vous avez fait une bonne action, ne sentez-vous pas votre cœur s' emplir d' une joie douce et pure ?

Quelque chose au dedans de vous ne s' élève-t-il pas comme une voix pour vous dire que vous avez bien agi ? Enfants, la voix qui parle ainsi à vous est la voix de la conscience. La joie que vous éprouvez, c' est la joie d' avoir accompli votre devoir.

Mais lorsque vous avez mal agi, la même voix retentit encore au fond de votre cœur, et elle vous dit : « Tu as mal fait ; » et vous êtes mécontents de vous-mêmes, et vous êtes malheureux.

La conscience est inflexible. Quand tous les hommes loueraient le méchant et s'inclineraient devant lui, il y aurait en lui-même une voix qui protesterait, une voix qui le blâmerait. Le méchant peut tromper les autres par son hypocrisie, il ne peut tromper sa conscience.

Le méchant aurait honte si on pourrait lire dans son âme.

Mais Dieu lit toujours dans l'âme du méchant. Il n'y a point de ténèbres pour celui qui a placé le soleil dans la nuit sombre. La conscience, c'est Dieu parlant à nos âmes.

Lorsque la voix de la conscience nous approuve, nous sommes heureux, même au milieu des souffrances de la pauvreté. Mais lorsqu'elle nous blâme, nous sommes malheureux, même au sein des richesses et des plaisirs.

Enfants, écoutez toujours la voix de la conscience ; elle vous montre le chemin du devoir. Écoutez-la et vous serez heureux.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΩΔΕΚΑΤΟΝ

Ne vous amusez jamais à faire du mal à qui que ce soit, pas même aux animaux. Un grand nombre d'animaux sont tués parceque nous avons besoin de leur chair pour notre nourriture. On en tue un grand nombre d'autres parcequ'ils nous seraient nuisibles si nous les laissions vivre. Mais je ne sais pas pourquoi de petits garçons s'amusent à tuer des mouches, à leur arracher les pattes ou les ailes, à attraper des papillons pour les écraser ensuite sans pitié, à dérober de petits oiseaux dans leurs nids, où

la pauvre mère ne les retrouvera plus en leur portant la nourriture. Oh ! ce sont là de cruels amusements.

Il y a aussi de la cruauté à frapper et à fouetter sans nécessité les chevaux et les ânes jusqu' à leur faire saigner les flancs. Les animaux se tuent les uns les autres ; les loups tuent les brebis : Les milans, les faucons et les aigles, qui sont des oiseaux de proie, tuent les petits oiseaux ; les petits oiseaux tuent à leur tour les vers et les mouches. Mais tous ces animaux se tuent les uns les autres pour se nourrir, et non pour s'amuser, comme font quelques méchants petits garçons qui torturent les insectes, les oiseaux et les bêtes. Oh ! c'est là, en vérité, un cruel, bien cruel amusement.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

Thésée.

Thésée, fils d'Égée, roi d'Athènes, dont la vie avait été illustrée par des actions glorieuses, la ternit, dans sa vieillesse, par des actions qui le rendirent odieux aux Athéniens et leur fit oublier ses bienfaits. Il fit mourir injustement son propre fils Hippolyte, jeune homme aimable que la reine Phedre, sa belle-mère, avait accusé d'un grand crime. Cette barbarie souleva contre Thésée la haine du peuple d'Athènes, qui, excité par les ennemis secrets de ce prince, le bannit de son royaume, et l'obligea de se retirer dans une île voisine, nommée Scyros, où il ne tarda pas à finir tristement ses jours.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Le laboureur et ses enfants.

Un laboureur étant sur le point de mourir et voulant donner à ses enfants une dernière preuve de sa tendresse, les fit venir auprès de lui et leur dit : « Mes enfants, après moi vous aurez le champ qu' a possédé mon père, le champ qui m' a servi à élever et à nourrir ma famille ; cherchez bien dans ce champ, vous trouverez un trésor. » Après la mort du père, les enfants se mirent à retourner le champ en tous sens, remuant, bêchant, labourant la terre. Il n' y trouvèrent ni or, ni argent, mais la terre bien remuée, bien labourée, produisit une moisson abondante.

Le sage vieillard ne les avait point trompés ; il leur avait enseigné que le travail est un trésor.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Les saisons. L' hiver.

Voici l' hiver maintenant et avec l' hiver voici le froid. Il gèle. L' étang est gelé ; la rivière est gelée. Voilà un homme qui patine ; voilà des enfants qui glissent. Il neige. On ne voit plus ni le gazon, ni les allées sablées du jardin. La neige couvre les arbres. Elle est éclatante de blancheur ; elle vient des nuages. Pendant l' hiver la flamme brille dans le foyer, le coin du feu est agréable ; on reçoit ses amis, les festins sont joyeux.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

Le printemps.

Après l' hiver vient le printemps ; alors la chaleur est douce et bienfaisante ; l' air est pur ; les ruisseaux sont limpides, les prés sont fleuris. Alors il y a des fleurs charmantes qui exhalent des parfums délicieux. Les arbres se couvrent de fleurs et des feuilles vertes. Les oiseaux chantent agréablement ; ils sont alors très occupés à ramasser les morceaux de foin, de mousse, de laine pour bâtir leurs nids. Les jeunes agneaux bêlent en suivant leurs mères.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

L' été.

Après le printemps vient l' été. Alors le soleil est plus ardent, la chaleur est plus vive. Les jours sont longs. Les eaux sont tièdes, les bains sont agréables. Alors on fait la moisson ; les fruits sont mûrs. Il y a des cerises, des fraises, des pêches, des prunes et d' autres fruits excellents. Il y a aussi de belles roses et de beaux œillets.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΟΓΔΩΘΟΝ

L' automne.

Lorsque l' été est passé, les jours deviennent plus courts ; il reste peu de fleurs dans les champs et dans les jardins ;

les feuilles des arbres commencent à se faner pour tomber ensuite ; l'air est plus froid , mais ce n'est pas encore l'hiver ; c'est l'automne riche en fruits. Il y a des pommes, des poires, des raisins ; les noix et les noisettes sont mûres. L'hiver, le printemps, l'été, l'automne, voilà les quatre saisons de l'année.

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΝΝΑΤΟΝ

La prière du matin.

Notre père des cieux, père de tout le monde,
De vos petits enfants c'est vous qui prenez soin
Mais à tant de bonté vous voulez qu'on réponde.
Et qu'on demande aussi dans une foi profonde,
Les choses dont on a besoin.

Vous m'avez tout donné, la vie et la lumière,
Le blé qui fait le pain, les fleurs qu'on aime à voir.
Et mon père et ma mère et ma famille entière ;
Moi, je n'ai rien pour vous, mon Dieu, que la prière,
Que je vous dis matin et soir.

Notre père des cieux, bénissez ma jeunesse,
Pour mes parents, pour moi, je vous prie à genoux,
Afin qu'ils soient heureux, donnez moi la sagesse,
Et puissent leurs enfants, les contenter sans cesse,
Pour être aimés d'eux et de vous.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ

Le bon fils.

Une pauvre veuve filait et travaillait toute la journée pour gagner sa subsistance et celle de son petit enfant. Elle ne savait pas lire, mais elle voulut que son enfant reçût quelque instruction, et elle l'envoya à l'école. L'enfant était studieux, et il apprit à bien lire.

Il avait à peine douze ans, lorsque sa mère fut frappée d'une paralysie qui la priva de l'usage de ses membres. Forcée de garder doujours le lit, elle ne pouvait plus ni filer, ni travailler d'aucune manière. La pauvre veuve fut bientôt réduite à la plus affreuse misère. Son fils se dit en lui même : « Non, je ne laisserai pas mourir ma mère de misère. Je travaillerai pour elle. Dieu aura pitié de moi ; il bénira mon travail. »

Cet enfant se présenta dans une manufacture voisine, où on lui donna de l'ouvrage. Chaque jour il se rendait à la manufacture, travaillait avec ardeur et le soir il rapportait le prix de sa journée à sa pauvre mère. Le matin, avant de partir, il mettait tout en ordre dans la chambre, préparait le déjeuner de sa mère et lui rendait tous les petits soins qui pouvaient adoucir sa position.

Ce bon fils pensa à lui-même, que si sa mère pouvait lire, elle supporterait mieux son absence de chaque jour. Il se mit donc à lui apprendre à lire ; et quand la pauvre mère sut lire, elle en eut une grande joie. Maintenant, dit-elle, je suis vraiment heureuse. La maladie, il est vrai, m'empêche de travailler ; mais au moins je pourrai lire l'Histoire Sainte, et ce sera une grande consolation pour moi. Je bénis Dieu de m'avoir donné le meilleur et le plus tendre des fils.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

La providence divine.

Dieu est semblable à un bon père ; sa bonté égale sa puissance et s' étend à tous les êtres qu' il a créés. Sa prévoyance éclate partout ; il prend soin de tout ce qui existe, des insectes, des oiseaux, des animaux et de l' homme.

Dieu nous a donné l' air que nous respirons et qui est nécessaire à la vie ; le feu qui sert à nous chauffer et à cuire nos aliments ; l' eau qui est nécessaire non-seulement aux hommes et aux bêtes, mais encore aux plante et aux terres. Il nous a donné le blé qui sert à faire le pain ; la vigne qui fournit les raisins et le vin. Enfin les fruits des arbres et ceux de la terre, qui servent non seulement aux hommes, mais encore aux animaux.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Une bonne action.

Un jeune enfant se promenait un jour dans la campagne avec son gouverneur. Leur promenade était près de son terme, lorsque vers l' heure de midi, ils remarquèrent, à l' entrée d' un champ, deux souliers déposés en cet endroit par un ouvrier qui travaillait à quelque distance. L' enfant, poussé par un esprit d' espièglerie, dit à l' instituteur : « Il faut jouer un bon tour à cet homme ; je vais lui cacher ses souliers dans la haie, et il ne les trouvera plus, quand il sortira du champ pour aller diner ; nous jouirons de son embarras. » Vous pourriez lui jouer un meilleur tour, répondit le digne professeur ; mettez

un écu dans chacun de ses souliers, et vous serez aussi heureux que lui de la surprise que vous lui causerez. Vous avez raison, dit l'enfant. Aussitôt il va déposer deux écus au fond des souliers du pauvre ouvrier, et nos deux promeneurs allèrent se cacher derrière une haie, d'où ils pouvaient tout observer sans être vus.

Au coup de midi, l'ouvrier quitta son travail et vint pour mettre sa chaussure ; mais il fut étonné d'y trouver un corps étranger. Il cherche, il trouve un écu, deux écus. A cette vue une émotion extraordinaire s'empare de lui, les larmes jaillissent de ses yeux, et tombant à genoux, il s'écrie : « Mon Dieu ! c'est toi qui m'envoies ce secours inattendu ; tu savais que je n'avais pas de ressources pour entretenir ma femme et mes enfants ; tu es venu à mon aide. Sois béni, ô mon Dieu ! pour ce don de ta Providence ! »

L'instituteur et son jeune compagnon laissèrent partir l'ouvrier, sans sortir de leur cachette. Lorsqu'il se fut éloigné l'enfant se jetant au cou de son excellent maître lui dit avec un accent qui partait du cœur : **Merci, Monsieur, de la leçon. Je n'oublierai jamais les deux écus. Vous m'avez appris que la plus douce de toutes les joies est celle que l'on éprouve en faisant du bien.**

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

L' éducation et l' instruction de l' enfant.

Le pouvoir paternel, n' ayant d' autre origine que l' intérêt de l' enfant, est limité par l' intérêt et les droits de l' enfant lui-même. Les parents doivent à leurs enfants ce

qui leur est utile pour leur existence physique et morale ; par conséquent ils doivent les loger, les vêtir, les nourrir, les soigner ; jusqu' à ce que ceux-ci puissent eux-mêmes pourvoir à leurs besoins.

Mais les parents ne sont pas tenus seulement d'assurer à leurs enfants la subsistance matérielle ; ils leur doivent encore l'éducation. Tout le monde reconnaît dans l'éducation des enfants deux parties distinctes : l' instruction et l'éducation proprement dite. Voici la distinction établie entre ces deux parties par Mgr Dupanloup : L' éducation embrasse l' homme tout entier, l' instruction non. L' éducation est donc singulièrement plus haute, plus profonde et plus étendue que l' instruction.

Il ne faut pas séparer ces deux choses ; car sans instruction toute éducation est impuissante et sans éducation morale l' instruction est dangereuse.

L' instruction a deux effets utiles : d' abord elle augmente les ressources de l' individu, le rend apte à plus de choses diverses ; elle est donc un capital. En second lieu, elle relève l' homme et ennoblit sa nature ; elle est une dignité.

Si c' est la raison qui distingue l' homme de la brute, ce sont les lumières qui étendent et rehaussent la raison. Par là l' instruction se confond avec l' éducation morale et en est une partie essentielle.

Les parents ont le devoir de donner à leurs enfants une éducation morale et l' instruction civique qui les mettent à même de remplir convenablement un jour toutes leurs obligations d' hommes et de citoyens ; ils doivent également leur faire donner une instruction en rapport avec leurs ressources, leur condition et la position que les enfants sont vraisemblablement appelés à occuper plus tard dans la société.

Autrefois les parents avaient l' obligation morale de donner une instruction suffisante à leurs enfants, de ne

pas les laisser dans une ignorance complète; aujourd'hui est venue s'ajouter pour eux l'obligation légale d'envoyer leurs enfants à l'école, depuis l'âge de six ans jusqu'à l'âge de treize ans.

Les enfants qui auront obtenu le certificat d'études primaires à l'âge de onze ans seront dès lors dispensés de l'obligation d'aller à l'école.

Les parents ont la facilité de mettre les enfants à l'école publique, de les instruire eux-mêmes, de leur donner un précepteur ou de les envoyer dans une école libre, s'il en existe à leur portée.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Jeanne d'Arc.

Une enfant de douze ans, une toute jeune fille, confondant la voix de son cœur avec la voix du ciel, conçoit l'idée étrange, improbable, absurde, si l'on veut, d'exécuter la chose que les hommes ne peuvent plus faire, de sauver son pays. Elle couve son idée pendant six ans sans la confier à personne; elle n'a dit rien même à sa mère, rien à nul confesseur. Sans nul appui de prêtres ou de parents elle marche tout ce temps seule avec Dieu, dans la solitude de son grand dessein. Elle attend qu'elle ait dix huit ans, et alors, immuable, elle l'exécute malgré les siens et malgré tout le monde. Elle traverse la France ravagée et déserte, les routes infestées de brigands; elle s'impose à la cour de Charles VII, se jette dans la guerre; et dans les camps qu'elle n'a jamais vus. Dans les combats, rien ne l'étonne; elle plonge intrépide au milieu des épées; blessée toujours, découragée jamais, elle rassure

les vieux soldats, entraîne tout le peuple qui devient soldat avec elle, et personne n'ose plus avoir peur de rien. Tout est sauvé.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Dévouement du chevalier d'Assas.

Les braves actions de tant d'officiers et de soldats sont innombrables dans toutes les guerres; mais il y en a eu de si singulières, de si uniques dans leur espèce, que ce serait manquer à la patrie que de les laisser dans l'oubli. En voici une, par exemple, qui mérite d'être à jamais conservée dans la mémoire des français.

Le prince héréditaire de Brunswick veut surprendre, auprès de Vesel, un de nos corps d'armée, commandé par le marquis de Castries. Le général français, qui se doute du dessein du prince, fait coucher son armée sous les armes; il envoie à la découverte pendant la nuit M. d'Assas, capitaine au régiment d'Auvergne. A peine cet officier a-t-il fait quelques pas que des grenadiers ennemis en embuscade l'environnent et le saisissent à peu de distance de son régiment; ils lui présentent la baïonnette et lui disent que, s'il fait du bruit, il est mort. Monsieur d'Assas se recueille un moment, pour mieux renforcer sa voix; il crie: «à moi, Auvergne, voilà les ennemis!» il tombe aussitôt percé de coups.

Ce dévouement, digne des anciens Romains, aurait été immortalisé par eux. On dressait alors des statues à de pareils hommes: de nos jours ils sont oubliés.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

Patriotisme de Colbert.

On raconte qu' un jour Colbert fut surpris par un de ses amis, rêvant profondément devant une fenêtre de son château de Sceaux : il semblait absorbé dans la contemplation des belles et vertes campagnes d' alentour. Quand il revint à lui, son hôte lui demanda le sujet de ses méditations. En contemplant, répondit-il, ces campagnes fertiles qui son devant nos yeux, je me rappelais celles que j' ai vues ailleurs ; quel riche pays que la France ! si les ennemis du roi le laissaient jouir de la paix, on pourrait en peu d' années procurer à ses peuples cette aisance que leur promettait le grand Henri, son aïeul. Pour moi, je voudrais que mes projets eussent une fin heureuse, que l' abondance régnât dans le royaume, que tout le monde y fût content, et que sans emplois, sans dignités, éloigné des affaires, l' herbe crût dans ma cour.

FABLES

Le rocher et les voyageurs.

Un homme voyageait dans la montagne et il arriva en un lieu, où un gros rocher, ayant roulé sur le chemin, le remplissait tout entier ; et, hors du chemin, il n'y avait point d' autre issue, ni à gauche ni à droite .

Or, cet homme, voyant qu' il ne pouvait continuer son voyage à cause du rocher, essaya de le mouvoir pour se faire un passage, et il se fatigua beaucoup à ce travail et tous ses efforts furent vains.

Ce que voyant, il s'assit plein de tristesse et dit ; que sera-ce de moi lorsque la nuit viendra et me surprendra dans cette solitude, sans nourriture, sans abri, sans aucune défense à l'heure où les bêtes féroces sortent pour chercher leur proie ! Et, comme il était absorbé dans cette pensée, un autre voyageur survint ; et celui-ci, ayant fait ce qui avait fait le premier et s'étant trouvé aussi impuissant à remuer le rocher, s'assit en silence et baissa la tête.

Et, après celui-ci, il en vint plusieurs autres et aucun ne put mouvoir le rocher et leur crainte à tous était grande.

Enfin l'un d'eux dit aux autres ; « mes frères, prions notre Père qui est dans les cieux ; peut-être qu'il aura pitié des nous dans cette détresse. » Et cette parole fut écoutée, et ils prièrent de cœur le Père qui est dans les cieux.

Et, quand ils eurent prié, celui qui leur avait dit : prions ; dit encore : mes frères, ce qu'aucun de nous n'a pu faire seul, qui sait si nous ne le ferons pas tous ensemble ?

Ils se levèrent et tous ensemble poussèrent le rocher, et le rocher céda, et ils poursuivirent leur route en paix.

Le voyageur, c'est l'homme ; le voyage c'est la vie ; le rocher, ce sont les misères qu'il rencontre à chaque pas sur sa route.

Aucun homme ne saurait soulever seul ce rocher ; mais Dieu en a mesuré le poids de manière qu'il n'arrête jamais ceux qui voyagent ensemble.

Travaillons.

Mes enfants, il faut qu'on travaille ;
Il faut tous, dans le droit chemin,
Faire un métier, vaille que vaille,
Ou de l'esprit, ou de la main.

La fleur travaille sur la branche,
Le lis, dans toute sa splendeur,
Travaille à sa tunique blanche,
L' oranger à sa douce odeur.

Voyez cet oiseau qui voltige
Vers ces brebis, sur ces buissons . .
N' a-t-il rien qu' un joyeux vertige.
Ne songe-t-il qu' à ses chansons.

Il songe aux petits qui vont naître,
Et leur prépare un nid bien doux ;
Il travaille, Il souffre peut-être,
Comme un père a fait pour vous.

Ce bon cheval qui vous ramène
Sur les sentiers grimpants des bois,
Croyez-vous qu' il n' a point de peine
A vous porter quatre à la fois ?

Et pourtant, c' est comme une fête
Lorsqu' il vous sent tous sur son dos
Les autres jours la pauvre bête
Traîne de bien plus lourds fardeaux.

Entendez crier la charrue
Tout près de vous, là, dans ce champ,
Voici l' attelage qui sue
Et qui fume au soleil couchant.

Ils y vont de toutes leurs forces,
Et de la tête et du poitrail,
Ces deux grands bœufs aux jambes torses . . .
Certes, c' est là du bon travail !

Mais qui bourdonne à mes oreilles !
Regardez bien : vous pourrez voir
Nos chères petites abeilles
Qui butinent dans le blé noir.

C' est pour vous que ces ouvrières
Travaillent de tous les côtés ;
Sur les jasmins, sur les bruyères,
Elles vont chercher vos goûters.

Il n' est point de peine perdue
Et point d' inutile devoir ;
La récompense nous est due,
Si nous savons bien la vouloir.

Le moindre effort l' accroît sans cesse ;
Surtout s' il a fallu souffrir.
Travaillez donc, et sans faiblesse :
Ne plus travailler, c' est mourir.

Le lierre et le chêne.

Autour d' un chêne séculaire
Au feuillage majestueux,
Une jeune tige de lierre.
Montait en festons gracieux.

Liée à la robuste écorce,
Aux rameaux de l' arbre géant,
Sa faiblesse, changée en force,
Bravait tous les assauts du vent.

Mais un jour, triste conseillère,
La voix de l' orgueil s' éleva :
Je suis bien bon, se dit le lierre,
De rester assujetti là !

Qu' ai-je besoin de ce vieux chêne ?
C' est lui qui retient mon essor ;
Soyons libre, brisons ma chaîne ;
Être libre, c' est être fort !

Sans délibérer davantage,
Le lierre a quitté son appui ;
Hélas ! deux jours après, l' orage
L' avait balayé devant lui.

Le berger et la mer.

Du rapport d'un troupeau, dont il vivait sans soins
Se contenta longtemps un voisin d'Amphitrite
Si sa fortune était petite.
Elle était sûre tout au moins.

A la fin, les trésors déchargés sur la plage
Le tentèrent si bien, qu'il vendit son troupeau,
Trafiqua de l'argent le mit entier sur l'eau.
Cet argent périt par naufrage,

Son maître fut réduit à garder les brebis,
Non plus berger en chef comme il était jadis,
Quand ses propres moutons paissaient sur le rivage.
Celui qui s'était vu Corydon ou Tircis
Fut Pierrot, et rien davantage.

Au bout de quelque temps il fit quelques profits,
Racheta des bêtes à laine;

Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,
Laisaient paisiblement aborder les vaisseaux :

Vous voulez de l'argent, ô Mesdames les eaux ?
Dit-il : adresssz - vous, je vous prie, à quelque autre :
Ma foi ! vous n'aurez pas le nôtre.

Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé.
Je me sers de la vérité

Pour montrer par expérience,

Qu'un sou, quand il est assuré

Vaut mieux que cinq en espérance,

Qu'il faut se contenter de sa condition,

Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition

Nous devons fermer les oreilles.

Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.

La mer promet monts et merveilles :

Fiez-vous-y ; les vents et les voleurs viendront.

Un songe.

Le laboureur m'a dit en songe : « Fais ton pain :
Je ne te nourris plus ; gratte la terre et sème. »

Le tisserand m' a dit : Fais tes habits toi-même. »
Et le maçon m' a dit : Prends la truelle en main. »

Et seul abandonné de tout le genre humain
Dont je trainais partout l' implacable anathème,
Quand j' implorais du ciel une pitié suprême
Je trouvais des lions debout sur mon chemin.

J' ouvris les yeux, doutant si l' aube était réelle,
De hardis compagnons sifflaient sur leur échelle,
Les métiers bourdonnaient, les champs étaient semés.

Je connus mon bonheur et qu'au monde où nous sommes
Nul ne peut se vanter de se passer des hommes ;
Et depuis ce jour là je les ai tous aimés.

La carpe et les carpillons.

Prenez garde, mes fils cotoyez moins le bord,
Suivez le fond de la rivière ;
Craignez la ligne meurtrière
Ou l' épervier plus dangereux encore.
C' est ainsi que parlait une carpe de peine
A de jeunes poissons qui l' écoutaient à peine.
C' était au mois d'Avril ; les neiges, les glaçons
Fondus par les zéphyr, descendaient des montagnes.
Le fleuve enflé par eux s' élève à gros bouillons
Et déborde dans les campagnes.
Ah ! ah ! criaient les carpillons.
Qu' en dis-tu, carpe radoteuse ?
Crains-tu pour nous les hameçons ?
Nous voilà citoyens de la mer orageuse ;
Regarde, on ne voit plus que les eaux et le ciel,
Les arbres sont cachés sous l' onde ;
Nous sommes les maîtres du monde ;
C' est la déluge universel.

— Ne croyez point cela, répond la vieille mère,
Pour que l' eau se retire, il ne faut qu' un instant ;

Ne vous éloignez pas ; et, de peur d' accident,
Suivez, suivez toujours le fond de la rivière.
—Bah ! disent les poissons, tu répètes toujours
Mêmes discours.

Adieu, nous allons voir notre nouveau domaine.
Parlant ainsi, nos étourdis

Sortent tous du lit de la Seine
Et s'en vont dans les eaux qui couvrent le pays.
Qu' arriva - t - il ? les eaux se retirèrent,
Et les carpillous demeurèrent.
Bientôt ils furent pris
Et frits.

Pourquoi quittaient-ils la rivière ?
Pourquoi ? je le sais trop, hélas !
C' est qu' on se croit toujours plus sage que sa mère ;
C' est qu' on veut sortir de sa sphère,
C' est que . . . C' est que . . . je ne finirais pas.

Le loup et l' agneau.

La raison du plus fort est toujours la meilleure,
Nous allons montrer tout à l' heure.
Un agneau se désaltérait

Dans le courant d' une onde pure.
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.
—Sire, répond l' agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu' elle considère
Que je me vais désaltérant

Dans le courant,
Plus de vingt pas au dessous d' elle,
Et que, par consequent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.

—Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé,
—Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau; je tette encore ma mère.
—Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
—Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit; il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond de forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme des procès.

Le lièvre et la tortue.

Rien ne sert de courir; il faut partir à point.
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
«Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Sitôt que moi ce but. — Sitôt! êtes-vous sage?
Répartit l'animal léger;
Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.
—Sage, ou non, je parie encore.»
Ainsi fut fait; et de tous deux
On mit près du but les enjeux.
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire;
J'entends de ceux qu'il fait, lorsque, près d'être atteint,
Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
Leur fait arpenter les landes.
Ayant, dis-je, du temps de rentrer pour bruter,
Pour dormir et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
Aller son train de sénateur.
Elle part, elle s'évertue,
Elle se hâte avec lenteur.

Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
Croit qu' il y va de son honneur,
De partir tard. Il broute, il se repose,
Il s' amuse à toute autre chose
Qu' à la gageure. A la fin, quand il vit
Que l' autre touchait presque au bout de la carrière,
Il partit comme un trait. Mais les élans qu' il fit.
Furent vains, la tortue arriva la première.
«Eh bien! lui cria-t-elle, n' avais-je pas raison?
De quoi vous sert votre vitesse?
Moi l' emporter! et que serait-ce,
Si vous portiez une maison?»

Le parricide.

Un fils avait tué son père,
Ce crime affreux n' arrive guère
Chez les tigres, les ours; Mais l' homme le commet.
Ce parricide eut l' art de cacher son forfait,
Nul ne le soupçonna: farouche et solitaire.
Il fuyait les humains et vivait dans les bois,
Espérant échapper aux remords comme aux lois.
Certain jour on le vit détruire, à coups de pierre,
Un malheureux nid de moineaux.
«Eh! que vous on fait ses oiseaux?
Lui demande un passant; pourquoi tant de colère?
—Ce qu' ils m' ont fait? répond le criminel:
Ces oisillons menteurs, que confonde le ciel,
Me reprochent d' avoir assassiné mon père.»
Le passant le regarde: il se trouble, il pâlit,
Sur son front son crime se lit;
Conduit devant son juge, il l' avoue et l' expie.
O des vertus dernière amie,
Toi qu' on voudrait en vain éviter ou tromper,
Conscience terrible, on ne peut t' échapper.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΜΕΡΕΙ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΛΕΞΕΩΝ

A

Ame, ψυχή.	agneau, άρνίον.
ami, φίλος.	arden, περιφλεγής, διάπυρος, ζωηρός.
abri, στέγη. Mettre à l' —, στεγάζω, προφυλάττω.	automne, φθινόπωρον.
absen, άπών.	apprendre, μανθάνειν, πληροφορεῖσθαι.
aider, βοηθεῖν. s'entr' —, συμβοηθεῖσθαι.	alfreux, φρικώδης, υπερβολικός.
allumer, ανάπτειν.	ardeur, ζέση, καύσων, προθυμία.
ainsi, ούτω.	action, πράξις, ενέργεια.
assister, (μετά αιτίας.) βοηθεῖν, (μετά δοτ.) παρευρίσκεσθαι.	accent, τόνος, προφορά.
apercevoir, παρατηρεῖν. s' —, κατανοεῖν, ἐνοεῖν.	assurer, βεβαιόειν εξασφαλίζειν.
adoucir, γλυκαίνειν, μετριάζειν, καταπραΰνειν.	augmenter, αύξάνειν.
âne, —sse, όνος.	apte, ικανός, επιτήδειος.
air, άήρ, ήθος, έξωτερικόν. avoir l' —, φαίνεται.	ajouter, προσθέτειν.
aller, πορεύεσθαι. il y va de votre vie, de votre honneur, πρόκειται περί τής ζωής σας, περί τής τιμής σας, κινδυνεύει ή τιμή, ή ζωή σας.	absurde, άτοπος, άλογος, άλλόκοτος.
âge, ήλικία.	appui, στήριγμα, ύποστηρίξις.
arbre, δένδρον.	absorbé, απέρροφημένος, βεδυθισμένος.
appuyer, στηρίζω, ύποστηρίζω.	alentour, περίξ.
arrêter, σταματώ, άναγκαιτίζω.	aisance, εύκολία, εύπορία.
avancer, προβαίνω, προχωρώ.	ainé, πρωτότοκος, μεγαλειτερος.
accomplir, έκπληρώ, έκτελώ.	appeler, καλεῖν, ονομάζειν.
agir, πράττω. énergew s' —, (άπροσώπ.) πρόκειται.	approcher, πλησιάζειν.
attendre, περιμένειν. s' —, προσδοκᾶν, ἐλπίζειν.	abandon, έξκατάλειψις.
approuver, έπιδοκιμάζειν, έχρίνειν.	alerte, άγρυπνος, γοργός, πρόθυμος.
amuser, διασκεδάζειν.	accepter, δέχομαι, άποδέχομαι.
arracher, άποσπᾶν.	admirer, θαυμάζω.
aile, πτέρυξ.	appliquer, επιτίθημι εφαρμόζω. s' —, ένασχολούμαι καταγίνομαι.
aigle, αετός.	agile, εύστροφος, εύκίνητος.
attraper, παγιθεῖν, συλλαμβάνειν.	accourir, προστρέχειν.
abondant-e, άφθονος.	asseoir, καθέζεσθαι.
allée, δίοδος δενδροστοιχία.	accrocher, προσαρτῶ, κρέμαμαι, περιπλέκομαι.
	attelage, ζεύγος ἵππων ή βοῶν συρόντων άμαξαν κ. λ.
	abeille, μέλισσα.
	accroître, αύξάνειν, προσαυξάνειν.
	assaut, έφοδος, προσβολή.
	assujettir, ύποτάσσω, ύποχερῶ, στερεῶ, στηρίζειν.
	aborder, προσομιλέσθαι, πλησιάζειν.
	adresser, άπευθύνειν, άποτείνειν.
	ambition, φιλοδοξία.
	aube, ήώς, αύγή.
	accuser, κατηγορεῖν.

B

Brebis, άμνάς, πρόβατον.
 battre, τύπτω, κτυπώ.
 baton, βάζδος.
 briller, λάμπω, στίλβω.
 bride, χαλινός.
 bas, χαμηλός, εύτελής. Tout—, σιγά.
 brave, χρηστός, άνδρείος.
 bras, βραχιών.
 bénir, εύλογείν.
 bouton, κομδίον, κάλυξ άνθους.
 bataille, μάχη.
 besoin, χρεία, ανάγκη avoir—, χρειάζομαι.
 brin, μικρόν στέλεχος χόρτου. ή άχύρου, κάρπος.
 buisson, θάμνος, βάτος.
 bientôt, μετ' όλίγον, εύθύς, άμέσως.
 blouse, επενδυτής, χαλίνα.
 bout, άκρον, τέλος au—de quelque temps, μετά παρέλευσιν χρόνου.
 bête, ζώον κτήνος.
 blâmer, μέφομαι, κατηγορώ.
 bienfait, εύεργέτημα.
 bienfaisant, εύποιητικός, εύεργετικός.
 bannir, εξορίζειν, αποβάλλειν.
 bécher, σκάπτω τήν γήν, καλλιεργώ.
 bêler, βελάζειν.
 blé, σίτος.
 bonté, αγαθότης, καλοσύνη.
 brute, κτήνος.
 branche, κλάδος.
 bourdonner, βουβώ επί μελισσών.
 bu iner, λήζω χώραν, προνομεύω.
 bruyère, φυτόν θαμνώδες, έρείκη.
 braver, άψηφώ, καταφρονώ.
 briser, συντρίβω, θραύω.
 berger, βοσκός, ποιμήν.
 balayer, σαρώνω, σκουπίζω, εξελεύω.
 brouer, βόσκειν.
 bu, σκοπός.
 boisson, ποτόν.
 breuvage, ποτόν.

C

Chercher, ζητείν, έρευνάω.
 couvrir, καλύπτειν.
 courage, θάρρος.
 couleur, χρώμα.
 cousin-e, έξάδελφος—germain, πρωτεξάδελφος.
 combien (έπίρρ.) πόσον.
 champ, άγρός, πεδίον.

cavalier, ίππέυς.
 crier, φωνάζω, κραυγάζω.
 coup, βολή, κτύπημα, φορά tout-à—, άίφνης tout d'un—, διά μιᾶς,
 courier, κυρτώω, κύπτω.
 chemin, δρόμος.
 commencer, αρχίζειν.
 conduire, οδηγείν.
 cependant, έν τούτοις.
 connaitre, γνωρίζειν.
 compter, αριθμείν, λογαριάζειν, διανοείσθαι, σκοπεύειν—sur, βασιζεσθαι.
 choisir, εκλέγειν.
 cordier, σχοινοπλόκος, σχοινοστρόφος.
 chaumière, καλύθη.
 chanter, ψάλλειν.
 cause, αίτια à—de, (πρόθ.) έξ αίτίας, ένεκα.
 coûter, τιμᾶσθαι, κοστίζειν il m'en coûte, (άπρόσ.), έπιφέρω στέρησιν, δυσαρέσειαν, μοί είναι χαλεπόν, λυπηρόν.
 consentir, συναινῶ, συγκατατίθεμαι.
 croire, πιστεύειν, νομίζειν finir par— επί τέλους νομίζειν.
 carrière, στάδιον, λατομείον.
 croire, φέσθαι, βλαστάνειν, αυξάνειν.
 cueillir, θρέπειν, συλλέγειν άνθη ή καρπούς.
 camarade, σύντροφος, συμμαθητής, συστρατιώτης.
 con inuer, εξακολουθείν.
 construire, οικοδομείν, κτίζειν.
 chenille, κάμπη.
 cruau é, ώμότης, κληρότης.
 confus, συγκεχυμένος, τεταραγμένος.
 courir, τρέχειν.
 couramment, τραχάδην.
 couper, κόπτειν.
 croûte, κόρα.
 corriger, διορθώνειν.
 conscience, συνείδησις.
 chair, σάρξ.
 coin, γωνία—du feu, έστία, γωνιά.
 chaleur, θερμότης, ζέσις.
 cerise, κεράσιον.
 court, βραχύς, κοντός, σύντομος.
 chaussure, υπόδεσις.
 cachette, κρυψών.
 cou, λαμός, τράχηλος.
 conséquent, συνεπής par—, (έπίρρ.) κατά συνέπειαν, έπομένως.
 confondre, συγχέω, καταισχνώνω.
 civique, άστυκός, πολιτικός.

convenable, κατάλληλος, πρέπων.
 condition, τάξις κοινωνική, κατάστασις,
 όρος, συμφωνία.
 certificat, πιστοποιητικόν.
 concevoir, συλλαμβάνω έν γαστρί, ή έν
 τῷ νῷ, καταλαμβάνω, έννοῶ.
 couvrir, έπωάζω, υποτρέφω, υποθάλλω,
 υποκρύπτω.
 confesseur, πνευματικός, εξομολογητής.
 confier, έμπιστεύομαι.
 conserver, διατηρῶ, διαφυλάττω.
 commander, παραγγέλλω, άρχω, διοικῶ.
 château, έπαυλις, ανάκτορον, φρούριον.
 contemplation, θεωρία.
 céder, παραχωρῶ, υποχωρῶ, ένδίδω.
 chanson, άσμα, λήρος. — que tout cela
 λήρος πάντα ταῦτα.
 charrue, άροτρον.
 couchant, δύων, δύσις.
 certes, (έπίρρ.) βεβαίως,
 chêne, δρυς, βελανδιά.
 chaîne, αλυσίς, σειρά.
 contenter, ευχαριστῶ se —, ευχαρι-
 στοῦμαι, άκοῦμαι.
 carpe, (ίθγύς) κυπρίνος.
 cotoyer, πλέω πλησίον τῆς ξηρᾶς άκτο-
 πλοῦ, παρακολουθῶ τινα.
 courant, βεῦμα.
 chatier, τιμωρῶ.
 commère, σιτανάδοχος (νονιά).
 convenir, προσήκειν, άρμυζειν, συμφω-
 νεῖν, όμολογεῖν.
 commettre, πράττω, διαπράττω (έγγλη-
 μα), έμπιστεύομαι έκθέτω εις κιν-
 δυνόν τινα.
 criminel, έγγληματίας έγγληματικός.
 considérer, θεωρῶ μετά προσοχῆς, πα-
 ρατηρῶ, υπολήπτομαί τινα.

D

Devoir, (βῆμα) όφείλειν, χρεωστειν —
 (ούσ. άρσ.) χρέος, καθήκον, θέμα.
 demander, αίτειν έρωτᾶν.
 dire, λέγειν.
 descendre, καταβαίνειν, κατάγεσθαι.
 dos, βάχις, νῶτα.
 déjà, ἤδη.
 dévouer, άφοσιῶ, άφιερῶ.
 dur, τραχύς, σκληρός.
 distraire, άπασχολῶ, διασκεδάζω.
 désespoir, άπελπισία.
 dernier, τελευταίος.
 devenir, γίγνομαι, καθίσταμαι.

doux, γλυκύς, πρῶς.
 dehors, (έπίρρ.) έξω, έκτός.
 désirer, επιθυμῶ.
 dispenser, απαλλάττω, άπολύω.
 deviner, μαντεῖν.
 départ, αναχώρησις.
 doucement, ήδέως, ήσύχως.
 délicieux, τερπνός, ήδιστος.
 delà, au delà, εκείθεν, πέραν.
 docile, ευπειθής, ευάγωγος.
 dévorer, καταθιρόρσκειν.
 détruire, καταστρέφειν, αφανίζειν.
 dès que, εὐθὺς όπου, άμα.
 doré, έπίχρυστος.
 dérober, υποκλέπτω, κρύπτω.
 déposer, καταθέτω.
 distance, απόστασις.
 distinct, διακεκριμένος, ευκρινής.
 dangereux, επικίνδυνος.
 divers, διάφορος.
 dignité, άξιοπρέπεια, αξίωμα.
 dessein, σκοπός, σχέδιον.
 déses., έρημος, έρημία.
 décourager, αποθαρρύνω.
 douter, άμφιβάλλω se —, υπονοῶ, υπο-
 πτεῶ.
 découverte, ανακάλυψις.
 dresser, στήνω, γυμνάζω, συντάσσω
 (έπί τριγῶν) άνορθῶ.
 de resse, γωνία, άμηχανία, στενωγορία.
 droit, (έπίθ.) εὐθύς, όρθιος — (έπίρρ.)
 κατ' ευθεΐαν — (ούσ.) τό δικαίον,
 δικαίωμα.
 délibérer, συζητεῖν, αποφασίζειν.
 davantage, (έπίρρ.) πλειότερον, περισ-
 σότερον.
 décharger, εκφορτώνω, απαλλάσσω.
 déborder, πλημμυρεῖν, εκχειλίζειν.
 déluge, κατακλυσμός.
 domaine, κτήσις, ιδιοκτησία.
 désaltérer, καταπαύω τήν δίψην, δροσιζῶ

E

Enseigner, διδάσκειν.
 esprit, νοῦς, πνεῦμα.
 également, όμοίως.
 excellent, έξοχος, εξάίρετος.
 éprouver, δοκιμάζω, ύφίσταμαι.
 écurie, σταῦλος (ίππων).
 ému (émuoir), συγκεινημένος.
 écouter, άκροάσθαι.
 éloigner, απομακρύνειν.
 établir, ιδρύειν, καθιστάται.

entendre, ἀκούειν, ἔννοεῖν.
 estimer, ἐκτιμᾶν, ὑπολήπτεσθαι.
 effort, ἀγών, προσπάθεια.
 embrasser, περιλαμβάνειν, ἀσπάζεσθαι, περιπτύσσεσθαι.
 épanouir, ἀνοίγειν, φαιδρύνειν.
 étudier, μελετᾶν, σπουδάζειν.
 exciter, κινεῖν ὑποκινεῖν, διεγείρειν.
 emporter, φέρω ἀλλαχοῦ, παρασύρω, παραφέρω.
 enfoncer, ἐμπήγω· s' —, ρυθίζομαι γόνομα.
 emplier, πληρῶ, γεμίζω.
 élever, ὑψώνω, ἀνατρέπω.
 éclatant, λαμπρός, στίλβων.
 exhaler, ἐκπέμπω ὁσμήν, ἀναδίδω, ἀναθυμιάζω.
 été, θέρος, καλοκαίριον.
 entier, ὁλόκληρος.
 égal, ἕξισῶ, ἕξομοῖω.
 étendre, ἐκτείνω, ἐξαπλώ.
 éclater, ἐκρήγνυμαι, λάμπω, διαλάμπω, καταραίνομαι.
 exister, ὑπάρχειν.
 endroit, μέρος.
 espionner, πονηρία παιδός, πανουργία.
 embarras, ἀμηχανία, κώλυμα.
 écu, σκουδόν, (νόμισμα).
 étranger, ξένος.
 émotion, συγκίνησις.
 extraordinaire, ἔκτακτος.
 emparer (se), καταλαμβάνειν, κυριεύειν.
 entretenir, συντηρεῖν, διατηρεῖν· s' —, συνδιαλέγεσθαι.
 effet, ἀποτέλεσμα, ἐντύπωσις· en —, τῷ ὄντι, πραγματικῶς.
 ennoblir, ἐξευγενίζειν.
 embellir, καθωραΐζειν.
 essentiel, οὐσιώδης.
 étrange, ἀλλόκοτος παράδοξος.
 exécuter, ἐκτελεῖν.
 entraîner, σύρω, συμπαρασύρω, συναγάγομαι.
 embuscade, ἐνεδρα.
 environner, περικυκλώ.
 emploi, χρῆσις, θέσις, ὑπούργημα.
 éviter, ἀποφεύγειν.
 écorce, φλοιός.
 essor, πτήσις· prendre son —, ἀναπτεροῦμαι, ἐμπνευστις ποιητικῆ, ἐνθουσιασμός, ὁρμή, ἀνάπτυξις πρόοδος.
 espérance, ἐλπίς.
 expérience, πείρα, ἐμπειρία.
 épervier, ἰέραξ (δικτυόν).

enfler, πρήσκω, φουσκώνω, ἐξογκῶ.
 étourdi, ἀβουλος, ἀστόχαστος, ἀπερίσκεπτος.
 évertuer, καταβάλλω πᾶσαν προσπάθειαν, ἀγωνίζομαι.
 élan, ὁρμή, ἐξόρμησις, ἐνθουσιασμός, ζωηρότης.
 échapper, ἐκφεύγω, διαφεύγω, δραπέτω.

F

Falloir, (ἀπόρσ.) δεῖν, πρέπει.
 faire, ποιεῖν.
 fatiguer, κοπιάζειν.
 force, ἰσχύς, δύναμις.
 fort, ἰσχυρός· — (ἐπίρρ.) ἄγαν, λίαν.
 filial, υἱικός.
 fauteuil, θρονίον.
 face, ὄψις· en —, κατέναντι, ἀντικρῶ.
 fenêtre, παράθυρον.
 feindre, προσποιεῖσθαι, ὑποκρίνομαι.
 fardeau, βάρος.
 frapper, τύπτω, κτυπῶ, κρούω.
 fouetter, μαστιγῶ.
 flanc, πλευρόν.
 faucon, ἰέραξ.
 foyer, ἐστία.
 flamme, φλόξ.
 festin, συμπόσιον.
 foin, γόρτον ξηρόν.
 fraise, φράουλα.
 faner, μαραινῶ.
 foi, πίστις.
 filer, νήθω, κλώθω.
 forcer, βιάζω, ἀναγκάζω.
 fournir, παρέχῶ, χορηγῶ, προμηθεύω.
 fertile, γόνιμος, εὐφορος.
 front, μέτωπον.
 fumer, καπνίζειν.
 feuillage, φύλλωμα.
 feston, στέφανος πλεκτός ἐκ κλώνων ἀνθῶν, περιπλοκάς.
 fondre, τήκω, λυώνω, διαλύω· — sur, ἐφορμῶ, ἐπιπίπτω.
 forfait, ἐγκλημα.
 féroce, θηριώδης, ἄγριος.

G

Grec, Ἑλλήν.
 guerre, πόλεμος· homme de —, πολεμιστής.
 gagner, κερδίζειν.

gonfler, εξογκῶ, φουσκώνω.
gai, φαιδρός, εὐθυμός.
gout, γεύσις, κλίσις.
grâce, χάρις.
gourmandise, λαίμαργία.
gouter, γεύομαι, δοκιμάζω — (οὐσ. ἀρσ.) τὸ δειλινόν.

glouton, λαίμαργος.
gâteau, πλακοῦς.
glorieux, ἐνδοξός.
geler, πήγνυμι, παγώνω.
glisser, γλιστρῶ, ὀλισθαίνω· se —, πα-
ρεισθῶ, παρειαφρώω.

gazon, γλόη.
genou, γόνυ.
garder, τηρῶ, φυλάττω — le lit, εἶμαι
κλινήρης.

gouverneur, gouvernante, παιδαγωγός,
διδάσκαλος.

grim pant, ὁ φύσει ἀνέριπων, ἐπιτηδεις
εἰς τὸ ἀνέριπειν.

gracieux, χαρῖεις, εὐχαρις, φιλόφρων,
εὐμενής.

gratter, ξέω, σκάπτω, ἀνασκαλεύω τὴν
γῆν.

glacéon, τμήμα πάγου.
guère, σχεδόν, διόλου.

grain, κόκκος, γεννήματα.
gager, στοιχηματίζειν.

gageure (προφ. gajure), στοίχημα.

H

Homme, ἄνθρωπος· jeune —, νεανίας.
heure, ὥρα.

heureux, εὐτυχής.
histoire, ἱστορία.

honneur, τιμή.
habitude, ἔξις.

hésitation, δισταγμός.
honte, αἰσχύνη.

haine, μῖσος.
haie, φραγμός, αἰμασία.

héréditaire, κληρονομικός.
haleine, πνοή.

hardi, τολμηρός.
hameçon, ἄγκυστρον.

hâter, ἐπισπεύδω, ἐπιταχύνω.

I

Immortel, ἀθάνατος.
infirmé, ἀσθενής, ἀδύνατος.

ignorer, ἀγνοεῖν.

illusion, πλάνη, ἀπάτη τῶν αἰσθήσεων,
ὄνειροπόλησις.

inflexible, ἀκαμπτος, ἀδυσώπητος.
incliner, κλίνω.

insecte, ἔντομον.
illustrer, λαμπρύνω, δοξάζω.

instruction, διδασκαλία, διδασκαλία, ὁδηγία.
instituteur, θεμελιωτής, παιδαγωγός,
διδάσκαλος.

innat endu, ἀπροσδόκητος.
individu, ἄτομον.

improbable, ἀπίθανος.
immuable, ἀμετάβλητος, ἀμετάπτοτος.

infester, λυμαινόμεναι, ληστεύω, κατα-
στρέφω (ἐπὶ τόπου) ἐρημῶ.

intrépide, ἀπτόητος.
issue, ἔξοδος.

inventer, ἐπινοῶ, ἐφευρίσκω.
implacable, ἀδιάλλακτος, ἀσπονδος.

implorer, ἐπικαλοῦμαι.
immortaliser, ἀποθανατίζω.

J

Joie, χαρά.
jambe, κνήμη.

journee, ἡμέρα, ἡμερομίσθιον.
joyeux, φαιδρός, εὐθυμός.

jaillir, ἀναβρῦναι, ἀναπηδᾶν.
jadis, τὸ πάλαι, ποτέ.

jasmin, ὑάκινθος.
jeun—à jeun, νύστης.

L

Lanterne, φανάριον.
laine, ἔριον, μαλλίον.

législateur, νομοθέτης.
liberté, ἐλευθερία.

las-se, κεκμηκός, κουρασμένος.
long, μακρός.

lucratif, ἐπικερδής.
laisser, ἀφήνω.

larme, δάκρυ.
lieu, τόπος· au — de..... ἀντὶ νὰ....

loin.ain, μεμακρυσμένος.
lire, ἀναγινώσκειν.

lourd, βαρῦς.
lettre, ἐπιστολή.

louer, ἐνοικιάζω, ἐπαινώ.
loup, λύκος· louve, λύκαινα.

laboureur, γεωργός.
limpide, διαυγής.

limiter, περιορίζω.

loger, κατοικῶ, οἰκῶ.
lumière, φῶς· les — s, τὰ φῶτα αἰ
γνώσεις.

légal, νόμιμος.
lever, ἐγείρω, ὑψῶ.
lis, κρῖνος.

lierre, κισσός.
lier, δένω.

lièvre, λαγῶς.
lande, μεγάλη ἔκτασις γῆς χέρσου καὶ
ἀμμώδους, γῆ ἔρημος.

lenteur, βραδύτης.
ligne, γραμμή.

M

Mouvoir, κινεῖν.
marque, σημεῖον, δαῖγμα.

mériter, ἀξίζειν, χρήζειν.
matin, πρωία.

main, χεῖρ.
mouton, πρόβατον.

mieux, κάλλιον.
mutuel, ἀμοιβαῖος.

malheureux, δυστυχής.
misère, ἀθλιότης, δυστυχία, πενία.

monter, ἀναβαίνω — à cheval, ἵππεύω
militaire, στρατιωτικός.

marcher, βαδίζειν.
malade, ἀσθενής.

moment, στιγμή.
monture, ζῶον.

mettre, τίθεσθαι — à même de... κα-
θιστῶ τινα ἱκανόν· se — à..., ἀρ-
χίζειν.

meilleur, καλλίτερος.
morale, ἠθική.

montrer, δείκνυω.
manquer, ἐλλείπειν, στερεῖσθαι, ἀπο-
τυγχάνειν — ses devoirs, ἀθετῶ,
παραβαίνω.

métier, ἐπάγγελμα, ἐργαλεῖον.
mener, ἀγεῖν, ὀδηγεῖν

mourir, ἀποθνήσκειν.
mois, μήν.

moisson, θέρος, θερισμός.
moins, ὀλιγώτερον· du — ή au —, τοῦ-
λάχιστον.

mémoire, μνήμη, μνημονικόν.
méditation, μελέτη, σκέψις.

mesurer, μετρῶ.
majestueux, μεγαλοπρεπής.

maçon, κτίστης.
majesté, μεγαλειότης.

médire (de), κακολογῶ.
moineau, στρουθίον.
mépriser, καταφρονεῖν.

N

Nu, γυμνός,
naitre (οὐδ.) γεννῶμαι.
nid, φωλεά.

nourrir, τρέφειν,
nourriture, τροφή.
nuisible, επιβλαβής.

nécessité, ἀνάγκη.
neiger (ἀπρός.), χιονίζειν.
nuage, νέφος.

noisette, λεπτοκάρυον.
nécessaire, ἀναγκαῖος, χρήσιμος.
nauffrage, ναυάγιον.

O

Orateur, ῥήτωρ.
obliger, ὑποχρεῖν, ἀναγκάζειν.

odieux, μισητός.
ouvrier, ἐργάτης.

oillet, γαρύφαλλον.
obéir, ὑπακούειν.

oublier, λησμονεῖν.
observer, τήρῶ, φυλάττω, παρατηρῶ.
origine, ἀρχή, καταγωγή.

obtenir, ἐπιτυγχάνειν, ἀπολαμβάνειν.
oubli, λήθη.

or, λοιπόν, ὄθην.
odeur, ὄσμη, εὐωδία.

oranger, πορτακαλλία.
oreille, οὖς.

orgueil, ὑπερηφάνεια, ἀλαζονεία.
onde, ὄδωρ, κύμα.

ours, ἄρκτος.
oisillon, μικρὸν πτηνόν, ὀρνίθιον

P

Proie, βορά, λεία.
premier, πρῶτος.

présent, παρόν.
promener, περιάγειν, περιδιαβάζειν.

plein, πλήρης· en — midi, ἐν πλήρει
μεσημβρίᾳ.

passer, περνῶ, διαβαίνω.
poète, ποιητής.

pendant, (πρόθ.), ἐπί, κατά.
patrie, πατρίς.

près (πρόθ.), ἐγγύς, πλησίον.

pensée, σκέψις.
 permettre, επιτρέπειν.
 prendre, λαμβάνειν.
 promenade, περίπατος.
 plaisir, ήδονή, ευχαρίστησις.
 partir, αναχωρείν.
 penser, σκέπτεσθαι.
 pas, βήμα — à —, βήμα πρὸς βήμα.
 pouvoir, δύνασθαι: puissiez-vous, εἶθε.
 puis, ἔπειτα.
 place, θέσις, πλατεῖα.
 porte, θύρα.
 parent, γονεύς, συγγενής.
 raie, πληρωμή.
 pièce, τεμάχιον, νόμισμα.
 paraitre, φαίνεσθαι.
 projet, σχέδιον.
 pleurer, κλαίειν.
 pays, χώρα, τόπος.
 prier, παρακαλεῖν, δεῖσθαι.
 parcourir, διατρέχειν.
 paternel, πατρικός.
 planter, φυτεύειν, ἐμπήγειν.
 paître, βόσκειν.
 perdre, χάνειν.
 paresse, ὀκνηρία.
 prune, δαμάσκηνον.
 part, μερίς, μερίδιον.
 placard, σανίδωμα ὑπὲρ τὴν θύραν, παρωτίς.
 priver, στερεῶ.
 proprement, καθαρῶς, κυρίως.
 passer, (de), κἀνω χωρὶς τινος, σι-
 ροῦμαι, δὲν ἔχω ἀνάγκην τινός.
 protester, διαβεβαίω, κηρύττω ἐπισή-
 μως, διαμαρτύρομαι.
 papillon, πεταλοῦδα.
 preuve, ἀπόδειξις.
 posséder, κέκτημαι, κατέχω.
 produire, παράγω, ἐμφανίζω.
 patiner, παγοδρομῶ.
 printemps, ἔαρ, ἀνοιξις.
 pré, λειμών, λειβάδιον.
 parfum, ἄρωμα, εὐωδία.
 pêche, ροδάκινον.
 pomme, μήλον.
 poire, ἀπίδιον.
 prière, δέησις, προσευχή, παράκλησις.
 profond, βαθύς.
 priver, στερεῶ.
 pitié, οἶκτος, εὐσπλαγγία.
 prix, τιμή, ἀξία, βραβεῖον.
 position, θέσις.
 providence, πρόνοια.

prévoyance, πρόβλεψις, πρόνοια.
 plante, φυτόν.
 professeur, καθηγητής.
 pourvoir, προμηθεύω, παρέχω, προνοῶ.
 précepteur, παιδαγωγός.
 portée, βολή: à la — du canon, ἐντός
 βολῆς τηλεβόλου: à la — de la vue,
 de l' ouïe, ἐφ' ὅσον φθάνει ή ὄρασις
 ή ἀκοή: être à la — des mains.
 κείμαι προχείρως, φθάνουν αἱ χεῖρές
 μου: mettre à — de, καθίστημι
 τινα ἱκανόν: διανοητικὴ δύναμις,
 ἱκανότης.
 prêtre, ἱερεύς.
 plonger, βυθίζω, βουτῶ.
 plage, παραλία.
 périr (οὐδ.), χάνομαι.
 paisible, εἰρηνικός, ἡσυχος.
 poursuivre, καταδιώκω, ἐξακολουθῶ.
 poids, βάρος.
 poitrail, στῆθος ζώου.
 profit, κέρδος.
 procès, δίκη.
 point, στιγμή, σημεῖον: à —, καταλλή-
 λως, ἐν δέοντι.
 parier, στοιχηματίζειν.
 purger, καθαρίζειν.
 parricide, πατροκτόνος.
 passant, διαβάτης.
 pâlir, ὀχρῶ.

Q

Quitter, ἀφήνειν.
 quand, ὅταν.

R

Répéter, ἐπαναλαμβάνειν.
 répondre, ἀποκρίνεσθαι.
 rougir, ἐρυθριᾶν, αἰσχύνεσθαι.
 roi, βασιλεὺς.
 rendre, ἀποδίδειν, καθιστάνειν.
 récompense, ἀμοιβή.
 route, δρόμος.
 réjouir, χαροποιεῖν, τέρπειν: se —, τέρ-
 ποιμαι, ευχαριστοῦμαι.
 reconduire, προπέμπειν.
 respect, σέβας.
 reconnaissant, εὐγνώμων.
 remuer, κινεῖν, ἀνακινεῖν.
 robuste, ρωμαλέος.
 récréer, διασκεδάζειν.
 roue, τροχός.

résolution, ἀπόφασις.
 régiment, σύνταγμα.
 remplacer, αντικαθιστάν.
 regretter, ποθεῖν, λυπεῖσθαι.
 remarquer, σημειῶ, παρατηρῶ.
 retard, βραδύτης.
 rapide, ταχύς, ὀρηκτικός.
 récolte, συλλογή, καρπολογία.
 renfermer, ἐγκλείω, περιέχω.
 rencontrer, συναντῶ.
 repousser, ἀπωθῶ, ἀποκρούω.
 raisonnable, λογικός.
 retentir, ἀντηχῶ.
 ramasser, συλλέγω ἐκ τῆς γῆς, ἀναλέγω.
 raisin, σταφυλή.
 ruisseau, ρυάκιον.
 réduire, περιορίζω, σμικρύνω· — à la
 pauvreté, περιάγω εἰς πενίαν· — en
 cendre, ἀποτερεῶ· — en poudre,
 μεταβάλλω εἰς κόνιν.
 respirer, ἀναπνέειν.
 rameau, κλαδίον, κλάδος.
 ressource, πόρος, μέτρον, καταφύγιον.
 relever, ἀνυψῶ, περικοσμῶ.
 réhausser, ἀνυψῶ, περικοσμῶ.
 rapport, πρόσοδος, εἰσόδημα· —, σχέ-
 σις, ἀναλογία.
 ravager, δηῶ, ἐρημύνω, καταστρέφω.
 rassurer, ἐνθαρρύνω, ἐγκαρδιῶ.
 recueillir, συλλέγω, συγχομίζω· se —,
 περιστέλλομαι, συσκέπτομαι.
 rêver, ὀνειρεύομαι, ὀνειροπολῶ, διαλο-
 γίζομαι, σκέπτομαι.
 raconter, διηγέσθαι.
 revenir, ἐπανερχέσθαι· —, à lui, συνέρ-
 χεσθαι.
 rocher, βράχος.
 rouler, κυλίειν, στρέφειν.
 reste, ὑπόλοιπον.
 reprocher, ἐπιπλήττω, ὀνειδίζω, μέμ-
 φομαι.
 remords, τύψεις συνειδήσεως.
 radoteux, μωρολόγος, ψύδαρος.
 répéter, ἐπαναλαμβάνειν.
 réel, πραγματικός, ἀληθής.
 racheter, ἐξαγοράζειν, ἀπολυτρώνειν.

S

Souvent, συχνάκις.
 souvenir(se), μνήμη.
 service, ὑπηρεσία, ἐκδούλευσις.
 souffrir, πάσχω, ὑποφέρω, ἀνέχομαι,
 ἐπιτρέπω.

soleil, ἥλιος.
 songer, ὀνειρεύομαι, σκέπτομαι.
 soulager, ἀνακουφίζειν.
 sacré, ἱερός, ὅσιος.
 suite, σειρά, συνέχεια.
 soigner, ἐπικαλοῦμαι, φροντίζω.
 supporter, ὑποβαστάζω, ὑποφέρω.
 sourire, ὑπομειδῶ.
 soulever, ἀνεγείρω, ἀνασηκῶ.
 secret, μυστικός· (οὐδ.) μυστήριον.
 savoir, ἤξεύρειν, γνωρίζειν.
 sublime, ὑψίστος, μέγας.
 serrer, θλίβω, σφίγγω.
 superbe, ὑπερήφανος, λαμπρός.
 simple, ἀπλοῦς.
 simler, συρίζω.
 soldat, στρατιώτης.
 studieux, ἐπιμελής, φιλόπονος.
 soudain, αἰφνίδιος· (ἐπίφρ.) αἰφνης.
 sévère, αὐστηρὸς.
 satisfaire, εὐχαριστῶ, ἱκανοποιῶ.
 sombre, σκοτεινός, σκιερὸς, μελαγχολικός.
 saigner, φλεβοτομῶ, αἰμορροῦ, ἐκχέω
 αἷμα.
 sens, αἴσθημα, διέυθυνσις, ἔννοια.
 saison, ὥρα τοῦ ἔτους, ἐποχή.
 sablé, ἀμμιώδης.
 suivre, ἀκολουθεῖν.
 subsistance, τροφή, δικτροφή.
 saint, ἱερός, ἅγιος.
 soulier, πέδιλον.
 surprise, ἐκπληξίς, τὸ αἰφνίδιον.
 singulièrement, ἀλλοκότως, παραδόξως,
 ἐξαίρετως, ἐκπληκτικῶς, θυμασιῶς.
 séparer, χωρίζειν.
 suffisant, ἐπαρκής.
 sauver, σώζειν, γλυτώνειν· se —, φεύγειν.
 solitude, ἐρημία.
 singulier, μοναδικός, ἀλλόκοτος, παρά-
 δοξος.
 surprendre, κοταλαυθάνειν τινὰ ἐπ' αὐ-
 τοφόρῳ, αἰφνης· ἐκπλήττω, ἐξαπατῶ.
 saisir, δράττομαι, ἀρπάζω, συλλαμβάνω.
 statue, ἀγαλμα.
 sujet, ὑποκείμενον, αἰτία, ἀφορμή.
 silence, σιωπή.
 survenir, ἐπέρχομαι.
 splendeur, λαμπρότης, εὐκλεία, μεγα-
 λοπρέπεια.
 séculaire, προαιώνιος, ἑκατοντούτης.
 semer, σπείρω.
 sire, μεγαλειότης.
 soupçonner, ὀποπτεύειν.
 solitaire, μονήρης, ἔρημος.

T

Trotter, τριποδίζω, καλπάζω.
 trouver, εύρισκω.
 treure, γῆ, γώρα.
 tenir, κρατῶ — parole, τηρῶ ὑπό-
 σχεσιν.
 tard, ἀργά.
 tendresse, στοργή, ἀγάπη, τρυφερότης.
 travailler, ἐργάζεσθαι.
 tour, γῦρος — à mon —, μὲ τὴν σειράν μου.
 touchant, θελκτικός, κατανοητικός.
 tablier, ποδιά.
 tarder, βραδύνω (ἀπρός.) il me tarde
 de, ἀνυπομονῶ, δὲν βλέπω τὴν ὥραν.
 tristesse, λύπη, θλίψις.
 tige, κορμός, στέλεχος.
 tromper, ἀπατῶ.
 troubler, ταρασσῶ, θορυβῶ.
 tableau, εἰκὼν, πίναξ,
 trainer, σύρω.
 tuer, φονεύω, σφάζω.
 tarte, πλακοῦς.
 tirer, ἔλκω, σύρω, τραβῶ, ἐξάγω.
 tendre, τείνω, τεντόνω.
 ténèbres, σκότος.
 torturer, βασανίζω.
 ternir, ἀμυρῶ, ἀμαυρῶ, μαραίνω.
 trésor, θησαυρός.
 tiède, χλιαρός.
 terme, τέρμα, ὄριον, τέλος.
 tenu, (παθ. μετ. τοῦ tenir = κρατεῖν),
 je suis tenu, εἶμαι ὑποχρεωμένος.
 tunique, χιτὼν.
 travers, εὖρος, πλάτος σώματος τινος
 à —, (πρόθ.) διὰ μέσου.
 troupeau, ἀγέλη, ποίμνιον.
 tenter, ἐπιχειρῶ, πειράζω.
 trafiquer, ἐμπορεύεσθαι.
 tisserand, ὑφαντής.
 truille, ἐργαλεῖον τεκτονικόν, μιστρίον.
 témérité, θρασύτης, τόλμη.
 témoignage, μαρτυρία, ἐνδείξις, τεκμήριον.
 tetter, θηλάζω, βύζαινω.
 tortue, χελώνη.
 toucher, ἀπτομαι, ἐγγίζω, συγκινῶ,
 ἐνδιαφέρω.
 trait, σημεῖον βέλους.
 tigre, — sse, τίγρις.

U

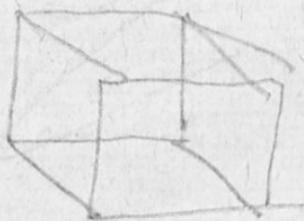
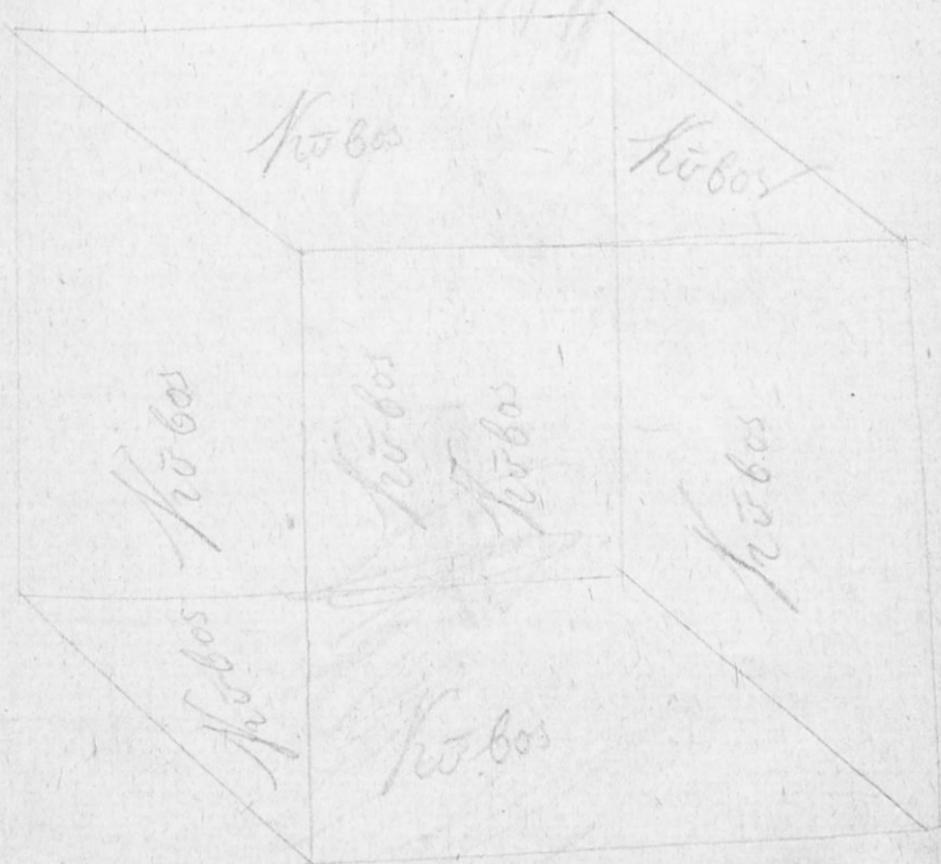
Usine, κατὰστημα βιομηχανικόν, ἐργο-
 στάσιον.
 utile, ὠφέλιμος.
 universel, καθολικός, παγκόσμιος.
 univers, σύμπαν.
 usage, χρῆσις, συνήθεια, ἔθος.
 unique, μοναδικός.

V

Voir, βλέπειν.
 valoir, ἀξίζειν — mieux, εἶναι προτι-
 μότερον.
 voila, ἰδοῦ.
 vertu, ἀρετή.
 vrai, ἀληθής.
 vouloir, θέλειν.
 venir, ἔρχεσθαι.
 veuf, χήρος.
 verrier, ὑαλοποιός.
 verser, γίνω, καταβάλλω ποσὸν χρη-
 μάτων.
 vide, κενός.
 visiter, ἐπισκέπτεσθαι.
 vaste, εὐρύχωρος, εὐρύς.
 voiture, ἄμαξα.
 ver, σκόδιξ.
 voler, πετῶ, κλέπτω.
 visage, πρόσωπον.
 vivre, ζῆν.
 vert, πράσινος, γλωρός.
 vigne, ἀμπελος.
 vêtir, ἐνδύειν.
 vraisemblable, πιθανός.
 vaille que vaille, (valoir), ἂς γείνη
 ὅ τι γείνη, ἀντὶ πάσης θυσίας.
 vertige, ἴλιγξ, σκότοδινη.
 voltiger, περιπταμαί.
 vendre, πωλεῖν.
 vanter, ἐπαίνῶ, ἐγκωμιάζω se —,
 καυχῶμαι.
 venger, ἐκδικῶ.
 vitesse, ταχύτης.

Z

Zèle, ζήλος.
 zélé, ὁ ἐχων ζῆλον, ζηλωτής.





ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς

τὸν κ. Δ. Πανόπουλον, Καθηγητήν.

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον ΒΤΙ' τῆς 12 Ἰουλίου 1895, περὶ διδασκτικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ δημοτικῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τὸ Β. Διάταγμα τῆς 18 Ὀκτωβρίου 1895 καὶ τὴν ἔκθεσιν τῆς οἰκείας ἐπιτροπείας τῶν ριτῶν τῶν διδασκτικῶν βιβλίων, τῶν εἰς τὰ Ἑλληνικὰ Σχολεῖα εἰσακτέων, γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι ἐγκρίνομεν τῆς γνώμῃν τῆς ἐπιτροπείας ταύτης, ὅπως τὸ ὑμέτερον σύγγραμμα **Ἀναγνωσματάρειον Γαλλικῆς Γλώσσης** τὸ κατὰ τὸν εἰρημένον Νόμον ἐγκριθέν, εἰσαχθῇ ἐν τοῖς δημοσίοις, δημοσυντηρήτοις καὶ ἰδιωτικοῖς Ἑλληνικοῖς σχολείοις, ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1902—1907.

Ὁ Ὑπουργός

Α. ΜΟΜΦΕΡΡΑΤΟΣ

Στέφ. Μ. Παρίσης